



UNIVERSIDAD DE SONORA

División de humanidades y Bellas Artes

Maestría en Lingüística

**Sistemas de alineación en el mocoví (guaycurú)
hablado en Colonia Aborigin (Argentina)**

TESIS

**Que para optar por el grado de
Maestro en Lingüística presenta**

Cristian Ruben Juarez

2013

Universidad de Sonora

Repositorio Institucional UNISON



**"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"**



Excepto si se señala otra cosa, la licencia del ítem se describe como openAccess

ÍNDICE

| | |
|--|------|
| ABREVIATURAS | vi |
| ÍNDICE DE TABLAS, FIGURAS Y MAPAS | viii |
| INTRODUCCIÓN | 1 |
| CAPÍTULO 1: EL MOCOVÍ HABLADO EN COLONIA ABORIGEN | 6 |
| 1.1 Ubicación de la lengua mocoví | 7 |
| 1.2 Sistema fonológico | 11 |
| 1.2.1 Procesos fonológicos | 16 |
| 1.3 Caracterización morfológica | 20 |
| 1.4 Locus de marcación | 24 |
| 1.4.1 Marcación al nivel de la frase: índices de posesión | 27 |
| 1.4.1.1 Clasificadores nominales | 31 |
| 1.4.1.2 Particularidades sobre el número en nombres y pronombres | 33 |
| 1.4.2 Marcación al nivel de la cláusula: predicados, argumentos y adjuntos | 37 |
| 1.4.2.1 Los sufijos <i>-aʔa/ -ʔa/-a</i> | 41 |
| 1.4.2.2 Marcación en el dependiente: argumentos oblicuos marcados por <i>ke-</i> | 46 |
| 1.5 Orden de los constituyentes | 48 |
| CAPÍTULO 2: MARCO TEÓRICO | 53 |
| 2.1 Relaciones gramaticales y su devenir en funciones sintácticas | 53 |
| 2.2 Funciones sintácticas como conceptos comparativos | 58 |

| | | |
|-----------|---|----|
| 2.3 | Propiedades de código y relaciones funcionales | 59 |
| 2.3.1 | Marcación de caso | 62 |
| 2.3.2 | Indexación verbal | 64 |
| 2.3.3 | Orden de los constituyentes | 66 |
| 2.3.4 | Correlaciones entre las propiedades formales | 67 |
| 2.4 | Sistemas de alineación | 69 |
| 2.4.1 | Tipología de los sistemas de alineación | 69 |
| 2.4.1.1 | Sistemas de alineación en cláusulas monotransitivas | 70 |
| 2.4.1.2 | Sistemas de alineación al nivel de la marcación de caso | 71 |
| 2.4.1.2.1 | Sistema neutral | 72 |
| 2.4.1.2.2 | Sistema nominativo-acusativo | 74 |
| 2.4.1.2.3 | Sistema ergativo-absolutivo | 76 |
| 2.4.1.2.4 | Sistema tripartito | 79 |
| 2.4.1.2.5 | Sistema activo-inactivo | 82 |
| 2.4.1.2.6 | Alineación escindida al nivel de la marcación de caso | 84 |
| 2.4.1.3 | Sistemas de alineación al nivel de la indexación verbal | 87 |
| 2.4.1.3.1 | Sistema neutral | 88 |
| 2.4.1.3.2 | Sistema nominativo-acusativo | 88 |
| 2.4.1.3.3 | Sistema ergativo-absolutivo | 90 |
| 2.4.1.3.4 | Sistema activo-inactivo | 90 |
| 2.4.1.3.5 | Sistema jerárquico | 92 |
| 2.4.1.3.6 | Alineación escindida al nivel de la indexación verbal | 93 |

| | | |
|--|---|-----|
| 2.5 | Ocurrencia translingüística y combinaciones de los sistemas de alineación | 95 |
| 2.6 | Motivaciones funcionales | 99 |
| 2.6.1 | Gramaticalización de la función pragmática | 101 |
| 2.6.2 | Gramaticalización de los roles semánticos | 106 |
| 2.6.3 | Gramaticalización de la diferencia de transitividad y flujo de la información | 109 |
| CAPÍTULO 3: SISTEMAS DE ALINEACIÓN EN EL MOCOVÍ DE COLONIA ABORIGEN | | 112 |
| 3.1 | Antecedentes | 113 |
| 3.2 | Sistemas de alineación al nivel de la indexación | 114 |
| 3.2.1 | Participante del acto del habla (PAH) | 115 |
| 3.2.1.1 | Sistema nominativo-acusativo en primera persona | 115 |
| 3.2.1.2 | Sistema nominativo-acusativo en segunda persona | 120 |
| 3.2.1.3 | Sistemas agentivo-pacientivo, acusativo y tripartito en primera persona | 123 |
| 3.2.1.4 | Sistemas agentivo-pacientivo, acusativo y tripartito en segunda persona | 130 |
| 3.2.1.5 | Neutralización del sistema agentivo-pacientivo hacia acusativo | 136 |
| 3.2.2 | No participantes del acto del habla (no-PAH) | 140 |
| 3.2.2.1 | Sistema nominativo-acusativo en tercera persona: prefijo <i>y-</i> ~ <i>i-</i> | 141 |
| 3.2.2.2 | Sistema nominativo-acusativo en tercera persona: \emptyset - | 146 |
| 3.2.2.3 | Sistema tripartito en tercera persona: los prefijos <i>r-</i> , <i>n-</i> y <i>t-</i> | 150 |

| | | |
|-----------|--|-----|
| 3.2.2.3.1 | Sistema tripartito: el prefijo <i>r-</i> | 150 |
| 3.2.2.3.2 | Sistema tripartito: el prefijo <i>n-</i> | 153 |
| 3.2.2.3.3 | Sistema tripartito: el prefijo <i>t-</i> | 156 |
| 3.3. | Pronombres independientes y sistema de alineación | 158 |
| 3.3.1 | Pronombres independientes de los PAH | 159 |
| 3.3.1.1 | Otros pronombre independientes plurales de los PAH | 164 |
| 3.3.2 | Pronombres independientes de los no PAH | 166 |
| 3.3 | Sistemas de alineación en frases nominales | 171 |
| | CONCLUSIONES | 175 |
| | BIBLIOGRAFÍA | 182 |
| | ANEXOS | 192 |

INDICE DE TABLAS, FIGURAS Y MAPAS

CAPÍTULO 1

| | | |
|----------|--|----|
| Tabla 1 | Sistema consonántico del mocoví de Colonia Aborigen | 11 |
| Tabla 2 | Sistema vocálico del mocoví de Colonia Aborigen | 13 |
| Tabla 3 | Relaciones de dependencia | 25 |
| Tabla 4 | Marcadores de posesión en el mocoví de Colonia Aborigen | 28 |
| Tabla 5 | Isomorfismo entre paradigma de posesión inalienable e índices verbales | 29 |
| Tabla 6 | Clasificadores nominales del mocoví de Colonia Aborigen | 33 |
| Tabla 7 | Índices verbales en el mocoví de Colonia Aborigen | 38 |
| Figura 1 | Familia lingüística guaycurú | 7 |
| Figura 2 | Índice de síntesis | 21 |
| Figura 3 | Índice de fusión | 23 |
| Mapa 1 | Ubicación de Colonia Aborigen en la provincia del Chaco, Argentina | 10 |

CAPÍTULO 2

| | | |
|----------|--|-------|
| Tabla 1 | Escisiones de los sistemas de alineación según persona | 94 |
| Tabla 2 | Manifestación de los sistemas de alineación en dos propiedades de código | 96 |
| Tabla 3 | Realización del argumento S semejante a A o P según tipos de predicados | 108 |
| Figura 1 | Jerarquía de propiedades formales según su transparencia funcional | 57 |
| Figura 2 | Principales sistemas de alineación en cláusulas monotransitivas | 70-71 |
| Figura 3 | Jerarquía nominal | 85 |
| Figura 4 | Jerarquía de los sistemas de alineación | 100 |

| | | |
|-------------------|--|-----|
| Figura 5 | Jerarquía de las relaciones gramaticales | 104 |
| CAPÍTULO 3 | | |
| Tabla 1 | Índices verbales de 1ª: SISTEMA ACUSATIVO | 116 |
| Tabla 2 | Predicados intransitivos que codifican S | 119 |
| Tabla 3 | Índices verbales de 2ª: SISTEMA ACUSATIVO | 120 |
| Tabla 4 | Índices verbales de 1ª SG: SISTEMAS AGENTIVO, ACUSATIVO Y TRIPARTITO | 124 |
| Tabla 5 | Índices verbales de 1ª PL: SISTEMAS ACUSATIVO Y TRIPARTITO | 126 |
| Tabla 6 | Predicados intransitivos que codifican S _p en 1ª | 128 |
| Tabla 7 | Índices verbales de 2ªSG: SISTEMAS AGENTIVO, ACUSATIVO Y TRIPARTITO | 130 |
| Tabla 8 | Índices verbales de 2ªPL: SISTEMAS ACUSATIVO Y TRIPARTITO | 133 |
| Tabla 9 | Predicados intransitivos que codifican S _p en 2ª | 135 |
| Tabla 10 | Índices verbales de 3ª | 141 |
| Tabla 11 | Predicados intransitivos codificando con <i>y-</i> ~ <i>i-</i> ‘3S’ | 143 |
| Tabla 12 | Predicados montransitivos codificando con <i>y-</i> ~ <i>i-</i> ‘3A’ | 145 |
| Tabla 13 | Predicados intransitivos codificando como \emptyset - ‘3s’ | 148 |
| Tabla 14 | Predicados montransitivos codificando como \emptyset - ‘3A’ | 149 |
| Tabla 15 | Predicados intransitivos codificando con <i>r-</i> ‘3S’ | 152 |
| Tabla 16 | Predicados intransitivos codificando con <i>n-</i> ‘3S’ | 154 |
| Tabla 17 | Paradigma de los pronombres independientes de los PAH | 159 |
| Figura 1 | Jerarquía de indexación en el mocoví de Colonia Aborigen | 115 |

ABREVIATURAS

| | |
|----------|---|
| 1 | primera persona |
| 2 | segunda persona |
| 3 | tercera persona |
| A | argumento más parecido al agente de un predicado monotransitivo |
| ABS | absolutivo |
| ACUS | acusativo |
| ADV | adverbio |
| AGT | rol semántico agente |
| ALEJ | locativo-orientativo de ‘alejamiento’ |
| AOR | aoristo |
| ART | artículo |
| ASP | aspecto |
| AUX | auxiliar |
| CAUS | causativo |
| CLF | clasificador |
| COMPL | completivo |
| CONT | continuo |
| CONTRAST | contrastivo |
| CUANT | cuantificador |
| DEP | demonstrativo ‘parado’ |

| | |
|--------|------------------------------|
| DES | desiderativo |
| DIR | direccional |
| DIM | diminutivo |
| DUR | durativo |
| ENF | enfrentado |
| ERG | ergativo |
| ESTAT | estativo |
| ESTIM | estímulo |
| EVID | evidencial |
| EXST | existencial |
| F | femenino |
| FUT | futuro |
| GENT | gentilicio |
| IMP | impersonal |
| IND | indeterminado |
| INS | instrumental |
| INTENS | intensificador |
| INTRR | interrogativo |
| LOC | locativo |
| MOV | movimiento (alativo) |
| NMLZ | nominalizador/nominalización |
| NEG | negación/negativo |

| | |
|--------|---|
| NO.FUT | no futuro |
| NOM | nominativo |
| O | objeto |
| OBL | oblicuo |
| ORNT | orientativo |
| P | argumento más parecido al paciente de un predicado monotransitivo |
| PAC | rol semántico paciente |
| PAS | pasado |
| PCL | paucal |
| PL | plural |
| POS | posesivo |
| PREP | preposición |
| PRF | perfecto |
| PRO | pronombre |
| PRS | presente |
| PROG | progresivo |
| RES | resultativo |
| REI | reiterativo |
| RLS | realis |
| S | único argumento de un predicado intransitivo |
| SG | singular |
| T | tema |

| | |
|-----|-------------------------|
| TR | transitivo |
| TOP | tópico |
| VAL | modificador de valencia |

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo se describen y analizan desde una perspectiva tipológica-funcional los sistemas de alineación en el mocoví (guaycurú) hablado en Colonia Aborigen en la provincia del Chaco en Argentina. Una vez descripto cada sistema de alineación damos cuenta de sus motivaciones funcionales y las relaciones entre ellos.

Hasta el momento, el mocoví hablado en Colonia Aborigen no ha sido objeto de estudio lingüístico. Por esta razón, esta tesis se presenta como el primero trabajo en desarrollar dicha tarea. A su vez, busca contribuir con estudios sobre las otras variedades de la lengua mocoví habladas en Chaco y Santa Fe así como también las demás lenguas guaycurúes del Gran Chaco Argentino.

El estudio de los sistemas de alineación se desarrolla considerando dos propiedades formales en la lengua comparando cláusulas intransitivas y montransitivas. Las propiedades formales expuestas en este orden son (i) indexación de los participantes en el verbo y (ii) marcación de caso en frases nominales y pronombres independientes. El orden en el cual se analizan estas dos propiedades formales se justifica en el hecho de que

el mocoví es una lengua con marcación en el núcleo y sin marcación de caso en frases nominales y pronombres por lo que la mayor complejidad morfológica y el reflejo de las modificaciones sintáctico-semánticas se reconocen en el verbo.

Al nivel de la indexación verbal, el mocoví de Colonia Aborigen refleja dos sistemas de alineación preponderantemente dominantes en personas gramaticales distintas. No obstante, pueden observarse traslapes entre ambos sistemas. El sistema nominativo-acusativo es el característico en participantes aunque se lo reconoce también en no participantes del acto del habla. El sistema tripartito, en cambio, es el distintivo de no participantes del acto del habla. También reconocimos escisiones en los sistemas de alineación basadas en la persona gramatical y también en el número. En los participantes del acto del habla se observa un sistema agentivo-pacientivo restringido únicamente al número singular en la relación en el que un no participante del acto del habla actúa sobre un participante del acto del habla, cuando $3^a > 1^a$ y $3^a > 2^a$. Observamos que este sistema no es muy estable en la lengua y damos cuenta de un proceso de neutralización de dicho sistema hacia un patrón acusativ. En el otro tipo de relación, es decir $2^a > 1^a$ y $1^a > 2^a$, la lengua muestra dos sistemas coexistiendo: nominativo-acusativo y tripartito. Estos dos últimos sistemas también se mantienen en número plural de los participantes del acto del habla así como en no participantes del acto del habla.

Al nivel de la marcación de caso, la lengua muestra un sistema de alineación neutral siguiendo de esta manera un patrón gramatical compartido por las demás lenguas guaycurúes como el toba (Carpio 2007) y el pilagá (Vidal 2001).

Corpus

El corpus empleado en este trabajo fue recolectado personalmente durante tres estancias de campo en la comunidad mocoví de Colonia Aborígen. La primera fue de dos semanas en el mes de julio del 2011, la segunda de cuatro semanas entre los meses de junio y julio de 2012 y la tercera incluyó tres semanas durante los meses de mayo y junio de 2013. En la primera visita a campo se elicó el listado de palabras de Swadesh y algunas cláusulas intransitivas para reconocer paradigmas y algunas categorías básicas de la lengua como nombres y verbos. El segundo período de campo estuvo dirigido a la recolección de distintos tipos de predicados basándonos en la lista de 70 verbos extraída del Proyecto Clases de valencia de Leipzig (*Leipzig Valency Class Project*). A esta lista se la complementó con la de Nichols (2008) que consta de 20 verbos cuya selección está orientada hacia el estudio del argumento sujeto y la semántica léxica de los verbos. Además, también se revisaron algunos predicados elicados en la estancia anterior y se recolectaron dos relatos. El primero, una historia de vida y el segundo la narración de la Historia de la pera (*Pear film*). El último trabajo de campo estuvo dirigido a la elicación de verbos afectivos siguiendo a Hagège (2006) tratando de establecer en qué cantidad de predicados intransitivos se manifestaba la marcación escindida del argumento único de los verbos. También, se ha recolectado un relato más correspondiente a una historia de vida.

Los hablantes entrevistados a lo largo de estas estancias de campo fueron cuatro de sexo masculino. El primero, consultado una sola vez en el 2011, fue AS de 52 años al momento de la entrevista. Los otros tres hablantes fueron entrevistados a lo largo de las

sucesivas visitas a campo. Aquí consignamos su nombre y edad correspondiente al primer encuentro con ellos en el 2011: JS de 49 años, RT de 60 años y NJ de 52 años.

Organización del trabajo

Este trabajo se organiza de la siguiente manera:

(i) Capítulo 1. Se presenta a la lengua mocoví dentro de la familia guaycurú y se ubica a la variedad del mocoví hablada en Colonia Aborígen. También describimos brevemente el sistema fonológico, las características morfológicas y gramaticales distintivas del mocoví de Colonia Aborígen en relación con la otra variedad mocoví hablada en el Chaco y también con la lengua toba.

(ii) Capítulo 2. Presenta el marco teórico que será empleado para el análisis de los sistemas de alineación en el mocoví de Colonia Aborígen. El capítulo inicia con la problemática de las relaciones gramaticales y las distintas propiedades formales en las que ellas son estudiadas. Establecemos los conceptos comparativos que nos servirán de base para el estudio de los sistemas de alineación centrándonos en dos propiedades formales: indexación y marcación de caso. Se presenta la función de cada una de estas propiedades en relación también con el orden de los constituyentes. Se continúa con la tipología de los sistemas de alineación y por último se ofrecen las motivaciones funcionales de los sistemas acusativo, activo-inactivo y ergativo.

(iii) Capítulo 3. Se brinda el análisis de los sistemas de alineación en el mocoví hablado en Colonia Aborígen. En primer lugar, presentamos los antecedentes de estudios relacionados propuestos para las otras variedades del mocoví en las provincias de Chaco

y Santa Fe. Luego mostramos el sistema de alineación reconocido en los participantes del acto del habla el nivel de los índices verbales. Describimos al sistema de alineación nominativo-acusativo en número singular y plural. También mostramos al sistema de alineación agentivo-pacientivo en número singular ocurriendo solamente cuando $3^a > 1^a$ y $3^a > 2^a$. A su vez se observa de qué manera el sistema agentivo no se mantiene en el otro tipo de relaciones en número singular y en número plural dado que coexisten los sistemas acusativo y tripartito. Por último, proponemos una hipótesis sobre la desaparición paulatina del sistema de alineación agentivo y la posible regularización del sistema de la lengua hacia el patrón de alineación acusativo. A continuación se analiza el sistema de alineación de los no participantes del acto del habla y los distintos índices verbales con los que cuenta la lengua en tercera persona. Allí reconocemos los sistemas acusativo y tripartito donde este último sistema se reconoce gracias a tres índices verbales diferentes para predicados intransitivos. El capítulo continúa con la descripción del sistema de alineación neutral al nivel de la marcación de caso en pronombres y frases nominales y culmina planteando algunas diferencias y semejanzas con las propuestas de análisis sobre la lengua mocoví ofrecidas al inicio del capítulo.

(iv) Conclusiones. Presentamos los hallazgos encontrados en la descripción y el análisis de los sistemas de alineación en el mocoví de Colonia Aborigen con algunos interrogantes planteados para futuros trabajos.

CAPÍTULO 1

EL MOCOVÍ HABLADO EN COLONIA ABORIGEN

En este capítulo presentamos a la lengua y a la variedad de estudio de este trabajo. En primer lugar referimos a la filiación lingüística de la lengua mocoví, algunos datos estadísticos sobre la población mocoví en Argentina, su ubicación y una breve descripción sociolingüística de la comunidad de habla mocoví en Colonia Aborigen. En segundo lugar, se presenta el sistema consonántico y vocálico, una breve caracterización tipológica del mocoví hablado en Colonia Aborigen y algunos rasgos distintivos de esta variedad en relación con el mocoví hablado en colonia El Pastoril y la lengua toba que también se habla en Colonia Aborigen.

1.1. Ubicación de la lengua mocoví

Dentro de las lenguas indígenas habladas en el Gran Chaco¹, el mocoví pertenece a la familia lingüística guaycurú formada también por el toba, pilagá, caduveo (o kadiwéo) y las ya extintas abipón y mbayá (Fabre 2006: 2). De acuerdo con Fabre (2006), las lenguas pertenecientes a la familia guaycurú podrían agruparse en dos ramas: septentrional y meridional tal como se representa en la figura 1.

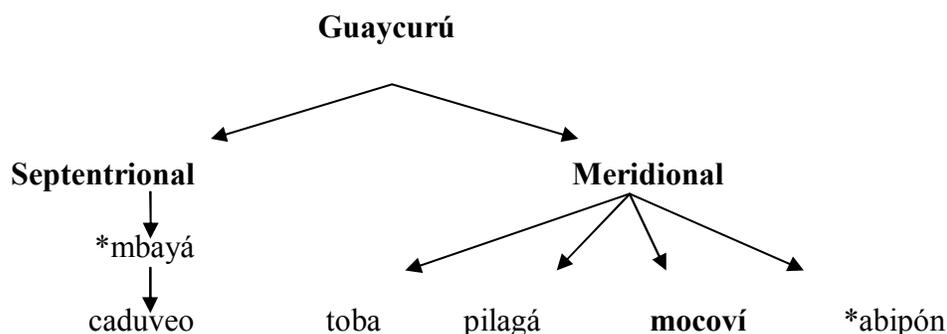


Figura 1. Familia lingüística guaycurú (adaptado de Fabre 2006)²

El caduveo se habla en el estado de Mato Grosso do Sul en Brasil (Sándalo 1997: 2), el pilagá en el centro de la provincia de Formosa (Fabre 2006: 71; Vidal 2001: 7). Las comunidades tobas se encuentran en la provincia del Chaco y Formosa; distribuidas en la primera en la zona centro, sudeste y nordeste mientras que en la segunda en la región este y oeste. Las comunidades mocovíes se encuentran en la zona centro y sur de la provincia

¹ “El Gran Chaco es una extensa planicie de aproximadamente un millón de kilómetros cuadrados que se encuentra en el interior de Sudamérica y cuyos territorios comparten las repúblicas de Argentina, Bolivia, Paraguay y Brasil”. (Censabella 2009: 145)

² De acuerdo con Fabre (2006: 2) se considera que el grupo caduveo es descendiente del grupo extinto mbayá.

de Chaco y Norte de la provincia de Santa Fe, con familias que se expanden a lo largo de todo el territorio santafesino.

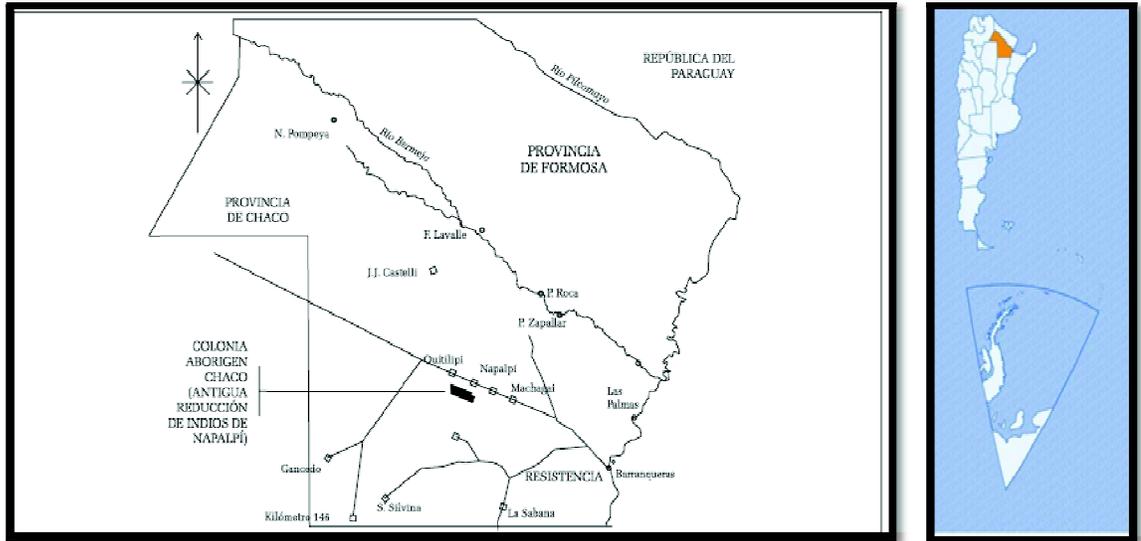
Datos estadísticos actuales muestran que los mocovíes conforman una población de 15.837 personas aproximadamente, de las cuales 12.145 habitan en las provincias antes mencionadas. La porción de los aborígenes mocovíes que componen el total de esta población indígena se encuentra distribuida por el resto del país (INDEC en base a ECPI 2004-2005 en Censabella 2009: 160). En Chaco, el mayor enclave de mocovíes está en colonia El Pastoril ubicada a unos 7 km al suroeste de la ciudad de Villa Ángela departamento Mayor Luis Jorge Fontana. También existen otras comunidades mocovíes en la localidad de La Tigra, San Bernardo, Quitilipi (Colonia Aborigen), Presidencia Roque Sáenz Peña (barrio Isla Soledad y Lote 8) y Villa Berthet (Gualdieri 1998: 10). En Santa Fe, el número de comunidades mocovíes aumenta en comparación con el de Chaco. Según lo muestran trabajos de Gualdieri y Citro (2006:19) y Citro (2006:19), los “asentamientos mocovíes” en esa provincia alcanzan a veintinueve, desde el noreste hasta el extremo sur de la misma. De acuerdo con Gualdieri y Citro (2006: 105-106), en el Chaco la lengua mocoví muestra signos de mayor vitalidad en comparación con el mocoví hablado en Santa Fe.

En lo que respecta a la variedad chaqueña del mocoví, el mocoví hablado en la comunidad de El pastoril es el que cuenta con mayores estudios lingüísticos. Entre éstos se encuentran las gramáticas de Gualdieri (1998) y Grondona (1998) así como también otros trabajos en donde se analiza con mayor profundidad aspectos relacionados con la morfosintaxis de la cláusula simple, la frase nominal y la derivación de verbal (Gualdieri

2000, 2002, 2003, 2006, 2009; Grondona 2002). En cambio, el mocoví hablado en Colonia Aborigen hasta el momento no cuenta con estudios lingüísticos previos. Esta variedad es la más septentrional dentro de la provincia del Chaco y podría representar un punto extremo dentro del continuo dialectal mocoví entre Chaco y Santa Fe. No obstante la falta de estudios lingüísticos sobre el mocoví hablado en Colonia Aborigen, debe mencionarse que sí existen algunos estudios sociolingüísticos e histórico-sociales actuales sobre los aborígenes de Colonia Aborigen. Los trabajos corresponden a Hermitte *et al.* (1995), Salamanca (2008, 2009) entre otros, donde se referencia mayormente a los aborígenes pertenecientes al grupo toba. A los fines de distinguir al mocoví hablado en colonia El Pastoril del de Colonia Aborigen, de ahora en más siempre que se refiera al mocoví del Chaco, enunciaremos al primero como mocoví del sur.

Colonia Aborigen, antiguamente denominada Reducción de Indios de Napalpí³, se encuentra en el centro-este de la provincia del Chaco; cuenta con aproximadamente treinta kilómetros de este a oeste, siete kilómetros y medio de norte a sur y está dividida en tres lotes (treinta y ocho, treinta y nueve y cuarenta). El mapa 1 muestra la ubicación de Colonia Aborigen dentro de la provincia del Chaco en Argentina.

³ Esta reducción fue fundada en 1911 como una misión laica indígena (Hermitte *et al* 1995: 126).



Mapa 1. Ubicación de Colonia Aborígen en la provincia del Chaco, Argentina (extraído de Salamanca 2008).

En Colonia Aborígen, conviven aproximadamente desde los inicios de la reducción, aborígenes pertenecientes al grupo toba y mocoví. Actualmente, también se encuentran algunos hombres y mujeres no indígenas producto de su matrimonio con aborígenes. El grupo toba representa al mayor número de aborígenes y sus integrantes se encuentran en diferentes partes de la Colonia. En cambio, el grupo mocoví se ubica en el sudoeste de Colonia Aborígen en el área comprendida entre la escuela N° 300, el paraje El Salteño y el barrio Cacica Dominga⁴. Se estima que el número de mocovíes en esta zona sería entre quinientos y seiscientos aborígenes de los cuales el mayor número de familias mocovíes se encuentra repartido en las veintiséis viviendas que conforman al barrio Cacica Dominga.

⁴ Ver mapa Histórico-geográfico (Salamanca 2007) de Colonia Aborígen en Anexos.

Debido al intenso contacto entre tobas y mocovíes en Colonia Aborigen una de las particularidades dentro de esta comunidad indígena es el matrimonio interétnico. Por esta razón, el núcleo de muchas familias está compuesto por un integrante del grupo toba y otro del grupo mocoví. Como ejemplo de esto se puede referir a la situación de algunos de los hablantes consultados para este trabajo en la que sus esposas se reconocen como parte del grupo toba.

1.2 Sistema fonológico

A continuación, ofrecemos una caracterización del sistema fonológico del mocoví de Colonia Aborigen. Este sistema presenta mayores semejanzas con el inventario fonológico del mocoví del sur propuesto por Gualdieri (1998) aunque también existen diferencias con lo presentado por Gualdieri (1998) y Grondona (1998). Las semejanzas se observan sobre todo en el inventario consonántico; las diferencias se reconocen en el sistema vocálico. En la tabla 1, se ilustra el sistema consonántico.

| CONSONANTES | Punto | Labial | | Alveolar | | Palatal | | Velar | | Uvular | | Glotal |
|---------------------|--------------------|--------|----|----------|----|---------|----|-------|----|--------|----|--------|
| | Modo | sd | sn | sd | sn | sd | sn | sd | sn | sd | sn | |
| Obstruyentes | Oclusivo | p | | t | d | č | ǰ | k | | q | g | ʔ |
| | Fricativo | | | s | | š | | g | | | | [h] |
| Sonantes | Vibrante | | | | r | | | | | | | |
| | Lateral | | | | l | | ʎ | | | | | |
| | Nasal | | m | | n | | ɲ | | | | | |
| | Aproximante | | w | | | | y | | | | | |

Tabla 1. Sistema consonántico del mocoví de Colonia Aborigen.

El sistema consonántico cuenta con veintiun fonemas distribuidos en seis puntos articulatorios. Se observa un comportamiento asimétrico en lo que respecta a la serie de oclusivas donde el fonema oclusivo-labial no presenta su contraparte sonora. De acuerdo con Lass (1984: 149), translingüísticamente es común observar en sistemas consonánticos la ausencia de fonemas oclusivos sonoros antes que sordos, tal como lo reconocemos en el mocoví.

Según lo que observamos en nuestros datos, el fonema /r/ presenta a [d] como una de sus realizaciones, lo cual coincide con lo propuesto por Grondona (1998: 30). Debemos agregar que esta realización de /r/ se da sobre todo en posición inicial como se muestra en (1a-b).

- | | | | |
|--------|--------------------|----|--------------------|
| (1) a. | [ra qopaq] | b. | [da qopaq] |
| | <i>ra qopag</i> | | <i>ra qopag</i> |
| | CLF palo | | CLF palo |
| | ‘El palo/el árbol’ | | ‘El palo/el árbol’ |

Ambos segmentos presentados en (1a-b) son unidades fonológicas aunque /r/ ocurre en contextos fónicos más amplios.

Otra de las particularidades del sistema consonántico del mocoví de Colonia aborigen tiene que ver con el estatus fonológico de /h/. En nuestro corpus, observamos que existe una alternancia entre [q] ~ [h] en el mismo contexto fónico lo cual podría indicar que [h] sería un tipo de realización del fonema /q/, como se muestra en (2a-b). Además, [h] ocurre en contextos muy reducidos dentro de nuestro corpus. Por el

momento, para la transcripción de nuestros datos, proponemos que /h/ corresponde a una unidad fonológica aunque su comportamiento debería ser revisado con mayor profundidad.

- (2) a. [qaʔ] b. [haʔ]
 qaʔ qaʔ
 piedra piedra
 ‘piedra’ ‘piedra’

El sistema vocálico se presenta en la tabla 2. Como se puede ver, el sistema vocálico es triangular distinguiendo a las vocales según altura, posterioridad y duración.

| VOCALES | Anterior | | Central | Posterior | |
|--------------|----------|------|---------|-----------|------|
| | Breve | | Breve | Breve | |
| | Larga | | Larga | Larga | |
| Alta | i | [i:] | | | |
| Media | e | [e:] | | o | [o:] |
| Baja | | | a | a: | |

Tabla 2. Sistema vocálico del mocoví de Colonia Aborigen.

El rasgo de la duración es problemático en el conjunto de vocales del mocoví de Colonia aborigen. En nuestro corpus, hay evidencias claras de que la duración es un rasgo distintivo únicamente de la vocal central como se muestra en (3a-b)⁵.

⁵ Desde el punto de vista acústico, la duración de las vocales sostiene también el estatus fonológico de ellas. Se observa que las vocales largas duran el doble de lo que duran las vocales breves, lo cual es propio

- | | | | |
|--------|-------------|----|----------------|
| (3) a. | [ya'le] | b. | [ya:'le] |
| | <i>yale</i> | | <i>ya:le-Ø</i> |
| | hombre | | descendiente-F |
| | ‘hombre’ | | ‘hija’ |

No obstante, en las demás vocales no hemos registrado diferencias fonológicas según su duración. En algunos casos, las vocales largas son producto de un proceso de duración compensatoria en el que la vocal larga cubre el segmento libre debido a la pérdida de un fonema consonántico, generalmente el fonema glotal oclusivo /ʔ/.

- | | | | |
|--------|------------|----|--------------------|
| (4) a. | ['meʔ] | b. | [qarkome:'na] |
| | <i>meʔ</i> | | <i>qar-komeʔna</i> |
| | abuela | | 1PL.POS-abuela |
| | ‘abuela’ | | ‘nuestra abuela’ |

En otro caso, también se observa que las vocales largas resultan de la ocurrencia de dos vocales iguales que armonizan en altura en contextos de afijación o bien la ocurrencia de una vocal anterior más la semiconsonante /y/. Por ejemplo, en los casos de (5a-b) se introduce la vocal epentética [e] la cual armoniza en altura con la semiconsonante⁶ de la base, generando de esa manera la ocurrencia de una vocal fonéticamente larga.

del valor fonológico de la duración (Laver 1994: 436). En este caso, mediante la medición con el programa Praat, se reconoce que aproximadamente las vocales breves duran 0.068 milisegundos y las vocales largas 0.162 milisegundos.

⁶ En este caso, el estatus consonántico de la /y/ se determina por razones de preferencia silábica CV o CVC.

- | | | | |
|--------|-----------------------------------|----|----------------------------------|
| (5) a. | [ˈdʒi:at] | b. | [ˈni:at] |
| | <i>ǰe-yat</i> | | <i>ne-yat</i> |
| | 1 _{Sp} -estar.preocupado | | 3 _S -estar.preocupado |
| | ‘Estoy preocupado’ | | ‘Está preocupado’ |

Lo mismo ocurre cuando existe identidad entre la vocal de la base léxica y la vocal que forma parte del afijo, como en el caso del sufijo de segunda persona singular *-ir* [-iʔ] o plural *-i*. En (6b) se ilustra este proceso con el caso del afijo de segunda persona singular *-ir*.

- | | | | |
|--------|------------------------------|----|--|
| (6) a. | [dʒoʔtʃi] | b. | [roʔtʃi:ʔ] |
| | <i>ǰ-oʔči</i> | | <i>r-oʔči-ir</i> |
| | 1 _{Sp} -tener.miedo | | 2 _{Sp} -tener.miedo-2 _{Sp} |
| | ‘Tengo miedo’ | | ‘Tenés miedo’ |

Por el momento, no podemos sostener la existencia fonológica de las vocales largas dentro del sistema del mocoví de Colonia Aborigin, por esta razón las incluimos dentro de la tabla de vocales entre corchetes. La carencia en este rasgo de las vocales podría deberse a una deficiencia en nuestro corpus o bien el reflejo de un cambio del sistema vocálico del mocoví de Colonia Aborigin que lo acerca al sistema vocálico del toba el cual no cuenta con vocales largas fonológicas. El criterio de la duración de las vocales en el mocoví de Colonia Aborigin deberá ser estudiado con mayor detenimiento en trabajos futuros.

En cuanto a la estructura silábica, en la lengua encontramos sílabas del tipo V, generalmente en posición inicial y en procesos de afijación. También se reconocen sílabas del tipo CV y CVC.

1.2.1 Procesos fonológicos

En lo que sigue, analizamos algunos de los procesos fonológicos más relevantes en la lengua para poder comprender los datos que presentamos a lo largo del trabajo. Muchos de estos procesos son similares a los que fueron reconocidos en el mocoví del sur tanto por Grondona (1998) como por Gualdieri (1998).

Respecto de algunas consonantes, se observa un proceso de neutralización en posición final. Por ejemplo, el fonema /r/ se realiza como [ʔ] siempre a final de palabra (contexto de irrelevancia) como se ilustra en (7a-b).

| | | | |
|--------|--------------|----|----------------|
| (7) a. | [qa'miʔ] | b. | [qami'ri] |
| | <i>qamir</i> | | <i>qamir-i</i> |
| | vos | | vos-PL |
| | 'vos/usted' | | 'ustedes' |

El fonema /r/ forma parte del índice verbal de segunda persona y también aparece marcando el valor de número paucal. En ambos casos, el fonema sigue el mismo comportamiento fonológico: como la vibrante simple en posición intermedia y como glotal oclusiva a final de palabra.

También los fonemas /g/ y /g/ se neutralizan en posición final donde siempre ocurre la contraparte sorda de ambos segmentos. Los ejemplos de (8a-b) muestran el comportamiento del fonema /g/ mientras que los ejemplos (8c-d) reflejan el del fonema /g/.

(8) Neutralización de oclusivas velares y alveolares

- | | |
|---|--|
| <p>a. [wɛʁaʁ'sak] <i>wɛgag'sag-Ø</i> gordo-M ‘Gordo’</p> | <p>c. ['yim se'laq] <i>yim se-lag</i> 1.SG 1.S-dormir ‘Yo todavía tengo sueño’</p> |
| <p>b. [wɛʁaʁsa'ʎa] <i>wɛgagsag-a</i> gordo-F ‘Gorda’</p> | <p>d. ['yim ɲaqa'we na ila'gak] <i>yim ñaqa-ʔwe ra i-lag-ak</i> 1.SG todavía-EXST CLF 1.POS-dormir-RES ‘Yo todavía tengo sueño’</p> |

El proceso de neutralización de fonemas uvulares resulta importante ya que como veremos más adelante, el fonema uvular ocurre marcando el número plural del argumento de primera persona en los índices verbales. En posición final, el fonema /g/ siempre se realiza como [q]. Mientras que en posición intermedia puede ocurrir en su variante sorda o sonora.

Respecto de las vocales, observamos procesos de epéntesis vocálica que permiten reparar secuencias silábicas logrando de esta manera sílabas CV o CVC. Por ejemplo, se inserta la vocal [a] cuando el segmento final de la base léxica o el segmento contiguo corresponde a una consonante uvular como en (9b). También, la vocal epentética [a]

ocurre para evitar la secuencia de uvulares y vocales anteriores como en (9d); por lo tanto el comportamiento que reconocemos es (V)-g-(V).

(9) Procesos de epéntesis vocálica

| | | | |
|-----------------|--------------------|---------------|----------------|
| a. [saya'we] | b. [sayaqa'we] | c. [se'naq] | d. [naqa'eʔ] |
| <i>sa-ya-we</i> | <i>sa-ya-ga-we</i> | <i>se-nag</i> | <i>nag-aeʔ</i> |
| 1.S-ir-DIR | 1.S-ir-PL-DIR | 1.A-tirar | tirar-2.A |
| ‘Voy a’ | ‘Vamos a’ | ‘Tiro’ | ‘Tirás’ |

Además, el proceso de epéntesis vocálica se ve condicionado por procesos de armonía vocálica, donde la vocal que se incerta armoniza con la vocal de la base léxica. De esta manera, por ejemplo, muchos índices verbales presentan el siguiente patrón C(V)-. En (9a) se puede ver que la vocal incertada es [a] armonizando de esa manera con la vocal de la base léxica. Sin embargo, la vocal epentética no siempre armoniza con la vocal de la base léxica, tal como puede verse en el ejemplo (9c), donde la vocal introducida es [e]. En este caso, lo que se observa en nuestros datos es que la vocal [e] ocurre cuando los segmentos en contacto corresponden a consonantes velares o alveopalatales.

También, otro proceso fonológico muy extendido en la lengua es la palatalización de consonantes alveolares, excepto /r/, cuando entran en contacto con la vocal /i/. El proceso de palatalización se da únicamente cuando encontramos la secuencia alveolar + /i/ y no cuando la vocal antecede a la consonante. A pesar de que la palatalización de consonantes alveolares es un patrón fonológico muy regular en la lengua, también se

encuentran secuencias de alveolares seguidas de vocal /i/ donde el proceso de palatalización no ocurre. Los ejemplos de (10) muestran los procesos de palatalización de las consonantes alveolares sordas /t/ (10a-b) y /s/ (10c-d); los de (11) refieren a consonantes alveolares sonoras /d/ y /n/ en (11a-b) y /l/ en (11c-d).

(10) Palatalización de consonantes alveolares sordas

- | | |
|---|--|
| <p>a. [i'nat] i-nat 1.POS-uña 'Mi uña'</p> | <p>c. [saβota'ke] sa-wo-take 1.A-querer-DUR.DES 'quiero'</p> |
| <p>b. [i-načiʔ] i-nač-ir 1.POS-uña-PCL 'Mis unñas (unas cuantas)'</p> | <p>d. [ʃikʃimge] si-k-ʃimge 1.S-moverse-DIR 'Subo'</p> |

(11) Palatalización de alveolares sonoras

- | | |
|---|--|
| <p>a. [saʔden] sa-ʔden] 1.A-saber 'Sé'</p> | <p>c. [ya'le] yale hombre 'Hombre'</p> |
| <p>b. [dzjiniʔ] jñ-ir saber-2.A 'Sabés'</p> | <p>d. [yaʎiri'pi] yaʎi-ri-pi hombre-PCL-PL 'Hombres'</p> |

1.3 Caracterización morfológica

Existen dos parámetros que permiten caracterizar el perfil morfológico de una lengua: el índice de síntesis y el índice de fusión (Comrie 1989). En esta sección, caracterizaremos al mocoví de Colonia Aborigen siguiendo estos dos parámetros.

El índice de síntesis y el índice de fusión son parámetros escalares de un continuum morfológico que reflejan tendencias en el comportamiento de la morfología de una lengua. Por esta razón, es que cuando se describe una lengua de acuerdo con estos dos parámetros morfológicos se habla de un cierto predominio de un determinado patrón morfológico dentro de cada tipo de índice antes que una caracterización discreta y rígida.

El índice de síntesis analiza el número de morfemas que usualmente conforma una palabra (Comrie 1989: 46). Los tipos de lenguas que se reconocen dentro del continuum de síntesis son aquellas que tienden a los tipos ideales de lenguas aislantes o polisintéticas.

Las lenguas aislantes se caracterizan por un escaso o nulo uso de la morfología, invariabilidad de las palabras y una alta correspondencia entre palabras y unidades monomorfémicas (Comrie 1989: 43). En cambio, las lenguas con tendencia a la polisíntesis son aquellas en las que las palabras están compuestas por un gran número de morfemas e incluso ítems léxicos incorporados y podrían corresponder a cláusulas completas en lenguas con tendencia a la aislación (Comrie 1989: 45; Haspelmath y Sims 2010: 5). Haspelmath y Sims (2010: 4) proponen dos tipos intermedios entre las lenguas que tienden a la aislación y a la polisíntesis. Una de ellas corresponde a las lenguas analíticas en las que el uso de la morfología es relativamente mayor en comparación con

las lenguas aislantes. La otra corresponde a las lenguas tendientes a la síntesis donde el número de morfemas por palabras aumenta aunque en menor medida en comparación con las lenguas polisintéticas. El continuo morfológico que describe el índice de síntesis se presenta en la figura 2⁷.

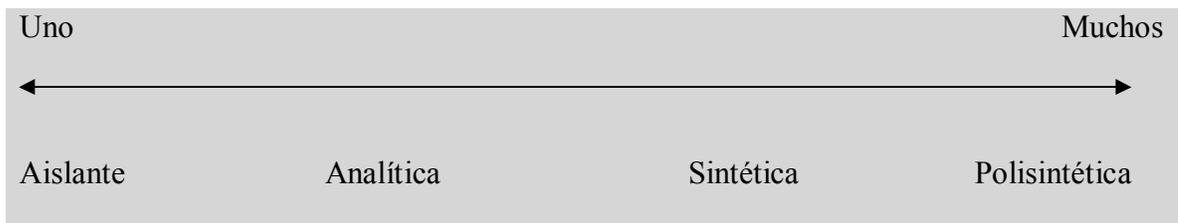


Figura 2. Índice de síntesis (número de morfemas por palabras).

En cuanto al índice de síntesis, el mocoví de Colonia Aborigen tiende a la polisíntesis. Dentro del dominio de la frase nominal, en nuestro corpus hemos identificado nombres derivados de verbos conteniendo hasta tres morfemas. En (12a) la palabra *qaderaganagatir* ‘birome (pluma)’ tiene como núcleo al verbo ‘escribir’ segmentado como *-er-* y está conformada además por los morfemas *-agan* ‘VAL’, *-agat* ‘INSTR’ y el morfema discontinuo *qad-...-ir* ‘2SG.POS’. En (12b) el nombre *qaro?enaganqa?* ‘iglesia’ está conformado por la base verbal *-o?en-* ‘alabar’, el prefijo *qar-* ‘1PL.POS’ y los sufijos *-agan* ‘VAL’ y *-qa?* ‘NMLZ.LOC’.

⁷ Las representaciones de las figuras 2 y 3 están basadas en Payne (2006).

(12) Grado de síntesis en frase nominal

a. *so nogot-oki n-oqoʔ-ta ji qad-er-agan-agat-ir*
CLF joven-DIM.M 3.A-desear-DUR CLF 2SG.POS-escribir-VAL-INSTR-2SG.POS
‘Al chico le gusta tu birome’

b. *ni qar-qaya qomir i-lat-er*
CLF 1PL.POS-hermano 1.PL 3.A-ordenar-PCL

si-ki:yo-q ji qar-oʔen-agan-qaʔ
1.A-lavar-PL CLF 1PL.POS-alabar-VAL-NMLZ.LOC
‘Nuestro hermano nos ordenó limpiar la iglesia’

En cuanto a la morfología verbal, se han observado ejemplos en los que se reconocieron hasta seis morfemas codificando distintos rasgos gramaticales. En (13a) se puede ver que la base verbal *-pogo-* ‘moler’ contiene seis afijos; en la posición preverbal se encuentra el índice de primera persona *s-* y en el tramo posverbal se encuentran los morfemas *-yagat* ‘CAUS’, *-qa* ‘PL’, *-ta* ‘PROG’, *-pe* ‘PCL.P’ y *-gi* ‘DIR’. Además, también se han reconocido casos como los de (13b) donde se observan solamente tres morfemas afijados en el verbo. Reconocemos a la base verbal *-ʔwet-* ‘hacer’ seguida del sufijo *-agat* ‘CAUS’, *-ir* ‘2A’ e *-igi* ‘LOC’.

(13) Grado de síntesis en la frase verbal

a. *qomir so-pogo-yagat-qa-ta-pe-gi so na-sowolek*
1.PL 1.A-moler-CAUS-PL-PROG-PCL-DIR CLF IND-maíz
‘Nosotros estuvimos moliendo el maíz’

- b. *qamir wet-acat-ir-igi ka qar-ole?*
 2.SG hacer-CAUS-2.A-LOC CLF 1.PL.POS-fuego
 ‘Vos, hacé el fuego’

El índice de fusión, por otra parte, analiza el número de significados expresados por morfemas dentro de una palabra. Se considera la relativa simplicidad o complejidad en la segmentación y el reconocimiento del significado o significados que expresa un determinado morfema. Según este parámetro, en el continuum de fusión existen dos tipos de lenguas prototípicas: aquellas que tienden a la aglutinación o bien a la fusión.

Por un lado, las lenguas preponderantemente aglutinantes muestran una fuerte correlación entre un morfema expresando un solo significado. Además, las unidades morfológicas presentan límites claros entre sí y la unidad léxica de la que forman parte así como también poca variación desde el punto de vista fonético. Por el otro, en las lenguas con una tendencia a la fusión, los exponentes morfológicos no presentan límites claros, codifican más de una categoría gramatical y se comportan como unidades insegmentables. La figura 3 esquematiza al índice de fusión.

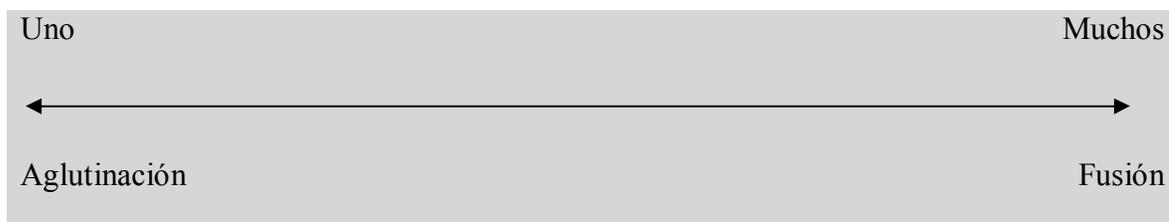


Figura 3. Índice de fusión (número de significados por morfemas).

Respecto del índice de fusión, el mocoví de Colonia Aborigen muestra una tendencia a la aglutinación ya sea al nivel de la frase nominal o de la estructura verbal como se puede observar en los ejemplos anteriores de (12) y (13). Generalmente, existe una correspondencia uno a uno entre morfemas y significados, las unidades morfológicas presentan límites claros en cuanto a su segmentación y pocos cambios morfofonológicos. Sin embargo, también reconocemos ejemplos en donde los morfemas expresan más de dos valores gramaticales, aunque esto sucede en mayor medida en la morfología nominal. El ejemplo de (14) muestra que el prefijo *qar-* codifica dos categorías gramaticales: persona y número. El sufijo *-okiʔ* también conlleva dos significados: diminutivo y género. En la estructura verbal, observamos que de manera manifiesta el sufijo *-ta* codifica aspecto durativo en tanto que en el tramo preverbal la ausencia de morfología manifiesta expresa al argumento único del predicado intransitivo.

(14) Grado de fusión en frase nominal y verbal

| | | | | | | |
|------------|-----------|-----------------|----------------|---------------|-----------|-------------------|
| <i>ʔwe</i> | <i>so</i> | <i>qar-qaya</i> | <i>on-okiʔ</i> | <i>Ø-n-ta</i> | <i>na</i> | <i>no-ʔwenaga</i> |
| EXST | CLF | 1PL.POS-hermano | uno-DIM.M | 3.S-estar-DUR | CLF | IND-campo |

‘Hay un solo hermano (que) vive en el campo’

1.4 Locus de marcación

De acuerdo con Nichols (1986), la marcación de núcleo y/o dependiente es un parámetro tipológico que analiza el locus y la manifestación morfológica que se emplea para expresar un tipo de relación sintáctica. Los elementos vinculados sintácticamente se encuentran en una relación asimétrica ya que uno de los constituyentes es el núcleo y el

otro es el dependiente. El primero, el núcleo, rige y de alguna manera permite la existencia del dependiente. A su vez, determina cuál es el tipo de estructura de la que forman parte: frase, cláusula u oración. Nichols (1986: 57) propuso analizar las relaciones de dependencia en tres niveles, a través de siete construcciones sintácticas diferentes donde se evidencia la relación entre núcleo y dependiente tal como se presenta en la tabla 3.

| Nivel | Núcleo | Dependiente |
|-----------------|---|---------------------------------|
| Frase | (i) Nombre poseído | Poseedor |
| | (ii) Nombre | Adjetivo modificador |
| | (iii) Adposición | Objeto de adposición |
| Cláusula | (iv) Predicado | Argumentos y adjuntos |
| | (v) Verbo auxiliar | Verbo lexical (principal) |
| Oración | (vi) Predicado de la cláusula principal | Cláusula relativa o subordinada |

Tabla 3. Relaciones de dependencia (Nichols 1986).

Nichols (1986: 65) reconoce cuatro patrones posibles de marcación en la expresión de relaciones sintácticas: (i) marcación en el núcleo, (ii) marcación en el dependiente, (iii) marcación en el núcleo y en el dependiente o doble marcación y (iv) ausencia de marcación en ambos elementos⁸. A su vez, se propone que la morfología puede funcionar de cuatro maneras distintas reflejando dependencia sintáctica: puede cumplir solamente una o bien más de una. Primero, en su función más básica, la

⁸ Vitti (2009) propone que en lenguas donde es posible encontrar marcación en el núcleo y marcación en el dependiente esto podría estar motivado pragmáticamente. La marcación en el núcleo expresa información topical mientras que la marcación en el dependiente es empleada para codificar información puesta en función de foco.

morfología puede indicar solamente la existencia de dependencia sintáctica. Segundo, podría especificar el tipo de dependencia existente entre núcleo y dependiente. Por ejemplo, al nivel de la cláusula, la marcación en el núcleo refleja la existencia de una relación de dependencia y especifica qué función sintáctica cumple cada uno de los argumentos dependientes codificados en el verbo. Tercero, además de las funciones mencionadas, la morfología puede indexar rasgos gramaticales o léxicos del núcleo o del dependiente en el otro constituyente. Un ejemplo podría ser la indexación de persona y número del dependiente en el predicado. Por último, la marcación morfológica puede señalar categorías gramaticales específicas del núcleo o del dependiente en esos mismos elementos gramaticales; por ejemplo el tiempo o el aspecto en el núcleo o bien el número o el género en el dependiente⁹.

De acuerdo con Nichols (1986: 66), las lenguas tienden a seguir un tipo de marcación predominante en su morfosintaxis a través de los distintos niveles donde se observan relaciones de dependencia.

En lo que respecta al mocoví de Colonia Aborigen, lo caracterizamos tomando en cuenta las construcciones de (i) y (iv) de la tabla 3. Es decir, observamos donde se expresa la maracación de la relación de dependencia entre nombre poseído-poseedor y predicado-argumentos y adjuntos.

El mocoví es una lengua con tendencia a la marcación en el núcleo al nivel de la frase y la cláusula. La marcación morfológica es empleada para determinar la existencia de la relación sintáctica, especificar el tipo de relación e indexar el rasgo de persona (y

⁹ Este rasgo es dejado de lado en el estudio de Nichols (1986).

número solamente en la segunda persona) del poseedor en el nombre poseído y los argumentos S y A de predicados intransitivos y monotransitivos, respectivamente. No obstante, se debe mencionar que la lengua también manifiesta marcación en el dependiente en la relación predicado-adjuntos, aunque este rasgo pareciera ser opcional.

1.4.1 Marcación al nivel de la frase: índices de posesión

En la estructura sintáctica poseído-poseedor, el mocoví de Colonia Aborígen marca la relación de dependencia en el nombre poseído, es decir en el núcleo. En (15a-b) se ilustra la marcación del nombre poseído mediante el prefijo *l-* el cual expresa al poseedor de tercera persona. Obsérvese que en este tipo de construcciones, el orden de los constituyentes puede variar: genitivo-nombre en (15a) y nombre-genitivo en (15b).

(15) Marcación en el núcleo al nivel de la frase

a. *so le-qe?la so pyoq*
 CLF 3.POS-oreja CLF perro
 ‘La oreja del perro’

b. *so pyoq so le-qe?la*
 CLF perro CLF 3.POS-oreja
 ‘La oreja del perro’

En cuanto a los índices de posesión, observamos dos paradigmas en el que las diferencias semánticas que expresan resultan ser las mismas que Gualdieri (1998) y Grondona (1998) reconocieron en el mocoví del sur. Por un lado, se distingue un

paradigma asociado con el dominio semántico de la posesión inalienable, al cual reconocemos por el índice *i-* en la primera persona singular. Por el otro, existe un paradigma empleado dentro del dominio de la posesión alienable, distinguido por el índice *ñ-* en la primera persona singular. Siguiendo a Nichols y Bickel (2005), interpretamos a los índices de posesión en el mocoví de Colonia Aborigen como un tipo de clasificación posesiva. Proponemos esto porque (i) se reconoce que la característica semántica del nombre poseído incide en la selección de los índices de posesión y (ii) se observa una distinción manifiesta entre los marcadores de posesión.

Los índices de posesión del mocoví de Colonia Aborigen son los que se presentan en la tabla 4.

| | INALIENABLE | | ALIENABLE |
|-------------------------|----------------------|----------------|-----------------|
| 1^a | | <i>y- ~ i-</i> | <i>ñ-</i> |
| 2^a | <i>qad-...-ir</i> | ⋮ | <i>r-...-ir</i> |
| 3^a | | <i>l-</i> | <i>n-</i> |
| 1^a PL | <i>qod-</i> | ⋮ | <i>qar-</i> |
| 2^a PL | <i>qad-...-i ~i:</i> | ⋮ | <i>r-...-i</i> |
| 3PL | | <i>l-</i> | <i>n-</i> |
| INDET. | | <i>n-</i> | |

Tabla 4. Marcadores de posesión en mocoví de Colonia aborigen.

En nuestro corpus, el paradigma de posesión inalienable se emplea en la codificación del poseedor de algunos términos del campo léxico de partes del cuerpo y parentesco. Además ocurre con ciertos nombres de objetos personales y nombres

derivados de verbos que expresan afectación corporal del poseedor. Como se muestra en la tabla 4, dentro del paradigma de posesión inalienable existe una escisión en los índices de la segunda persona, primera persona plural y segunda persona plural. Por el momento, no podemos determinar cuál es la motivación de dicha escisión. Lo que resulta pertinente señalar aquí es que un conjunto de estos índices de posesión escindidos es isomórfico con algunos índices verbales que codifican al argumento único de un pequeño grupo de predicados intransitivos. Es decir, los mismos morfemas son interpretados como índices del argumento poseedor cuando ocurren con bases nominales pero como índices de argumentos centrales cuando ocurren con un predicado intransitivo. En la tabla 5 ilustramos el paradigma de posesión inalienable y el paradigma de índices verbales de predicados intransitivos donde se observa la identidad formal entre estos índices.

| | Índice de posesión inalienable | Índice verbal de predicados intransitivos |
|-------------------|-----------------------------------|--|
| 1 ^a | <i>y-</i> | <i>ǰ-</i> |
| 2 ^a | <i>r-...-ir</i> | <i>r-...-ir</i> |
| 3 ^a | <i>l-</i> | <i>y-; n-</i> |
| 1 ^a PL | <i>qar-</i> | <i>qar-</i> |
| 2 ^a PL | <i>r-...-i</i> | <i>r-...-i</i> |
| 3 ^a PL | <i>l-</i> | <i>y-; n-</i> |

Tabla 5. Isomorfismo entre paradigma de posesión inalienable e índices verbales de S.

Como se ilustra en (16a), el índice del poseedor en la segunda persona se expresa mediante el morfema discontinuo *r-...-ir* el cual a su vez también codifica al argumento único del predicado intransitivo en (16b).

(16) Isomorfismo índice de posesión-índice verbal

a. *qamir wet-ir-gi na r-aqaiik-ir*
2.SG doler-2.S-LOC CLF 2.SG.POS-cabeza-2.SG.POS
‘Te duele la cabeza’ (Lit: ‘Le duele su cabeza’)

b. *qamir r-oqopat-ir*
2.SG 2Sp-tener hambre-2Sp
‘Vos tenés hambre’

El paradigma de marcadores de posesión inalienable que presentamos en la tabla 4 e ilustramos en (16a) es el que ocurre con el mayor número de ítems nominales en nuestro corpus. En cambio, los índices verbales isomórficos en las personas correspondientes ocurren en muy pocos verbos intransitivos con algunas modificaciones dentro de su paradigma (ver § 3). El otro conjunto de índices de posesión dentro del campo semántico de la inalienabilidad solamente se manifiesta en no más de diez nombres en nuestro corpus: *qawočir* ‘tu familia/tu casa’, *qadogonair* ‘tu presa’, *qadamir* ‘tu dinero’, *qadenagačir* ‘tu nombre’, *qadapir* ‘tu boca’, *qaderagangačir* ‘tu birome’ entre otros.

Probablemente la relación entre el argumento único de predicados intransitivos y el poseedor de la relación inalienable a través de los mismos marcadores esté dada por los rasgos semánticos que comparten. Los índices verbales reflejan un alto grado de afectación física o cognitiva del argumento único lo cual podría ser interpretado como [-control] y [+contacto] entre el poseedor y el poseído en la relación inalienable. De

acuerdo con Seiler (2001: 29-30) ambos rasgos, entre otros, son propios del dominio de la inalienabilidad.

1.4.1.1 Clasificadores nominales

Como puede observarse en los ejemplos presentados hasta aquí, en el mocoví de Colonia Aborigen, los nombres son anteceditos y modificados por un conjunto de clasificadores nominales¹⁰. El paradigma de los clasificadores nominales es el mismo que el del mocoví del sur de la provincia del Chaco (Gualdieri 1998, Grondona 1998) y Santa Fe (2009) con sus respectivas diferencias fonológicas entre la variedad chaqueña y santafesina. La razón por la que presentamos el paradigma de los clasificadores nominales es porque forman parte de la estructura de los pronombres personales independientes de tercera persona (ver §3.3). Cuando los clasificadores nominales están integrados en los pronombres personales u ocurren de manera independiente, los rasgos semánticos que en ellos se expresan son los mismos. Los valores semánticos son (i) presencia/ausencia, (ii) movimiento, (iii) posición y (iv) género del referente al que determinan: el masculino no se expresa de manera manifiesta en tanto que el femenino se codifica mediante el prefijo *a-*. Gualdieri (1998) y Grondona (1998) reconocen que en el mocoví del sur también la categoría de número se expresa en lo que aquí denominamos clasificadores nominales. Sin embargo, en nuestro corpus correspondiente al mocoví de Colonia Aborigen se ha

¹⁰ Estas unidades gramaticales han recibido distintos análisis en cuanto a su definición y de qué manera expresan las categorías de género y número. De acuerdo con Gualdieri (1998: 188-189), dichas unidades gramaticales son clasificadores nominales. Grondona (1998: 79-86), en cambio, las reconoce como raíces déicticas que funcionan como demostrativos. Carrió (2009: 126-131), analizando el mocoví hablado en la provincia de Santa Fe, las analiza como determinantes.

registrado un solo caso de marcación de número no singular relacionada con el valor de paucal. En (17b) se puede ver que el clasificador nominal expresa el valor de paucal a través del sufijo *-wa* ‘PCL’ concordando de esa manera con el nombre *yaler* ‘hombres’. No obstante, también se puede ver que en (17c) el clasificador nominal ya no recibe la marca manifiesta de número a pesar de que el nombre al que modifica expresa el valor de paucal.

(17) PAUCAL en clasificadores nominales en el mocoví de Colonia Aborigen

a. *so* *yale* *ya-walaq-tak* *ke-zi* *ʔo:ti*
 CLF hombre 3.A-gritar-PROG LOC-CLF monte
 ‘El hombre estaba gritando en el monte’

b. *ra-wa* *yale-r* *ya-walaq-ta-pe* *ke-ra* *ʔoči*
 CLF-PCL hombre-PCL 3.A-gritar-PROG-¿PCL? LOC-CLF monte
 ‘Los hombres estaban gritando en el monte’

c. *so* *yale-r* *qar-qaya-r* *n-iat-er*
 CLF hombre-PCL 1PL.POS-hermano-PCL 3.S-estar.preocupado-PCL
 ‘Nuestros hermanos estaban preocupados’

Los clasificadores nominales se presentan en la tabla 6.

| Clasificadores nominales | | |
|--------------------------|-------------------|--|
| Ausencia | | (a)-ka ‘no visible’ |
| Presencia | Movimiento | (a)-so ‘en movimiento, alejándose’ |
| | | (a)-na ‘en movimiento aproximándose, cerca’ |
| | Posición | (a)-ra ‘extendido vertical, unidimensional’ |
| | | (a)-ji ‘extendido horizontal, bidimensional’ |
| | | (a)-ni ‘no extendido, tridimensional’ |

Tabla 6. Clasificadores nominales del mocoví de Colonia Aborigen con base en (Galdieri 1998) y Grondona (1998).

1.4.1.2 Particularidades sobre el número en nombres y pronombres

Nichols (1986: 58) reconoció que una de las funciones de la marcación morfológica en el núcleo o en el dependiente es expresar categorías internas a cada uno de ellos como por ejemplo el aspecto en el núcleo y el número en el dependiente. Justamente, la marcación de la categoría de número en el mocoví de Colonia Aborigen es un rasgo distintivo de la gramática de esta lengua. Lo particular de la marcación del número en el mocoví de Colonia Aborigen se advierte en la expresión de número plural en pronombres independientes de tercera persona. En los nombres, en cambio, la categoría de número tiende a marcarse y comportarse de manera semejante a la de la variedad del sur de la provincia del Chaco.

Galdieri (1998) y Grondona (1998) coinciden al señalar que en el mocoví del sur los nombres manifiestan una distinción tripartita de número: singular/paucal/plural. En el mocoví de Colonia Aborigen, también parece existir esa distinción tripartita en los nombres tal como se ilustra en (18) y (19). Como se muestra en (18a), el número singular no se expresa de manera manifiesta en el nombre *yale* ‘hombre’. En cambio, el valor de

número paucal de la frase nominal *yale* ‘hombre’ se expresa con el sufijo *-r* como se muestra en (18b).

(18) Codificación de número SINGULAR vs. PAUCAL

- a. *so-magare* *yale*
CLF-3 hombre
‘Él es hombre’
- b. *so yale-r* *mafi* *ra-lola-ir*
CLF hombre-PCL ya 3.S-estar enfermo-PCL
‘Los dos hombres ya están enfermos’

En cuanto al número plural, se observa que el sufijo *-pi* es empleado para denotar a entidades plurales en el mocoví de Colonia Aborigen. Respecto de la distribución del sufijo *-pi*, se observa que (i) puede ubicarse luego del sufijo de número paucal como en (19a) o bien (ii) sufijarse directamente a la base nominal como en (19b).

(19) Codificación del número PLURAL

- a. *so-magare-pi* *yaʎi-ri-pi*
CLF-3-PL hombre-PCL-PL
‘Ellos son hombres’
- b. *goyk* *a-so* *waka-pi*
ADV FEM-CL vaca-PL
‘(Hay) muchas vacas’

El sufijo *-pi* también aparece en los pronombres de tercera persona del mocoví de Colonia Aborigen expresando de la misma manera el valor de pluralidad. En (20a) el pronombre *somagare* ‘él’ no es marcado de manera manifiesta mientras que en (20b) el pronombre *somagarepi* ‘ellos’ denota participantes plurales de tercera persona mediante el sufijo *-pi*.

(20) Sufijo *-pi* codificando el valor de plural en pronombres de 3^a

- | | | | |
|----|--------------------|---------------------|------------------|
| a. | <i>ñi</i> | <i>la-woʔ</i> | <i>so-magare</i> |
| | CLF | 3.POS-casa | CLF-3 |
| | ‘La casa de él’ | | |
| b. | <i>la-woʔ</i> | <i>so-magare-pi</i> | |
| | 3.POS-casa | CLF-3-PL | |
| | ‘La casa de ellos’ | | |

Según lo observado en nuestro corpus, en el mocoví de Colonia Aborigen el empleo del sufijo *-pi* como único medio morfológico para expresar a participantes plurales es distintivo de esta variedad. En los datos que presentan Gualdieri (1998) y Grondona (1998), no se reconoce la sufijación del morfema *-pi* en pronombres de tercera persona. En esta clase de palabra, el significado plural se alcanza por medio de la sufijación del sufijo *-oa* (*-wa* para Grondona (1998)) al clasificador nominal que forma parte del pronombre. En (21a) se observa el pronombre *somagare* ‘él’ sin marcación de número manifiesta, en cambio en (21b) se reconoce que el pronombre *sooaʔmagare* ‘ellos’ denota a participantes plurales por medio del sufijo *-oa* adherido al clasificador nominal *so*.

En el mocoví de Colonia Aborigen, el comportamiento del sufijo *-pi* aún no resulta del todo claro. Hay indicios de un comportamiento similar al encontrado en la lengua toba que permitirían analizar dicho sufijo como un marcador del valor de COLECTIVO antes que plural. Sin embargo, este aspecto merece un estudio de mayor profundidad, lo cual excede a los objetivos de este trabajo.

1.4.2 Marcación al nivel de la cláusula: predicados, argumentos y adjuntos

Al nivel de la cláusula, el mocoví de Colonia Aborigen puede ser caracterizado como una lengua que tiende a marcar en el núcleo la relación de dependencia entre el predicado y sus argumentos. No obstante, en cuanto a los argumentos adjuntos, la lengua también marca en el dependiente la relación con esos participantes. En primer lugar, presentamos la relación predicado-argumentos; luego, la relación predicados-adjuntos.

En el mocoví de Colonia Aborigen reconocemos dos paradigmas de índices verbales que se distinguen claramente en primera y segunda persona. En tercera persona, en cambio, la diferenciación entre paradigmas no se mantiene dada la semejanza formal entre la mayoría de los índices verbales. En la tabla 7 se presentan los paradigmas de índices verbales.

| | Conjunto I | | Conjunto II | |
|----------------|-----------------|----------------|-----------------|----------------|
| | SG | PL | SG | PL |
| 1 ^a | <i>s-</i> | <i>s-...-q</i> | <i>ǰ-</i> | <i>qar-</i> |
| 2 ^a | <i>-ir ~ -i</i> | <i>-i</i> | <i>r-...-ir</i> | <i>r-...-i</i> |
| 3 ^a | <i>y-</i> | | <i>y-</i> | |
| | <i>∅-</i> | | <i>∅-</i> | |
| | <i>r-</i> | | <i>r-</i> | |
| | <i>t-</i> | | <i>n-</i> | |

Tabla 7. Índices verbales en el mocoví de Colonia Aborigin.

El conjunto I de índices verbales de primera y segunda persona es empleado para codificar a los argumentos S y A en el mayor número de predicados intransitivos y monotransitivos, respectivamente, dentro de la lengua en nuestro corpus. En cambio, los índices verbales del conjunto II ocurren en muy pocos verbos intransitivos codificando al argumento S y en muchos menos aún en predicados monotransitivos codificando al argumento P. De hecho, la codificación del argumento P a través del conjunto II en primera y segunda persona en muchos casos es solo una opción muy poco frecuente en nuestros datos. En los índices de tercera persona la escisión vista para la primera y segunda no se mantiene. Los índices *y-* y *∅-* codifican a los argumentos S y A en cambio, los prefijos *r-*, *t-* y *n-* solamente codifican al argumento S de predicados intransitivos. En el capítulo 3 analizamos en profundidad el comportamiento de estos índices verbales y los sistemas de alineación que a través de ellos reconocemos. En lo que sigue solamente ilustramos de qué manera marcan la relación de dependencia entre el predicado y sus argumentos.

En (22a) se observa que el prefijo *s-* indexa en el predicado el rasgo de persona del argumento S. En (19b) también se observa la codificación del mismo prefijo indexando el mismo rasgo gramatical del argumento que funciona como A.

(22) Marcación en el núcleo al nivel de la cláusula

S

- a. *yim* *se-laq*
 1.SG 1.S-dormir
 ‘Yo duermo’

A

- b. *se-keʔ-tak* *n-lolegse*
 1.A-comer-PROG IND-torta
 ‘(Yo) estoy comiendo torta’

Como se observa al comparar los ejemplos (22a) y (22b), el uso del pronombre independiente *yim* ‘1.SG’ tiende a ser opcional. Nichols (1986: 107) observó que en lenguas con una gran tendencia a la marcación en el núcleo, el empleo de frases nominales o pronominales, como en el caso del mocoví, se debe a razones de énfasis, focalización o para desambiguar el significado de la cláusula. Como consecuencia, en lenguas marcadoras de núcleo, sobre todo al nivel de la cláusula, la relación establecida entre el núcleo y el dependiente es unilateral. El dependiente requiere de la presencia del núcleo pero el núcleo puede dispensar de la ocurrencia del dependiente ya que aparece siempre indexado en el núcleo. Los predicados en el mocoví de Colonia Aborigen marcan

la relación de dependencia solamente con los argumentos S y A. Por esta razón es que en la mayoría de los casos resulta necesaria la presencia de pronombres independientes o frases nominales para aclarar cuál es el argumento que funciona como P.

Respecto del número de argumentos indexados en predicados monotransitivos, el mocoví de Colonia Aborígen parece mostrar algunas diferencias en comparación con el mocoví del sur ya que en aquella variedad se registran casos donde ambos argumentos son indexados en el verbo. Gualdieri (1998: 96) ofrece ejemplos donde se codifica en el núcleo a los argumentos A y P cuando corresponden a participantes del acto del habla como se muestra en (23a-b).

(23) A y P indexados: mocoví del sur (Gualdieri 1998: 96)¹¹

- | | | |
|----|---------------------|----------|
| | A | P |
| a. | <i>s-wagan-id</i> | |
| | 1.A-golpear-2.P | |
| | ‘Te golpeo’ | |
| | | |
| | P | A |
| b. | <i>i-d-wagan-id</i> | |
| | 1.P-T-golpear-2.A | |
| | ‘Me golpeás’ | |

En cambio, en el mocoví de Colonia aborígen solamente se indexa al argumento A sin importar si actúa sobre un argumento correspondiente al participante del acto del habla y sólo en muy pocos casos en nuestro corpus se indexa únicamente al argumento P.

¹¹ Mantenemos la glosa de los ejemplos tal cual como aparece en el original.

En (24a) se ilustra la codificación del argumento A de primera persona singular mediante el prefijo *s-* y en (24b) la codificación del argumento A de segunda persona a través del sufijo *-ir*.

(24) Patrón de indexación en el mocoví de Colonia Aborigen: A indexado

A

- a. *qamir se-laʔ y-aqaya dañ-ir-ake wagayaq*
 2.SG 1.A-ordenar 1.POS-hermano buscar-2.A-DES agua
 ‘Te mandé, mi hermano, a buscar agua’

A

- b. *ayim lač-ir si-da:n-ake qar-akip*
 1.SG ordenar-2.A 1.A-buscar-DES 1PL.POS-agua
 ‘Me mandaste a buscar agua’

Este patrón de indexación en el mocoví de Colonia Aborigen es de gran importancia para evidenciar la existencia del sistema de alineación predominante en la lengua al nivel de los índices verbales (ver § 3.1.1 y 3.1.1.6).

1.4.2.1 Los sufijos *-aʔa* / *-ʔa* / *-a*

Otra de las particularidades de la gramática del mocoví de Colonia Aborigen, en lo que tiene que ver con la marcación en el núcleo, involucra al uso del sufijo verbal *-aʔa* (y sus formas reducidas *-ʔa*; *-a*). En nuestros datos hemos observado que este sufijo codifica a participantes de diferentes roles semánticos los cuales podrían presentar un origen LOCATIVO como comun denominador. Muchos de los ejemplos que aparecerán en el

capítulo 3 muestran algunos de los usos de este sufijo verbal y aquí presentamos algunas de sus funciones.

El sufijo *-ʔa* puede codificar a un participante semánticamente locación con verbos de movimiento como se muestra en (25b). Según nuestro hablante de referencia, cuando este sufijo ocurre con verbos de movimiento expresa una locación muy distante del hablante donde se encuentra un participante humano, tal como se muestra del contraste entre (25a) y (25b).

(25) *-ʔa*¹² LOCACIÓN con verbo de movimiento

a. *qomir sa-a-qa-we ra pueblo*
 1.PL 1.S-ir-PL-DIR CLF pueblo
 ‘Nosotros nos vamos al pueblo’

b. *s-a-qa-ʔa ke qar-qaya*
 1.S-ir-PL-LOC LOC 1PL.POS-hermano
 ‘Vamos donde (está) nuestro hermano’

Asimismo, *-ʔa* también codifica locaciones con verbos estativos como se muestra en (26b).

¹² También existe otro sufijo formalmente semejante, *-aʔe*, que solamente ocurre en el verbo *Ø-k* ‘se mueve, se desplaza’, el cual también pareciera codificar a un argumento semánticamente LOCATIVO, aunque en este caso señala al lugar origen desde el cual parte el movimiento.

(26) *-ʔa* LOCACIÓN con verbo estativo

a. *ra-magare Ø-ne-ta na no-ʔwenaga*
 CLF-3 3.S-estar-DUR CLF IND-campo
 ‘Él vive en el campo’

b. *ayim se-n-ta-ʔa na n-oʔwenaga*
 1.SG 1.S-estar-DUR-LOC CLF IND-campo
 ‘Yo vivo en el campo’ (Lit: yo estoy en el campo)

Asimismo, *-aʔa* expresa al participante semánticamente ESTÍMULO como se ve en (27b).

(27) *-(a)ʔa* ESTÍMULO

a. *ǰ-oʔči ke-na nanjik*
 1Sp-tener.miedo OBL-CLF camino
 ‘Tengo miedo en el camino’

b. *yim ǰ-oʔč-aʔa so ya-qaya*
 1.SG 1SP-tener.miedo-ESTIM CLF 1.POS-hermano
 ‘Yo le tengo miedo a mi hermano’

También el sufijo *-ʔa* expresa a un participante PACIENTE ya sea animado (28a) o inanimado (28b). Según lo observado en nuestro corpus, en estos casos el sufijo *-aʔa* no parece ser opcional dependiendo del tipo de significado pretendido ya que no se han registrado estos verbos sin la codificación de este sufijo o bien la ocurrencia de otro sufijo con el que se excluya en el mismo tramo funcional.

(28) *-ʔa* PACIENTE

a. *ayim* *sa-wo-ta-ʔa* *so* *i-lo* *bicicleta*
1SG 1A-usar-DUR-PAC CLF 1POS-CL.LEX bicicleta
‘Yo usé mi bicicleta’

b. *sa-kon-ʔa* *so* *ya-qaya*
1.A-agarrar-PAC CLF 1POS-hermano
‘Agarré a mi hermano’

Por último, una función probablemente un poco más gramaticalizada podría ser la que se observa en (29a-b). El sufijo *-ʔa* ocurre en el segundo predicado de las cláusulas yuxtapuestas y su función podría ser la de codificar al participante semánticamente instrumental¹³ permitiendo también una lectura del tipo ‘A hizo a P usando I’.

(29) *-ʔa* INSTRUMENTO

a. *so-magare* *ya-wige-gat* *so* *wakapi*
CLF-3 3.A-quemar-CAUS CLF pasto

Ø-wo-ta-ʔa *so* *norek*
3.A-usar-PROG-INST CLF fuego
‘Él quemó el pasto con el fuego’

¹³ Aquí este sufijo estaría compitiendo con el sufijo *-gat* ‘INSTRUMENTAL/CAUSATIVO’

| | | | | |
|----|-------------------------------------|-----------------|----------------|-------------|
| b. | <i>ayim</i> | <i>sa-lawat</i> | <i>a-so</i> | <i>waka</i> |
| | 1.SG | 1.A-matar | F-CLF | vaca |
| | <i>sa-wo-ta-ʔa</i> | <i>so</i> | <i>ye-kat</i> | |
| | 1.A-usar-PROG-INSTR | CLF | 1.POS-cuchillo | |
| | ‘Yo maté a la vaca con el cuchillo’ | | | |

De los ejemplos presentados anteriormente, podríamos reconocer un aparente proceso de gramaticalización del sufijo *-ʔa*. El significado locativo original nos permitiría unificar los diferentes usos que presentamos previamente hasta ver una extensión gradual en el significado hacia uno más abstracto como sería el de INSTRUMENTAL. Los ejemplos de (25b) y (26b) nos muestran locaciones prototípicas, mientras que el ejemplos de (26b) nos hablan del lugar fuente del estímulo en tanto que los de (27) reflejan al escenario en el que se desarrollaron las actividades de *-wo-* ‘usar’ y *-kon-* ‘agarrar’. Por último, los ejemplos de (29a-b) nos muestran la extensión del significado de la locación hacia el de instrumento interpretando a los objetos como lugares u objetos con los que se desarrollaron las acciones.

El sufijo *-ʔa* no ha sido identificado en el mocoví del sur y tampoco en el mocoví hablado en la provincia de Santa Fe. Gualdieri (1998) solamente reconoce al sufijo *-a* al cual denomina como TERCERA PERSONA OBJETO.

En la lengua toba Censabella (2006) analiza el sufijo *-ʔa* y sus forma reducidas como morfemas aplicativos que codifican los roles semánticos de ALATIVO, RECEPTOR, INSTRUMENTAL Y PACIENTE. Como puede verse, muchos de estos roles semánticos

codificados por el sufijo *-ʔa* son semejantes a los que observamos en el mocoví de Colonia Aborigin.

Una vez más, la similitud formal y funcional de una misma unidad gramatical en el toba y el mocoví de Colonia Aborigin sería producto de la motivación interna de cada lengua potenciada tal vez por el intenso contacto entre ambas dentro de Colonia Aborigin.

1.4.2.2 Marcación en el dependiente: argumentos oblicuos marcados por *ke-*

Al nivel de la cláusula, también encontramos que en el mocoví de Colonia Aborigin la relación entre predicados y adjuntos es marcada en el dependiente. En este caso, los participantes adjuntos son marcados por el morfema *ke-* ‘OBL’. La marcación se da en el clasificador nominal que antecede y modifica al nombre. Los roles semánticos marcados por el morfema *ke-* pueden ser LOCACIÓN como en (30a) extendiéndose también hacia INSTRUMENTO como en (31a) Sin embargo, en nuestros datos puede observarse que la ocurrencia del morfema *ke-* marcando a algunos argumentos oblicuos parece ser opcional. En los ejemplos de (30b) y (31b), se ilustra que los argumentos LOCATIVO e INSTRUMENTO, respectivamente, pueden también ocurrir sin la marcación del morfema *ke-*.

(30) *ke-* marcando LOCACIÓN

- | | | | | | |
|----|---|-------------|---------------------|--------------|-------------|
| a. | <i>so</i> | <i>yale</i> | <i>ya-walaq-tak</i> | <i>ke-ʃi</i> | <i>ʔoči</i> |
| | CLF | hombre | 3.A-gritar-PROG | OBL-CLF | monte |
| | ‘El hombre estaba gritando en el monte’ | | | | |

- b. *ra-magare* *Ø-n-ta* *na* *no-ʔwenaga*
 CLF-3 3.S-estar-DUR CLF IND-campo
 ‘Él vive en el campo’

(31) *ke-* marcando INSTRUMENTO

- a. *yim* *so-pogo-yagač-igi* *so* *peget* *ke-so* *qopag*
 1.SG 1.A-quebrar-CAUS-LOC CLF plato OBL-CLF palo
 ‘Yo quebré el plato con el palo’

- b. *ayim* *so-pogo-yagat-igi* *so* *peget* *loʔokafen* *so* *qopag*
 1SG 1.A-quebrar-CAUS-LOC CLF plato el.mismo CLF palo
 ‘Yo quebré el plato con el mismo palo’

También el morfema *ke-* ocurre marcando a argumentos periféricos en construcciones que funcionalmente se asemejan a cláusulas pasivas. En (32a) se observa que el argumento A de tercera persona, *so Juan*, ocurre sin la marca del morfema *ke-* en el clasificador nominal. En cambio, en (32b) la misma persona gramatical, *so yaqaya* ‘mi hermano’, cuando es degradada al estatus de argumento oblicuo, recibe la marca del morfema *ke-*.

(32) *ke-* marcando a AGENTE DEGRADADO

- a. *ayim* *Ø-koya-gi* *so* *Juan*
 1.SG 3.A-pisar-LOC CLF Juan
 ‘Juan me pisó’

- b. *ayim qa-y-kiya-gi ke-so ya-qaya*
 1.SG IMP-3.A-pisar-LOC OBL-CLF 1.POS-hermano
 ‘Yo fui pisado por mi hermano’

1.5 Orden de los constituyentes

El orden de los constituyentes es otro de los parámetros tipológicos pertinentes para caracterizar a una lengua. En este apartado, nos centramos brevemente en el orden de los constituyentes mayores de una cláusula principal y también en el orden de la relación genitivo-nombre en el mocoví de Colonia Aborigen. El orden de los constituyentes mayores de una cláusula analiza el orden relativo del sujeto (S), verbo (V) y objeto (O) (Comrie 1989: 128; Dryer 2007: 61). El orden de la relación de genitivo considera la posición relativa de los constituyentes poseído-poseedor.

Comrie (1989) sugiere que metodológicamente es conveniente proponer el orden de los constituyentes de una lengua en función del comportamiento de las frases nominales plenas en cláusulas principales. Esto se debe a que en muchas lenguas del mundo, el orden de los constituyentes puede variar según tipos de cláusula y los tipos de constituyentes involucrados. Así por ejemplo, los pronombres se comportan de manera distinta de los nombres según su función sintáctica ya que suelen tener una relación más laxa con sus funciones sintácticas. El mocoví de Colonia Aborigen es un ejemplo del comportamiento diferente en cuanto a la posición que ocupan en una cláusula nombres y pronombres como se verá a lo largo del capítulo 3. Respecto de la relación de genitivo también es pertinente determinar el orden de los constituyentes considerando

constituyentes nominales antes que pronominales ya que el orden podría variar según distintas categorías léxicas de la misma manera que en la cláusula.

Dentro de la tipología del orden de los constituyentes, originalmente se han propuesto seis órdenes lógicos basados en la posición de los tres constituyentes mayores de la cláusula transitiva (Greenberg 1963, 1966): (i) SOV, (ii) SVO, (iii) VSO, (iv) VOS, (v) OVS y (vi) OSV. Los órdenes (i) y (ii) se encuentran entre los dos más frecuentes translingüísticamente, en tanto que la frecuencia decrece en los órdenes (iii) y (iv) mientras que los órdenes (v) y (vi) son muy raros en las lenguas del mundo (Dryer 2005). Dryer (1997) propuso modificar la tipología del orden de los constituyentes considerando solamente dos de los constituyentes mayores tanto de cláusulas transitivas e intransitivas y sus posibles combinaciones: SV vs. VS y OV vs. VO. La agrupación de estos distintos órdenes permite reconocer las siguientes posibilidades lógicas de orden de los constituyentes: (i) VS-VO, (ii) SV-VO, (iii) SV-OV, y (iv) VS-OV¹⁴. Dryer (1997: 63) observa cierta correspondencia entre su tipología del orden de los constituyentes y aquella clasificación clásica propuesta por Greenberg (1963, 1966). Las semejanzas se observan entre: lenguas del tipo (i) y las lenguas VSO y VOS; tipo (ii) y SVO; tipo (iii) y lenguas SOV y SVO, por último, el tipo (iv) se correlaciona con el tipo OVS.

De acuerdo con Dryer (1997: 71), la tipología del orden de los constituyentes basada en dos elementos mayores de una cláusula parte del análisis de los tipos de cláusulas más frecuentes en el discurso y la conversación. Es decir, aquellas cláusulas

¹⁴ Si bien Dryer (2005) señala que en la literatura actual sobre el orden de los constituyentes es usual emplear las nociones de S, A y P (basadas en Comrie 1989) en lugar de los conceptos de sujeto (S) y objeto (O). Aquí seguiremos empleando S y O ya que S permite captar bajo una sola etiqueta el orden del argumento sujeto de cláusulas intransitivas y cláusulas transitivas.

con una frase nominal plena funcionando como sujeto u objeto además del predicado núcleo. Esta indicación resulta favorable para el análisis de nuestro corpus de textos donde reconocimos que un predicado transitivo con dos frases nominales plenas, una en función de sujeto y la otra en la de objeto, tiene poca ocurrencia. Asimismo, la propuesta de Dryer (1997) permite incluir el orden de los constituyentes de cláusulas intransitivas en la determinación del orden preferido en una lengua. Estas cláusulas generalmente eran dejadas de lado a pesar de que podrían presentar un orden diferente del de cláusulas transitivas y ser mucho más frecuentes que cláusulas transitivas con S y O como frases nominales. De esta manera, la tipología del orden de los constituyentes analiza por un lado, los elementos más relevantes de cláusulas transitivas (V y O) y también el de intransitivas (S y V) y los combina. Como veremos, en el mocoví de Colonia Aborigen, al considerar cláusulas intransitivas para establecer el orden de los constituyentes podemos reconocer un tipo de orden diferente dependiendo de la procedencia de los datos. Por último, se puede decir que esta propuesta metodológica de Dryer (1997) intenta dar una imagen más precisa de lo que sucede con el orden de los constituyentes en una lengua integrando el plano discursivo en el análisis de esta propiedad formal. Respecto del orden de los constituyentes de una cláusula, en el mocoví de Colonia Aborigen, reconocimos órdenes diferentes dependiendo de la fuente de los datos. Por un lado, en los datos elicitados, la lengua presenta una fuerte tendencia hacia el orden SV en cláusulas intransitivas como en (33) y SVO en cláusulas transitivas como se ilustra en (34).

(33) Cláusula intransitiva

| | | | | | |
|-----------|-----------------|--|-------------------|---------------------|--------------------|
| | S | | V | | |
| <i>so</i> | <i>qar-qaya</i> | | <i>Ø-tfiqa-ge</i> | <i>villa angela</i> | <i>ra-piči-tak</i> |
| CLF | 1PL.POS-hermano | | 3.S-salir.de-DIR | Villa Ángela | 3.S-visitar-PROG |

‘Nuestro hermano vino desde Villa Ángela a visitarme’

(34) Cláusula transitiva

| | | | | | |
|-----------|-------------|-------------------|----------|---------------|----------|
| | S | | V | | O |
| <i>so</i> | <i>yale</i> | <i>y-awane-ta</i> | <i>s</i> | <i>fipwaq</i> | |
| CLF | hombre | 3.A-ver-DUR | CLF | caballo | |

‘El hombre vio al caballo’

Por otro lado, al abordar el orden de los constituyentes en textos libres, nos encontramos con dos dificultades. En primer lugar, hemos observado poca ocurrencia de dos frases nominales funcionando como S y O, respectivamente, ya que la gran mayoría de ellos refieren a historias de vida donde el tópico discursivo corresponde a la primera persona. No obstante, en los ejemplos recolectados de textos hemos observado que las cláusulas intransitivas presentan el orden VS como en (35), el cual es diferente del orden de las cláusulas intransitivas elicidadas. En cambio, el orden de los constituyentes de las cláusulas transitivas es igual al de las cláusulas elicidadas. La cláusula de (36) muestra el orden VO donde la frase nominal *so doqofi* ‘criollos’ funciona como O de la cláusula transitiva.

(35) Cláusula intransitiva

| | |
|---------------------|----------------|
| V | S |
| <i>r-oyagan-tak</i> | ñi Dios |
| 3.S-llamar-VAL-PROG | CLF Dios |

‘...Dios está llamando,’

(36) Cláusula transitiva

| | | | |
|-------------|--------------------|-----------|-----------------------|
| | V | | O |
| <i>ayim</i> | <i>sa-ʔa:n-tak</i> | so | doqo-si |
| 1.SG | 1.A-mirar-PROG | CLF | hombre.blanco-GENT.PL |

‘Estoy mirando a los criollos...’ (RT2.)

En cuanto al orden de los constituyentes en la relación de genitivo, observamos generalmente el orden nombre-genitivo como en (37) aunque también registramos unos pocos ejemplos del orden inverso como se ve en el ejemplo anterior de (15b).

(37) Relación de genitivo

| | | | |
|-----------|-----------------|------------------|----------|
| | N | | G |
| <i>so</i> | <i>la-magki</i> | <i>so-magare</i> | |
| CLF | 3.POS-camisa | CLF-3 | |

‘La camisa de él’

En el capítulo siguiente, presentamos el marco teórico desde el cual analizaremos los sistemas de alineación en el mocoví hablado en Colonia Aborigen.

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO

En este capítulo presentamos los conceptos centrales que nos permitirán desarrollar el análisis de los sistemas de alineación en el mocoví hablado en Colonia Aborígen. Iniciamos planteando la problemática sobre las relaciones gramaticales para luego introducir los conceptos comparativos que empleamos en la determinación de los sistemas de alineación. Se definen y relacionan las propiedades formales sobre las cuales nos abocamos más adelante en el mocoví de Colonia Aborígen y se introduce la tipología de los sistemas de alineación. Asimismo, mostramos algunas correlaciones entre los distintos sistemas de alineación y las propiedades de código analizadas. Por último desarrollamos las motivaciones funcionales de algunos sistemas de alineación.

2.1 Relaciones gramaticales y su devenir en funciones sintácticas

El análisis de la codificación de un predicado y la manera en que se establece su relación con su/s participante/s en una cláusula es una parte central del estudio de la gramática de

una lengua (Croft 2012). Este es el objetivo del análisis de las relaciones gramaticales. Desde la perspectiva tipológica-funcional que asumimos en este trabajo, las relaciones gramaticales de sujeto, objeto directo e incluso oblicuo (Croft 2012: 20-21) son analizadas como prototipos gramaticales (Comrie 1989; Givón 1997, 2001)¹⁵. Ellas representan: i) la agrupación de un conjunto de rasgos morfosintácticos que caracterizan al ejemplar más representativo de cada relación gramatical; ii) la manera en que los roles semánticos se corresponden con la estructura gramatical de una lengua. El reconocimiento de las relaciones gramaticales como prototipos nos permite entenderlas como entidades gramaticales escalares antes que discretas. A su vez, nos brinda la posibilidad de integrar dentro del estudio de las relaciones gramaticales la variación intralingüística y translingüística en su comportamiento. La variación en el comportamiento de las relaciones gramaticales refleja diferentes grados de gramaticalización de cada una de ellas.

Desde el punto de vista metodológico, el análisis de las relaciones gramaticales va desde cláusulas declarativas simples hasta cláusulas complejas considerando dos grandes propiedades formales. La primera de ellas corresponde a la propiedad de código y la segunda a la propiedad de comportamiento. Éstas fueron propuestas inicialmente por Keenan (1976) para la determinación de la relación gramatical de sujeto. Sin embargo, Givón (1997: 7; 2001: 175) considera que también son aplicables a la relación gramatical de objeto ya que los rasgos distintivos de cada relación gramatical diferencia a cada una de ellas.

¹⁵ En Cifuentes Honrubia (1992) se presentan algunas nuevas especificaciones a la teoría de los prototipos propuesta por Rosch (1973, 1977, 1978).

La propiedad formal de código toma en cuenta: (i) marcación de caso de las frases nominales o pronominales, (ii) indexación de los argumento en los verbos y (iii) orden de los constituyentes de las cláusulas. En (1) ilustramos de qué manera se reconocen las relaciones gramaticales de sujeto y objeto en inglés en las tres propiedades de código antes mencionadas. El sujeto expresado con el pronombre cambia de forma respecto del pronombre objeto (1a), además es indexado en el verbo con el sufijo *-s* cuando corresponde a la tercera persona (1b). El argumento sujeto ocupa la posición preverbal ya sea pronombre o frase nominal como se reconoce de (1a-c).

(1) inglés (Croft 2012: 20)¹⁶

- a. ***She kissed him***
‘Ella lo besó’

- b. *She loves birds*
‘Ella ama a las aves’

- c. ***The boys ate the pizza***
‘Los chicos odian la pizza’

Las propiedades de comportamiento involucran las siguientes construcciones morfosintácticas (Keenan 1976, Givón 1997, 2001): (i) promoción a objeto directo, (ii) democión de objeto directo, (iii) pasivización, (iv) reflexivización, (v) causativización,

¹⁶ Los datos relacionados a la familia lingüística y el lugar donde se habla cada lengua citada provienen del *WALS* (Haspelmath, *et al.* 2005). La especificación que presentamos entre paréntesis corresponde a (familia lingüística-País). No se incluyen lugares como provincias o ciudades ya que en *WALS* algunas lenguas aparecen asignadas a puntos latitudinales y no a lugares específicos.

(vi) referencia de frase nominal idéntica en cláusulas complemento, (vi) promoción, (vii) promoción del poseedor, (viii) correferencia anafórica en cláusulas encadenadas, (ix) relativización, (xi) interrogaciones, (xii) construcciones focales dislocadas a la izquierda, (xiii) cláusulas adverbiales con participios. En (2) ejemplificamos dos de estas propiedades de comportamiento que permiten reconocer la relación gramatical de sujeto. En (2a-b) se muestra que la relación gramatical de sujeto es accesible a la expresión cero en cláusulas coordinadas (viii) y reflexivización (iv), respectivamente.

(2) inglés (Croft 2012: 20)

a. *She picked up the box and Ø set it on the table*

‘Ella agarró la caja y la puso en la mesa’

b. *They congratulated themselves*

‘Ellos se felicitaron (a sí mismos)’

Como hemos mostrado, las propiedades de código y comportamiento son mecanismos referenciales de la gramática de una lengua que contribuyen a la identificación de las relaciones gramaticales. Funcionalmente, las relaciones gramaticales reflejan distintos grados de gramaticalización de la función pragmática-discursiva de tópico (Givón 1997: 7). De ahí que Givón ha propuesto jerarquizar las propiedades de código y comportamiento en función de la transparencia funcional que se observa en el tratamiento de las relaciones gramaticales y su relación funcional con el tópico discursivo. Dentro de este continuo, las propiedades de control y comportamiento muestran mayor sensibilidad a la topicalidad de los argumentos de una cláusula. Las

propiedades de código, en cambio, reflejan distintos grados de relación en el tratamiento de la topicalidad de sus argumentos. De acuerdo con Givón (1997: 29), la figura 1 resume la jerarquía de las propiedades formales según su transparencia funcional con el tópico discursivo.

| más universal |
|--|
| a. propiedades funcionales de referencia y topicalidad |
| b. propiedades de control |
| c. orden de palabras |
| d. concordancia |
| e. marcación de caso |
| menos universal |

Figura 1. Jerarquía de propiedades formales según su transparencia funcional en (Givón 1997).

Según esta jerarquía, la marcación de caso es la propiedad formal menos motivada por el parámetro funcional de la topicalidad. En cambio, la relación con la topicalidad de la cláusula se refleja de manera más directa al nivel de la concordancia, el orden de los constituyentes y las propiedades de control. Por esta razón, al nivel de la marcación de caso, es posible reconocer tipos de lenguas en las que la relación gramatical de sujeto refleja la gramaticalización del tópico discursivo (lenguas *acusativas*) o bien donde el tópico discursivo y las relaciones gramaticales no se han gramaticalizado aún (lenguas *ergativas* o *activas-inactivas*) (Mithun 1991b; Shibatani 1991). Givón (1997; 2001) sostiene que la morfología propia de la marcación de caso tiende a ser más conservadora que las demás propiedades de código en relación con el factor de la topicalidad. Es por

esto que la morfología tiende a ser opaca a esa motivación funcional cristalizándose casi de manera arbitraria en los roles semánticos, la función de tópico de los argumentos o bien permite distinguir la transitividad de las cláusulas (ver §2. 6).

2.2. Funciones sintácticas como conceptos comparativos

El carácter universal de las relaciones gramaticales ha sido cuestionado por a) la gran variación translingüística que se observa en la realización de cada relación gramatical y la manera en que ellas se agrupan; b) reconocer cuáles son las construcciones que tratan de manera igual o diferente a cada relación gramatical (Croft 2012: 21). Entre algunas recientes aproximaciones al estudio de las relaciones gramaticales se encuentran, por ejemplo, Bickel (2011) y Witzlack-Makarevich (2010). Tales autores sostienen que las relaciones gramaticales deben ser definidas según el tipo de construcción que se analice. Otro ejemplo también se encuentra en Dryer (1997a) quien defendió la idea de que las relaciones gramaticales deben ser analizadas de manera independiente a cada lengua sin tratar de establecerlas como nociones gramaticales válidas translingüísticamente.

A los fines de evitar la problemática enunciada anteriormente sobre las relaciones gramaticales, las funciones sintácticas S, A, P, T y R resultan como los conceptos comparativos¹⁷ útiles que permiten determinar tipos de lenguas dentro de la tipología de los sistemas de alineación (Comrie 1978, 1989; Dryer 1986; Haspelmath 2011). En nuestra descripción de los sistemas de alineación de la lengua mocoví, emplearemos las

¹⁷ La definición de *conceptos comparativos* vs. *categorías gramaticales* se encuentra en Haspelmath (2010a). Para ver una discusión al respecto de tal dicotomía terminológica ver también Newmeyer (2010) y Haspelmath (2010b).

funciones sintácticas que mencionamos anteriormente. Esto favorecerá a) el análisis de los sistemas de alineación de la lengua mocoví basados en conceptos definidos como prototipos, lo que permitirá b) la ubicación de la lengua mocoví dentro de la tipología de los sistemas de alineación.

Las funciones sintácticas entendidas como conceptos comparativos son definidas en función de prototipos semánticos-pragmáticos observables en acciones prototípicas¹⁸ y también en aquellas que se alejan de las más prototípicas (Comrie 1989: 111). Por lo tanto, S es el argumento único de un predicado intransitivo, A es el argumento más parecido al agente y P el argumento más parecido al paciente de un predicado monotransitivo. Tal como se desprende de las definiciones ofrecidas anteriormente, los diferentes tipos de predicados nos ayudarán a diferenciar los tres tipos de cláusulas verbales básicas de las lenguas analizadas: cláusulas intransitivas, monotransitivas y bitransitivas (Dryer 2007).

2.3. Propiedades de código y relaciones funcionales

En este trabajo profundizaremos en dos de las propiedades de código: marcación de caso e indexación. El orden de los constituyentes mayores de las cláusulas intransitivas, monotransitivas no será considerado para la determinación del sistema de alineación en mocoví. A continuación definimos cada una de las propiedades de código y brindamos

¹⁸ Haspelmath (2011: 10, 20 y 22) propone como buen punto de inicio para la comparación de predicados los siguientes tipos: *intransitivos* serían cambios de estados no controlados (morir, perderse, crecer, pudrirse); *monotransitivos*, verbos de acción física (matar, cortar, quebrar, morder, quemar, moler, ver, lavar) y *bitransitivos* verbos de transferencia física de la posesión (dar, enviar, traer).

los criterios por los cuales se descarta el orden de los constituyentes para establecer el sistema de alineación en mocoví.

El término marcación de caso refiere de manera amplia a la marcación de los argumentos mediante el empleo de adposiciones, afijos, clíticos, cambios supletivos en la base léxica o suprasegmentales que involucren al tono o el acento. (Siewierska 2004: 47; Comrie 2005; Bickel y Nichols 2009: 481).

En la propiedad de la indexación, consideramos la codificación de los argumentos centrales de un verbo mediante los rasgos de persona, número y género. Bajo el fenómeno de la indexación verbal se incluyen casos en donde las frases nominales controlan la marcación argumental en los verbos (*concordancia* ver Kibrik 2011:207). También aquellos casos donde los afijos verbales son el principal medio de codificación de los argumentos nucleares de un verbo; fenómeno también conocido como *concordancia anafórica* (Bresnan y Mchombo 1987: 752).

Al analizar el sistema de alineación de una lengua según el orden de los constituyentes, se considera la posición sintáctica de las frases nominales que expresan a los constituyentes mayores de una cláusula principal. Es decir, se analiza el orden relativo del sujeto (A), verbo (V) y objeto (P) (Comrie 1989: 128, Dryer 2007: 61). La restricción a las frases nominales se debe a que en muchas lenguas del mundo, los pronombres se comportan de manera distinta de los nombres según su función sintáctica. Comrie (1989: 131) señala que los pronombres en muchos casos suelen tener una relación más laxa con sus funciones sintácticas en comparación con los nombres. De aquí que también cuando

se considera el sistema de alineación de una lengua considerando marcación de caso, se distingue entre la alineación de nombres y pronombres como muestra (Comrie 2005).

Si también consideráramos el orden de los constituyentes de cláusulas intransitivas y montransitivas para determinar el sistema de alineación en mocoví, deberíamos establecer el orden dominante de los constituyentes. Para llevar adelante dicha tarea en cualquier lengua, Dryer (1997b: 72-73) sugiere dos aspectos metodológicos importantes. En primer lugar, propone basar el orden de una lengua en función de diversos tipos de géneros textuales. Esto sería conveniente ya que podría suceder que en una lengua, el tipo de orden varíe según el tipo de género textual que se analice. En segundo lugar, es necesario considerar qué frecuencia de ocurrencia debe tomarse como criterio óptimo para determinar el orden de los constituyentes de una lengua. Dryer (1997b: 73) sostiene que el tipo de orden se podría establecer si se observara una diferencia de dos ocurrencias frente a una. Este parámetro resulta ser efectivo ya que se ha reconocido una tendencia translingüística donde órdenes dos veces más frecuentes que otros están establemente relacionados con otros comportamientos sintácticos en una lengua.

Los requisitos planteados para determinar el orden de los constituyentes mayores de cláusulas intransitivas y transitivas superan los objetivos de este trabajo y los datos con los que contamos actualmente. Por tal motivo, dejaremos de lado esta propiedad de código para determinar el sistema de alineación de la lengua mocoví hablada en Colonia Aborigin.

Sin embargo, es pertinente señalar que el orden de los constituyentes resulta relevante cuando se toma en cuenta la posición sintáctica de los pronombres independientes de los participantes del acto del habla y su función sintáctica. Dryer (2007: 80) reconoce que translingüísticamente el orden de los pronombres puede presentar variaciones respecto del orden de las frases nominales en una misma lengua. Esta variación está motivada sintáctica o pragmáticamente. Como veremos en §3, en mocoví el orden de los pronombres de los participantes del acto de habla varía respecto de las frases nominales. Los pronombres de primera y segunda persona generalmente ocupan la posición pre verbal cuando codifican al argumento que funciona como P. Esto podría sugerir que el argumento ocupa la posición de foco cuando un participante del acto de habla se encuentra en esa posición sintáctica (ver también § 2.4.1.2.6).

A continuación presentamos las funciones distintivas de las dos propiedades de código nombradas anteriormente basándonos en la sistematización propuesta por Siewierska y Bakker (2009).

2.3.1. Marcación de caso

La marcación de caso presenta tres funciones centrales. La primera es la función relacional, la segunda es la función distintiva o función discriminatoria de los argumentos y la tercera es la función indexadora de las propiedades referenciales de los argumentos (Siewierska y Bakker 2009: 291).

La función relacional de la marcación de caso denota preferentemente la relación semántica entre el predicado y participantes periféricos. Los argumentos adjuntos que

presenten una relación semántica menos transparente con su núcleo (predicado) tenderán a ser marcados. Por tal razón, los adjuntos son marcados morfológicamente en comparación con los argumentos centrales del verbo. Esto se debe a que la relación entre el predicado y sus argumentos nucleares se mantiene clara gracias a la semántica del predicado (Siewierska y Bakker 2009: 291). La función distintiva de la marcación de caso (Comrie 1978, 1989), en cambio, está centrada en la distinción de los argumentos centrales del predicado. La marcación de caso permite distinguir a los argumentos A y P de predicados monotransitivos de la misma forma que T y R de predicados bitransitivos. La distinción económica de los participantes se logra marcando generalmente a uno de los argumentos. Por ello, el argumento P tiende a ser marcado en lenguas con un sistema acusativo (ver § 2.4.1.2.2) y A en lenguas con un sistema ergativo (ver § 2.4.1.2.3). La marcación de cada uno de los argumentos en los respectivos sistemas de alineación es funcionalmente equivalente (Siewierska y Bakker 2009: 292). En su tercera función, la marcación de caso indexa las propiedades referenciales de sus argumentos (Hopper y Thompson 1980). La marcación de caso podría indexar características inherentes (animacidad o persona) o características contingentes (definitud, referencialidad, foco), (Siewierska y Bakker 2009: 292). La codificación diferencial de objeto (P) es un ejemplo del empleo de la marcación de caso guiada por la función indexadora. Donde la marcación de objetos diferentes es pertinente, los argumentos pronominales, humanos, animados, definidos o específicos podrían ser marcados según la relevancia de estas propiedades semántico-pragmáticas.

2.3.2. Indexación verbal

La indexación de los participantes en el verbo codifica propiedades referenciales de los argumentos nucleares de un predicado. Las propiedades que generalmente se codifican en el verbo son persona, número y también el género en menor medida (Haspelmath 2013). Funcionalmente, la indexación de persona en el verbo es considerada el medio principal de seguimiento de referentes en el discurso. Codifica a los argumentos prominentes discursivamente que desde la perspectiva del hablante son altamente accesibles para el oyente (Lehman 1988, Ariel 2000 en Siewierska y Bakker 2009: 293). La indexación compete con la marcación de caso puesto que también posee las mismas funciones. Contribuye a la distinción de los argumentos según número, persona y género e indexa algunos rasgos referenciales de los argumentos. Respecto de la diferenciación de los participantes mediante la indexación verbal, en la lengua guamawana (austroneciana, Papua Nueva Guinea; Olson 1992: 327-326 en Siewierska y Bakker 2009: 294) se ilustra cómo funciona. Como se muestra en (3a-b), los rasgos de persona y número de los argumentos A y P son indexados en el verbo. El argumento A es indexado como prefijo y P como sufijo.

(3) Indexación verbal

- | | A | P |
|----|---------------------------------|-------------------------------|
| a. | <i>Koloto</i> | <i>vaniva-yao i-duduwe-di</i> |
| | hombre | mujer-PL 3SG-llamar:TR-3PL |
| | ‘El hombre llamó a las mujeres’ | |

- | | | | |
|----|--------------------------|---------------|--------------------|
| | A | P | |
| b. | <i>Topiyo</i> | <i>Kelebi</i> | <i>i-tala-i-Ø</i> |
| | Topiyo | Kelebi | 3SG-golpear-TR-3SG |
| | ‘Topiyo golpeó a Kelebi’ | | |

Siewierska y Bakker (2009: 294) argumentan, sin embargo, que en casos como el de (3b), los índices verbales no son el medio principal de distinción de los participantes nominales como A o P. Como se observa, ambos argumentos corresponden a la tercera persona singular y podrían comportarse como A o P. En tal caso, el orden de los constituyentes es el que ayuda a desambiguar la situación. En guamawana, la tendencia al orden APV contribuye a la diferenciación de los argumentos nucleares.

La indexación también funciona de la misma manera que la marcación de caso en cuanto a la función indexadora. Los índices verbales son empleados según rasgos semánticos del argumento P. Por ejemplo, en gapapaiwa (austronesiana, Nueva Guinea; McGukin 2002 en Siewierska y Bakker 2009: 294), el argumento P se codifica en el verbo cuando corresponde a un argumento alto en la jerarquía de animacidad (humanos, espíritus o animales domésticos) como en (4a) a diferencia de (4b-c).

(4) Función indexadora de la indexación verbal

- | | | |
|----|--------------------------|----------------------------|
| | P | |
| a. | <i>wivine-si</i> | <i>a-vi-yava-i-si</i> |
| | mujer-PL | 1SG-CAUS.PAS-contar-TR-3PL |
| | ‘Yo conté a las mujeres’ | |

P

- b. *ariritia i-peyari sasara a-vunuwa*
ariritia.pájaro 3:NPRS-mucho mucho 1SG-capturar
'Yo atrapé bastantes pájaros ariritia'

P

- c. *wakima a-vi-yava-i*
piedra 1SG-CAUS.PAS-contar-TR
'Yo conté muchas piedras'

2.3.3 Orden de los constituyentes

El orden de los constituyentes también cumple la función de distinguir a los participantes así como la indexación de algunos rasgos semánticos de los argumentos.

En aquellas lenguas con un determinado orden dominante de los constituyentes, la distinción de los argumentos se logra considerando su posición respecto del verbo. Esto puede ser ubicando a los argumentos a ambos lados del verbo (AVP o PVA) o bien organizando a los dos en un solo lado como en lenguas de orden (APV, PAV, VAP, VPA) (Siewierska y Bakker 2009: 295). Una ilustración clara de la función distintiva del orden de los constituyentes se reconoció en los ejemplos de (3a-b) donde ambos argumentos se ubican antes del verbo siguiendo el orden APV.

Una función semejante a la función indexadora de la marcación de caso también es distinguida mediante el orden de los constituyentes aunque solamente en lo que respecta a rasgos como especificidad (o no especificidad), referencialidad o foco. El orden de los constituyentes no permite indexar propiedades inherentes de los

participantes. Es decir, rasgos como animacidad, humano vs. no humano o persona. Siewierska y Bakker (2009: 295) proponen por ejemplo, que la posición preverbal es la posición común de foco como en lenguas APV. En cambio, la posición pos verbal podría indicar no especificidad.

2.3.4 Correlaciones entre las propiedades formales

Siewierska y Bakker (2009: 296) reconocen que hay una gran correlación translingüística entre el orden de los constituyentes y la existencia de la marcación de caso tal como lo había propuesto Greenberg (1966). Específicamente, se reconoce que las lenguas en las que el verbo ocupa la posición final tienden a presentar marcación de caso. En tanto que la relación directa con la existencia de la marcación de caso decrece en lenguas donde el verbo ocupa la posición media y final. La marcación de caso asegura la distinción de los participantes en lenguas de verbo final ya que ambos argumentos se encuentran al inicio de la cláusula y del mismo lado del verbo. En lenguas donde el verbo ocupa la posición media de la cláusula, la distinción de los participantes gracias al orden podría combinarse con la existencia de la marcación de caso. Los argumentos se distinguen por ocurrir en posiciones sintácticas diferentes del verbo y la marcación de caso contribuye de manera subsidiaria a la diferenciación de cada uno. En lenguas de verbo inicial, la distinción de los participantes se logra de manera inmediata gracias a la semántica verbal. La presencia del verbo al inicio de la cláusula asegura cuales son los argumentos involucrados según sus funciones sintácticas (Siewierska y Bakker 2009: 296). Obsérvese que este último

patrón se relaciona también con la función relacional de la marcación de caso presentada en § 2.3.1.

Respecto de la relación entre marcación de caso e indexación de los participantes en el verbo, Siewierska y Bakker (2009: 299) reconocen que translingüísticamente la indexación predomina sobre la marcación de caso. Incluso, se encuentra en lenguas donde coexiste con la marcación de caso. La marcación de caso como el único medio de codificación de los argumentos es lo menos empleado translingüísticamente. Sin embargo, la complementación que existe entre ambos medios de codificación es amplia. Esto se puede ver en las correlaciones que se establecen entre qué argumento es marcado morfológicamente y cuál es indexado en el verbo.

Al nivel de la marcación de caso, la marcación de solamente un argumento es dominante translingüísticamente. Como se verá en § 2.4.1.2.2, P generalmente es marcado en un sistema nominativo-acusativo y A en un sistema ergativo-absolutivo. En cambio, la marcación de ambos argumentos es menos frecuente translingüísticamente.

Al nivel de la indexación, translingüísticamente es más común la indexación de A y P antes que solamente uno de ellos. No obstante, cuando solamente se codifica a un argumento en el verbo A es indexado preferentemente. Este hecho también se correlaciona con la topicalidad de los argumentos (ver § 2.6.1). Como lo mencionamos en § 1.4.2 y veremos a lo largo del capítulo 3, el mocoví de Colonia Aborígen sigue este patrón de indexación donde solamente se indexa a un argumento en el verbo. Éste corresponde al argumento más topical de cláusulas intransitivas y monotransitivas, es decir el sujeto (S=A).

2.4 Sistemas de alineación

Haspelmath (2011) y Bickel (2011) reconocen que el término alineación (*alignment*) fue introducido por Planck (1979) y posteriormente difundido por Nichols (1992). El sistema de alineación de una lengua refleja la manera en que las funciones sintácticas se alinean según su comportamiento a través de las distintas propiedades formales que se analizan (ver § 2.3.). Es decir, se observa la similitud y el contraste en el tratamiento morfosintáctico de las distintas funciones sintácticas.

El sistema de alineación en cláusulas montransitivas se determina en función de cómo se expresa el argumento S de un predicado intransitivo respecto de los argumentos A y P de un predicado montransitivo (Nichols 1992, Comrie 2005).

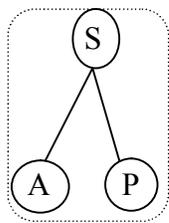
2.4.1 Tipología de los sistemas de alineación y sus correlatos funcionales

A continuación presentamos y ejemplificamos los distintos tipos de sistemas de alineación reconocidos translingüísticamente en cláusulas montransitivas. Los sistemas de alineación serán ejemplificados en cada una de las propiedades formales contempladas en el análisis del mocoví: marcación de caso en frases nominales y pronombres e indexación verbal. Presentamos la ocurrencia translingüística de los distintos tipos de sistemas de alineación y algunas correlaciones entre ellos.

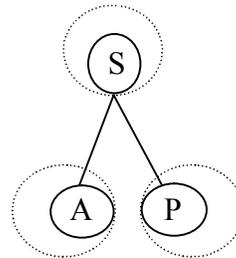
2.4.1.1 Sistemas de alineación en cláusulas montransitivas

Como se mencionó anteriormente, el sistema de alineación en cláusulas montransitivas se define según se observa la similitud o diferencia del comportamiento morfosintáctico del argumento S respecto de A y P.

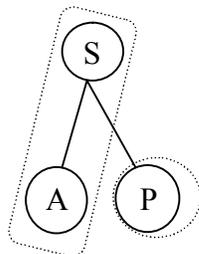
Los mayores tipos de sistemas de alineación se presentan en la figura 2. Los gráficos esquematizan el agrupamiento de los argumentos expresados de manera similar y también de los que se comportan distintos.



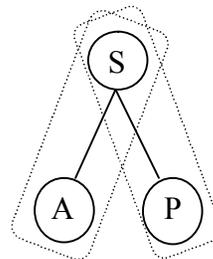
Neutral: $S=A=P$.



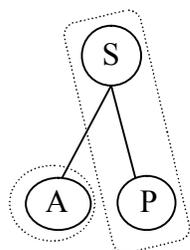
Tripartito: $S \neq A \neq P$.



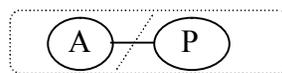
Nominativo-Acusativo: $S=A \neq P$.



Activo-Inactivo: $S_A=A \quad S_P=P$.



Ergativo-Absolutivo: S=P≠A



Jerárquico: según persona o animacidad.

Figura 2. Principales sistemas de alineación en cláusulas monotransitivas (Nichols 1992; Siewierska 2003; 2004).

Los seis mayores sistemas de alineación reflejan las posibilidades lógicas de alineación tanto en formas libres como nombres y pronombres así como en formas dependientes de la base verbal. Sin embargo, se debe mencionar que por ejemplo el sistema de alineación jerárquico no es atestiguado en nombres y pronombres. De la misma manera, el sistema de alineación tripartito tampoco se reconoce en los índices verbales (Siewierska 2004: 53; Comrie 2005).

2.4.1.2. Sistemas de alineación al nivel de la marcación de caso

Aquí se ejemplifican los distintos tipos de sistemas de alineación esquematizados en la figura 2. El orden que sigue la presentación corresponde con la ocurrencia de cada uno de ellos según su frecuencia translingüística en cada propiedad formal.

2.4.1.2.1. Sistema Neutral

En el sistema de alineación neutral, los argumentos S, A y P son codificados de la misma manera. Ninguno de los tres argumentos es distinguido por mecanismos fonológicos, morfológicos o adposiciones. El sistema de alineación neutral en frases nominales plenas se ilustra en swahili (niger-congueana; Africa) en (5). El argumento S en (5a) se expresa de la misma manera que los argumentos A y P en (5b).

(5) Neutral en frases nominales: swahili (Comrie 1978: 338)

S

- a. *Hamisi a-li-fika*
Hamisi él-PAS-llegar
'Hamisi llegó'

A

P

- b. *Hamisi a-li-mw-ona Juma*
Hamisi él-PAS-a.él-ver Juma
'Hamisi vio a Juma'

El sistema neutral también se reconoce en pronombres independientes como se muestra en la lengua toba (guaycurú; Argentina) en (6). El pronombre independiente *ayim* 'yo' expresa a los argumentos S en (6a), A en (6b) y P en (6c).

(6) Neutral en pronombres independientes: toba (Carpio 2007: 116-117).

S

- a. *ayim s-oʔoche-ta*
1SG 1-dormir-CONT
'Yo estoy durmiendo' {AP#31}

A

- b. *bweno este kwaderno ayim s-aʔache-geʔ kome ra 'buenos 'aires*
bueno este cuaderno 1SG 1-llevar-ALEJ después DPA Buenos Aires
'Bueno, este cuaderno, yo lo llevo, después a este Buenos Aires' {AP#63}

P

- c. *ayim a-walli*
1SG 2SG-mirar
'Me mirás' {PR#159}

Como lo han mostrado Nichols (1992: 90) y Comrie (2005) el sistema de alineación neutral es uno de los más preponderantes en nombres y pronombres (ver § *Tabla 2*). Este sistema de alineación es económico en cuanto a la referencia de sus participantes pero poco efectivo en la distinción de cada uno de ellos. Por tal motivo, en lenguas donde el patrón de alineación neutral en nombres y pronombres es el predominante, otros mecanismos referenciales entran en juego. Tal como se ha indicado anteriormente en §2.3.1, ante la ausencia de distinción de caso el orden de los constituyentes mayores de las cláusulas y la indexación verbal contribuyen a la distinción de los participantes (Comrie 1989; Siewierska 2004). Comrie (1978: 340; 2005) reconoce

que el sistema de alineación neutral en la marcación de caso puede ocurrir potencialmente con sistemas acusativo y ergativo en pronombres o índices verbales. Como veremos en § 3, en mocoví el sistema de alineación neutral en nombres y pronombres coexiste con un sistema acusativo y tripartito al nivel de la indexación.

2.4.1.2.2 Sistema nominativo-acusativo

En el sistema de alineación nominativo-acusativo (o acusativo), el argumento S del predicado intransitivo se codifica de la misma manera que el argumento A del predicado monotransitivo diferenciándose del argumento P. En latín (indoeuropea), se observa el sistema de alineación acusativo donde la frase nominal *domin* ‘amo’ que funciona como el argumento S en (7) recibe la marca del sufijo *-us* al igual que cuando funciona como A en (7b). El argumento P plural, en cambio, es marcado por el sufijo *-os* como se muestra también en (7b).

(7) acusativo en frases nominales: latín (adaptado de Zúñiga 2006: 8).

| | | | |
|----------|------------------------------|----------------|----------------|
| S | | | |
| a. | <i>Domin-us</i> | <i>curri-t</i> | |
| | amo-NOM | correr-3S | |
| | ‘El amo corre’ | | |
| | | | |
| | A | P | |
| b. | <i>Domin-us</i> | <i>serv-os</i> | <i>lauda-t</i> |
| | amo-NOM | siervo-ACUS | alabar-3A |
| | ‘El amo alaba a los siervos’ | | |

El sistema de alineación acusativo codificado como en latín con todos los argumentos marcados es menos frecuente translingüísticamente (Comrie 1978, Siewierska y Bakker 2009). En mayor medida, el sistema acusativo presenta solamente al argumento acusativo con morfología manifiesta lo cual conlleva a la distinción de los argumentos de la manera más económica posible (ver ejemplo (8)).

El sistema de alineación acusativo en pronombres independientes se evidencia en la lengua dyirbal (australiana, Australia). Los argumentos S y A en (8a-b) no reciben marcación de caso en tanto que el argumento P es marcado por el sufijo *-na* como se ilustra en (8b).

(8) Acusativo en pronombres independientes: dyirbal (Dixon 1994: 14).

| | | | |
|----------|--|--------------------|---------------|
| S | | | |
| a. | <i>ɲana</i> | <i>banaga-n'u</i> | |
| | nosotros.todos+NOM | regresar-NO.FUT | |
| | ‘Todos nosotros regresamos’ | | |
| | | | |
| | A | P | |
| b. | <i>ɲana</i> | <i>nyurra-na</i> | <i>bura-n</i> |
| | todos.nosotros+NOM | ustedes.todos-ACUS | ver-NO.FUT |
| | ‘Todos nosotros los vimos a todos ustedes’ | | |

Otra posibilidad de manifestación del sistema acusativo es aquella en la que solamente el argumento nominativo recibe marcación de caso manifiesta, lo cual se denomina ‘nominativo marcado’ (Dixon 1979, Comrie 2005, ver también Handschuh

(2010) para un análisis translingüístico de este tipo de alineación acusativa así como también lenguas con absoluto marcado)¹⁹. Esta posibilidad del sistema de alineación acusativo ocurre en la lengua cocopa (hokana, California). La frase nominal *apá* ‘hombre’ funcionando como S y A es marcada por el sufijo *-c* en (9a-b). En cambio, P *kʷák* ‘ciervo.ACUS’ ocurre sin marca morfológica manifiesta en (9b).

(9) Acusativo con nominativo marcado: cocopa (Crawford 1966: 183,186 en Handschuh 2010: 4).

| | | | |
|----------|-------------------------------|--------------|----------------|
| S | | | |
| a | <i>apá-c</i> | <i>aw-yá</i> | |
| | hombre-NOM | 3-saber | |
| | ‘El hombre sabe’ | | |
| | A | P | |
| b. | <i>apá-c</i> | <i>kʷák</i> | <i>pa:-tím</i> |
| | hombre-NOM | ciervo.ACUS | 3>3-disparar |
| | ‘El hombre disparó al ciervo’ | | |

2.4.1.2.3 Sistema ergativo-absolutivo

En el sistema ergativo-absolutivo, los argumentos S y P son codificados de la misma manera en tanto que el argumento A es distinto. En dyirbal (australiana, Australia), las frases nominales siguen una alineación ergativa. En (Xa-b) *ɲuma* ‘padre’ funcionando

¹⁹ Generalmente, los casos enunciados como nominativo marcado al igual que absoluto marcado refieren a ese sistema en frases nominales como en Comrie (2005) y Handschuh (2010). No se especifica nada respecto de tales sistemas en pronombres independientes.

como S y P, respectivamente, no recibe marca morfológica manifiesta mientras *yabu* ‘madre’ funcionando como A es marcada con el sufijo *-ŋgu*.

(10) Ergativo en frases nominales: dyirbal (Dixon 1979: 61)

S

- a. *ŋuma* *banaga-nyu*²⁰
 father.ABS return-NO.FUT
 ‘El padre regresó’

P

A

- b. *ŋuma* *yabu-ŋgu* *bura-n*
 father.ABS mother- ERG see- NO.FUT
 ‘La madre vio al padre’

En pronombres independientes, el sistema ergativo se reconoce en la lengua tauya (Nueva Guinea, Papua Nueva Guinea). Como se ilustra en (11a) el pronombre *zu* ‘2SG.ABS’ expresa al argumento S sin morfología manifiesta de la misma forma que el pronombre *hura* ‘3SG.ABS’ expresando a P en (11b). En tanto que cuando el pronombre *zu* codifica al argumento A recibe marcación morfológica manifiesta mediante el sufijo *-k* como en (11b).

²⁰ El sufijo *-nyu* es alomorfo de *-n*.

(11) Ergativo en pronombres independientes: vasco (Farrel 2005: 50).

S

a. *zu hil zen*
2SG.ABS morir/matar 2SG.S.AUX
'Tú moriste'

A P

b. *zu-k hura hil zenuen*
2SG-ERG 3SG.ABS morir/matar 2SGA3SG O.AUX
'Tú lo mataste a él'

Comrie (2005) señala que en el sistema ergativo, el patrón más extendido translingüísticamente es aquel en el que únicamente el argumento ergativo es marcado de manera manifiesta. Sin embargo, la existencia de un sistema ergativo con el argumento absoluto únicamente marcado se reconoce en nias (austronesiana, Indonesia) como se muestra en (12). Los argumentos S y P son marcados por el sufijo *n-* 'ABS' en (12a) y (12c) respectivamente, mientras que A ocurre sin marcación de caso en (12b).

(12) Ergativo con absoluto marcado: nias (Brown 2001: 343 en Handschuh 2010: 5)

S

a. *aukhu n-idanö*
ESTAT.caliente ABS-agua
'El agua está caliente'

A

b. *i-f-o-houu* *defao* *idanö* ***nasi***
 3SG-CAUS-tener.oxido hierro.ABS agua.ERG mar.ERG
 ‘El agua del mar oxidó el hierro’

P

c. *la-bunu* ***m-baβi***
 3PL.RLS-matar ABS-cerdo
 ‘Ellos mataron al cerdo’

2.4.1.2.4 Sistema tripartito

En el sistema de alineación tripartito, los argumentos S, A y P son codificados de manera diferente. Este sistema es uno de los que presenta menor ocurrencia translingüísticamente, tal como se muestra en la Tabla 2. En frases nominales, el sistema tripartito se reconoce en hindi (indoeuropea; India) tal como lo muestra Comrie (2005). El argumento S *larkaa* ‘chico’ no recibe ningún tipo de marcación manifiesta, en cambio el argumento A *larke* ‘chico.OBL’ flexiona para caso oblicuo y es marcado por la posposición *ne* ‘ERG’. De manera diferente, el argumento P *larkii* ‘chica’ es marcado por la posposición *ko* ‘ACUS’.

(13) Tripartito en frases nominales: hindi (Comrie 2005).²¹

S

- a. *larkaa kal aay-aa*
chico ayer venir.AOR-SG.M
'El chico vino ayer'

A

P

- b. *larke ne larkii ko dekh-aa*
chico.OBL ERG chica ACUS ver-SG.M
'El chico vio a la chica'

En pronombres independientes, el sistema tripartito es reconocido en yazgulyam (iraniana, Eurasia) por Witzlack-Makarevich (2011). En dicha lengua, cada uno de los argumentos nucleares de las diferentes cláusulas es diferenciado por distintas estrategias formales. Como se ilustra en (14), el argumento de primera persona singular funcionando como S aparece codificado mediante el pronombre *áz* '1SG.ABS' y el clítico *əm* '1SG' como en (14a). A su vez, el argumento A de primera persona singular ocurre como *mom* '1SG.OBL' en (14b). En cambio, el argumento P segunda persona singular es marcado por el sufijo *š-* 'ACUS' como en (14b).

²¹ El sistema de alineación tripartito ocurre en hindi solamente en aspecto imperfectivo mientras que en aspecto perfectivo la lengua sigue un patrón nominativo-acusativo (Comrie 2005).

(14) Tripartito en pronombres independientes: yazgulyam (Èdel'man 1966 en Witzlack-Makarevich 2011).

S

a. *úz=əm* *mət* *mad*
1SG.ABS=1SG cansado transformarse.PAS
'Yo estoy cansado'

A

P

b. *mon* *š-tu* *wint*
1SG.OBL ACUS-2SG ver.PAS
'Yo te vi'

Comrie (2005) propone que el sistema tripartito podría ser visto también como la combinación del sistema acusativo y ergativo. La combinación de tales sistemas se puede reconocer en los análisis de los ejemplos propuestos en (13a-b) y (14a-b). Obsérvese que en la glosa de los ejemplos se emplean la etiqueta de acusativo como en los casos de (13b) y (14b), la de ergativo como en el caso de (14b) así como la de absoluto en (14a). Esto nos señalaría que ambas lenguas manifiestan en otras propiedades formales algunos de estos sistemas de alineación, ya sea acusativo o ergativo, los cuales en el caso de nombres para la lengua hindi y pronombres para la lengua yazgulyam reflejan a un sistema tripartito.

2.4.1.2.5 Sistema activo-inactivo

Otro tipo de sistema de alineación corresponde al sistema activo-inactivo. Este sistema también ha sido denominado de manera particular como agentivo-pacientivo, activo-estativo, S escindido (*split-S*), S fluido (*fluid-S*) (Dixon 1979, 1994)²² o intransitividad escindida. De manera más general, Wichmann (2008: 4) propone emplear la etiqueta de alineación semántica para referir a sistemas de alineación motivados por factores semánticos.

Estructuralmente, el sistema de alineación activo-inactivo refleja un tratamiento diferente del argumento S. Este es el único patrón de alineación en el que argumento S no presenta una única correspondencia con el argumento A o P de predicados monotransitivos. En su lugar, el argumento S puede ser codificado de dos maneras diferentes. Una, en la que refleja similitud formal con el argumento A; la otra, en la que evidencia semejanza con P. En frases nominales, el sistema activo-inactivo se puede reconocer en vasco (vasco, España, Francia) de acuerdo con Creissels (2008). En esta lengua, las frases nominales son marcadas de dos maneras diferentes cuando funcionan como S. Un tipo de argumento S es marcado por el sufijo *-ak* ‘ERG’ como en (15a) de la misma manera que el argumento A *gizon* ‘hombre’ en (15c). En cambio, el argumento S de otro tipo de predicados intransitivos es marcado por el sufijo *-a* ‘ABS’ como en (15b) al igual que el argumento *ur* ‘agua’ cuando funciona como P en (15c).

²² En el sistema S escindido los dos diferentes modos de codificación del argumento S ocurren con diferentes verbos; en el S fluido, con el mismo verbo (Siewierska 2003: 349)

(15) Activo-inactivo en frases nominales: vasco (Creissels 2008: 143)

S_A

- a. *Ur-ak* *irakin* *du*
agua-SG.ERG hervir.PFV AUX.PRES.P3SG.A3SG
'El agua ha hervido'

S_P

- b. *Gizon-a* *etarri* *da*
hombre-SG.ABS venir.PFV AUX.PRS.S3SG
'El hombre ha venido'

A

P

- c. *Gizon-ak* *ur-a* *edan* *du*
hombre-ERG agua.SG.ABS beber.PRF AUX.PRS.P3SG.A3SG
'El hombre ha bebido el agua'

Comrie (2005) señala que este tipo de sistema de alineación está muy poco expandido en frases nominales y pronombres como se ilustra en la tabla (2). Siewierska (2004: 53) también coincide en el número de lenguas en las que ocurre dicho sistema de alineación en pronombres independientes. Ambos autores reconocen solamente tres lenguas con el sistema activo en pronombres. Una de ellas es la lengua pomo central (hokana, Estados Unidos). En (16a) se ilustra el pronombre *mul* 'él.AGT' que codifica al argumento S_A en (16a) y A en (16c). En cambio, el argumento *mú.ɬu* 'él.PAC' codifica a los argumentos S_P en (16b) y P (16d), respectivamente.

(16) Activo-inactivo en pronombres independientes (Mithun 1993 en Siewierska 2004: 54).

S_A

- a. ***mu.l*** *qa-wá-n*
él.AGT mordiendo-ir-IMPF
‘Él está comiendo’

S_P

- b. ***mú.tu*** *?ná=ya*
él:PAC mentalmente oculto=EVID
‘Él olvidó’

A P

- c. ***mul*** *to'* *dawáy=ya*
él.AGT a.mí:PAC despertar=EVID
‘Él me despertó’

P A

- d. ***mú.tu*** *?a* *dawáy=la*
él:PAC 1:AGT despertarse-PRF
‘Yo lo desperté a él’

2.4.1.2.6 Alineación escindida al nivel de la marcación de caso

Aquí, la alineación escindida es entendida como la existencia de patrones de alineación diferentes en dos categorías léxicas distintas, como ser nombres o pronombres, o bien dentro de cada uno de ellos bajo condiciones semánticas o sintácticas distintas (Comrie 1978; 2005; Dixon 1994).

En cuanto a la relación de los sistemas de alineación ergativo y acusativo en nombres y pronombres, Nichols (1992: 91) y Dixon (1994: 84) plantean que el patrón preferido translingüísticamente es el siguiente: ergativo (nombres) > acusativo (pronombres) pero no viceversa. Es decir, en una misma lengua, los nombres pueden seguir un patrón de alineación diferente del que siguen los pronombres. De acuerdo con Dixon (1994: 85), este tipo de escisión puede ser explicado por la siguiente jerarquía nominal como en la figura 3.

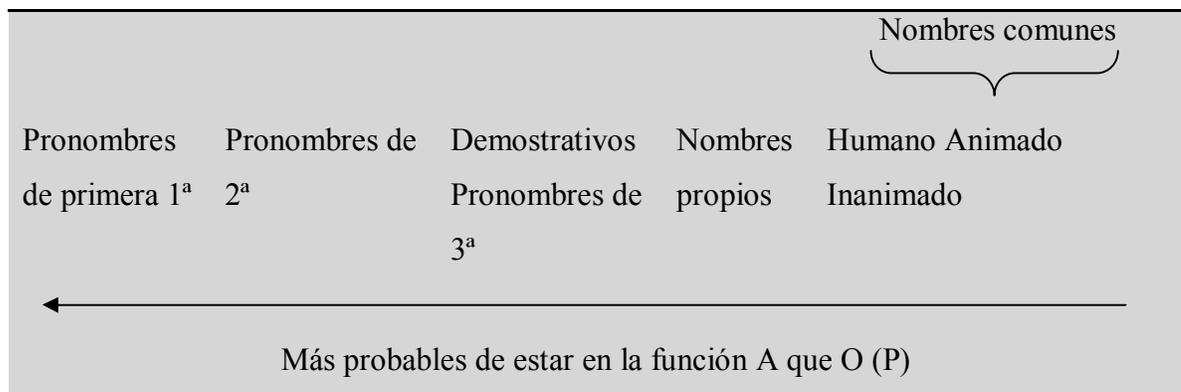


Figura 3. Jerarquía nominal (Dixon 1994).

De acuerdo con la jerarquía nominal presentada en la figura 3, los participantes ubicados más a la izquierda tienden a ser agentes y se expresan como el argumento A. En cambio, los argumentos de más a la derecha se corresponden generalmente con pacientes, comportándose como el argumento P. Por lo tanto, Dixon (1994: 85) propone que es natural y económico que las frases nominales de más a la derecha sean marcadas cuando ocupan una posición sintáctica “poco común”. Debido a esto, frases nominales de más a la derecha reciben marcación morfológica cuando ocurren como A (tal como en los

sistemas ergativos) al igual que aquellas de más a la izquierda cuando ocurren como P. Las lenguas que presentan un patrón de alineación ergativo en nombres y acusativo en pronombres reflejan la tendencia propuesta por esta la jerarquía nominal. El sistema ergativo se manifiesta en frases nominales de más a la derecha hasta que en algún punto del medio la alineación sigue un sistema acusativo correspondiéndose con participantes de más a la izquierda. Como ilustración de un patrón de alineación escindido (denominado ergatividad escindida) considérese el caso de la lengua dyirbal en los ejemplos (8) y (10) presentados anteriormente. Esta lengua presenta un sistema ergativo-absolutivo en frases nominales y nominativo-acusativo en pronombres independientes.

También distintos sistemas de alineación pueden encontrarse al nivel de la marcación de caso según diferenciaciones de tiempo, aspecto y modo. Asimismo, escisiones podrían encontrarse de acuerdo con variables sintácticas. Por ejemplo, diferentes sistemas de alineación según las cláusulas sean principales o subordinadas (Comrie 1978: 351, 353; Dixon 1994: 97, 101).

En *gerogiano* (*kartleviana*, Georgia) existe una escisión basada en el tiempo. La lengua muestra un sistema nominativo-acusativo en presente donde S y A son marcados por el sufijo *-i* ‘NOM’ (17a-b, respectivamente) y P por el sufijo *-s* ‘ACUS’ en (17b). A su vez se reconoce un sistema ergativo-absolutivo en aoristo donde S y P reciben la marca del sufijo *-i* y A distinguido por el sufijo *-ma*.

presentamos los mayores sistemas de alineación según su ocurrencia translingüística. Además, brindamos algunos rasgos distintivos de cada uno de ellos. Luego, se hace referencia a sistemas de alineación escindido.

2.4.1.3.1 Sistema neutral

Al nivel de la indexación verbal, el sistema de alineación neutral se reconoce por medio de la ausencia de indexación de los argumentos en el verbo. Este sistema ocurre en la lengua *ju|'hoan* (kohisana; África) donde ninguno de los argumentos S, A y P es indexado en el verbo como se observa en los ejemplos (18a-b).

(18) Neutral en índices verbales: *ju|'hoan* (Dickins s. a. en Bickel y Nichols 2009: 316)

S

- a. *jú n!àni tsì*
personas tres venir
'Tres personas han venido'

A

P

- b. *dà'bì |óá ho n!àmà*
niño NEG encontrar carretera
'Los niños no encontraron la carretera'

2.4.1.3.2 Sistema nominativo-acusativo

El sistema de alineación acusativo se observa en alemán (indoeuropea, Austria, Alemania, Suiza). Los argumentos S y A de tercera persona singular son indexados en el

verbo mediante el sufijo *-t* como se muestra en (19a-b), respectivamente, en tanto que el argumento P no se indexa en el verbo.

(19) Acusativo en la indexación: alemán (Kittila 2002: 51)

| | | | | |
|----|------------------------------|------------------|-------------|-----------------|
| | S | | | |
| a. | <i>er</i> | <i>flieg-t</i> | <i>nach</i> | <i>münchen</i> |
| | él.NOM | volar.PRES-3SG | PREP | Munich |
| | ‘Él está volando a Munich’ | | | |
| | | A | | P |
| b. | <i>er</i> | <i>schläg-t</i> | <i>den</i> | <i>jungen-n</i> |
| | él.NOM | golpear.PRES-3SG | ART.ACUS | chico-ACUS |
| | ‘Él está golpeando al chico’ | | | |

El sistema acusativo al nivel de la indexación está presente en lenguas que muestran un sistema neutral en marcación de caso e incluso ergativo (Siewierska 2004: 53). En la primera combinación de sistemas, se puede inferir que ante la carencia de medios formales para distinguir a los argumentos nucleares de un verbo al nivel de la marcación de caso, la indexación verbal e incluso el orden de los constituyentes son empleadas para ese fin. En la segunda combinación, nos encontramos una vez más con un proceso de ergatividad escindida en este caso contemplando dos propiedades formales diferentes aunque las bases funcionales pueden ser las mismas que mencionamos anteriormente en § 2.4.1.2.6.

2.4.1.3.3 Sistema ergativo-absolutivo

El sistema ergativo es ilustrado en toztzil (maya, México). Los argumentos S y P de primera persona singular son codificados por el sufijo *i-* como se ilustra en 20(a-b). En cambio, el argumento A de tercera persona es expresado por el prefijo *s-* como se observa en (20b).

(20) Ergativo en la indexación: tzotzil (Aissen 1983 en Falk 2006: 9)

S

a. *č-i-bat.*

ASP-1ABS-ir

‘Yo estoy yendo’

P-A

b. *l-i-s-ma.*

ASP-1ABS-3ERG-golpear

‘Él me golpeó’

Comrie (1978: 338) al igual que Dixon (1994: 95) reconocen que el sistema acusativo puede coexistir con un sistema ergativo en frases nominales. También, el sistema ergativo puede ocurrir con un sistema acusativo en pronombres independientes o frases nominales según Siewierska (2004: 54; 2011: 342).

2.4.1.3.4 Sistema activo-inactivo

En el sistema activo-inactivo, tal como mostramos en (16), el argumento S se codifica de dos formas diferentes. En una, S es expresado de la misma manera que el argumento A,

en otra es realizado de la misma manera que el argumento P. De acuerdo con Mithun (2008: 309), la lengua karuk (aislada, California) presenta un sistema agentivo²³ en los índices verbales. El sufijo *ní-* codifica a argumentos de primera persona singular S_A y A como se ilustra en (21a) y (21c) respectivamente. En cambio, el sufijo *na-* expresa a argumentos de primera persona singular S_p y P como se ve en (21b) y (21d).

(21) Activo-inactivo en la indexación: karuk (Bright 1957 en Mithun 2008: 309-310)

S_A

a. *ní-ppa: xkê:t*²⁴

1SG.S_A-ganar.PAS

‘Yo gané’

S_p

b. *na-kkúha*

1SG.S_p-estar enfermo

‘Yo estoy enfermo’

A

b. *ní-mmah*

1SG.A-ver

‘Yo lo veo a él’

²³ Mithun (2008: 310) también observa que en esta lengua el sistema agentivo coexiste con el sistema jerárquico.

²⁴ Las glosas de los datos fueron agregadas ya que no aparecían en el original.

P

c. *ná-mmah*

1SG.P-ver

‘Él me ve’

2.4.1.3.5 Sistema jerárquico

Como se ha mostrado en la figura en la figura 2, el sistema jerárquico también es incluido como una posibilidad lógica dentro de los mayores sistemas de alineación. Este sistema de alineación se aleja de la definición de los sistemas de alineación donde consideramos el comportamiento de S en comparación con A y P. En los sistemas jerárquicos, solamente se contempla la codificación de los argumentos A y P sin considerar S. Los sistemas jerárquicos reflejan la codificación de solamente uno de los argumentos basados en jerarquizaciones de persona o animacidad (Nichols 1992, Sierwierska 2004). Según Rose (2009), la lengua emerillon (tupi-guaraní; Guyana Francesa) presenta un sistema de indexación jerárquico según la siguiente jerarquía de persona: $1/2 > 3$. La lengua cuenta con dos conjuntos de índices verbales que son empleados para codificar al argumento A o P. Sin embargo, en cláusulas monotransitivas el argumento que siempre se indexará en el verbo será el más alto en la jerarquía de persona. Como se ilustra en (22a), la segunda persona se indexa en el verbo con el sufijo *ere-* cuando corresponde al argumento A en la relación en la que un participante del habla actúa sobre un no participante del acto del habla, específicamente $2^a > 3^a$. De igual manera, el mismo participante del acto de habla es indexado mediante el prefijo *e-* cuando corresponde al argumento P en la relación que $3^a > 2^a$.

(22) jerárquico: emerillon (Rose 2009: 66)

A

- a. *mama-ně* *ere-dzika!*
Mum-CONTRAST 2SG.I-matar
‘¡Tú mataste a Mum!’

P

- b. *e-ʔu-tar-eʔe* *zawar*
2SG.II-comer-FUT-INTENS jaguar
‘El jaguar seguro me comerá’

2.4.1.3.6 Alineación escindida al nivel de la indexación verbal

Además de los seis sistemas de alineación lógicamente posibles, Siewierska (2004; 2005) reconoce que una lengua podría presentar un sistema de alineación escindido. Esto refiere a la combinación de más de un tipo de sistema. Por un lado, se reconoce la ocurrencia de dos o más sistemas de alineación no-neutrales tales como acusativo-ergativo, activo-acusativo o ergativo-tripartito. También podría darse la combinación de un sistema no-neutral y uno neutral. Siewierska (2005) sostiene que algunos factores relevantes para comprender el comportamiento de sistemas de alineación escindidos podrían ser condicionamientos dados por la persona gramatical, el tiempo, el aspecto, el modo, entre otros.

Respecto de escisiones en el sistema de alineación según la persona gramatical, Siewierska (2011) esquematiza las siguientes posibilidades que se presentan en la tabla 1.

Aquí solamente se consideran los sistemas de alineación con mayor co-ocurrencia translingüísticamente, es decir, sistemas neutral, acusativo y ergativo.

| Persona | 1^a y 2^a | 3^a |
|-------------------------------|--------------------------------------|----------------------|
| Sistemas de alineación | a. acusativo | neutral |
| | b. acusativo | ergativo |
| | c. neutral | ergativo |
| | d. neutral | acusativo |
| | e. ergativo | acusativo |
| | f. ergativo | neutral |

Tabla 1. Escisiones de los sistemas de alineación según persona (Siewierska 2011).

Siewierska (2004: 63; 2011: 343) reconoce que el sistema de alineación acusativo está estrechamente ligado con la primera y segunda persona, mientras que el ergativo se restringe más a la tercera. De las distintas posibilidades de escisiones presentadas en la tabla 1, Siewierska (2011: 343)²⁵ señala que el patrón de a-c es el más frecuente translingüísticamente y las combinaciones de d-f son extremadamente raras. En cuanto al sistema activo-inactivo, el cual no es incluido en la tabla, la autora observa que dicho sistema tiene mayor ocurrencia en primera y segunda persona, antes que tercera. Las combinaciones más frecuentes translingüísticamente son un sistema activo en primera y segunda persona co-ocurriendo con un sistema neutral en tercera. Combinaciones más raras entre las lenguas del mundo son aquellas en las que se pueda reconocer un sistema activo en primera y segunda persona combinándose con un sistema acusativo o neutral en

²⁵ Aquí Siewierska hace referencia tanto a las posibilidades en formas independientes así como formas ligadas al verbo.

tercera (Siewierska 2004: 63; 2011: 343). Además, Siewierska (2004: 65; 2011: 345) sostiene que no se reconocen relaciones claras entre la combinación de sistemas de alineación acusativos-tripartito o ergativo-tripartito distribuyéndose ambos según diferentes personas gramaticales. Como una posibilidad, escisiones lógicas según personas gramaticales podrían ser aquellas en la que la primera y segunda persona corresponden a un sistema de alineación acusativo o ergativo y tripartito solamente en la tercera persona. Asimismo, la combinación contraria podría ser posible.

Como veremos en el capítulo 3, en el mocoví hablado en Colonia Aborigen el sistema de alineación al nivel de la indexación verbal se encuentra dentro de los sistemas escindidos según persona menos atestiguados translingüísticamente. En mocoví, encontramos la combinación de un sistema acusativo para las tres personas gramaticales y también un sistema tripartito solamente en tercera persona. Además, se observa un sistema de alineación agentivo-pacientivo solamente en primera y segunda persona singular.

2.5 Ocurrencia translingüística y combinaciones de los sistemas de alineación

En este apartado, presentamos la ocurrencia de los distintos sistemas de alineación observados translingüísticamente. Luego, ofrecemos algunas explicaciones relacionadas con su ocurrencia según cada una de las propiedades formales estudiadas.

En la tabla 2 presentamos los casos atestiguados de los distintos sistemas de alineación de acuerdo a las dos grandes propiedades formales que hemos tratado hasta

aquí: marcación de caso e indexación. Los datos provienen de WALs (2005) y reflejan la actualización de lo presentado por Nichols (1992) y Siewierska (2004).

| Alineación | Marcación de caso en FN | Marcación de caso en pronombres independientes | Indexación |
|------------------------|--------------------------------|---|-------------------|
| <i>Neutral</i> | 98 | 79 | 84 |
| <i>Acusativo</i> | 46 | 61 | 212 |
| <i>Ergativo</i> | 32 | 20 | 19 |
| <i>Activo-Inactivo</i> | 4 | 3 | 26 |
| <i>Tripartito</i> | 4 | 3 | - |
| <i>Escindido</i> | - | | 28 |
| <i>Jerárquico</i> | - | | 11 |

Tabla 2. Manifestación de los sistemas de alineación en dos propiedades de código (basado en WALs (2005)).

Como se observa en la tabla 2, el sistema neutral es uno de los más predominantes al nivel de la marcación de caso y también en la indexación. Sin embargo, el sistema acusativo es el que domina al nivel de la indexación. El sistema ergativo presenta mayor ocurrencia en la marcación de caso de las frases nominales; en tanto que los sistemas activo, escindido y jerárquico están restringidos a la indexación de los participantes en el verbo.

Siewierska (2004; 2011) propone algunas explicaciones sobre la ocurrencia de ciertos sistemas de alineación en distintas propiedades formales aplicables solamente a dos grande categorías léxicas: formas independientes (pronombres, clíticos) y dependientes (índices verbales). Sin embargo, consideramos que tales explicaciones

podrían extenderse también a la ocurrencia de los sistemas de alineación en frases nominales.

El dominio del sistema neutral dominante en pronombres (y nombres) está condicionado por el orden de los constituyentes y la característica tipológica de la lengua: marcación en el núcleo. En relación con el primer criterio, la existencia del sistema neutral implicaría que la distinción relevante de los participantes se alcanza en complementación con el orden de los constituyentes (ver §2.2.3). En cuanto al segundo, la existencia del sistema neutral en pronombres se encuentra preponderantemente en lenguas con marcación en el núcleo. Esta correspondencia reflejaría que los pronombres independientes son poco frecuentes en el uso y por lo tanto no son el medio principal para distinguir a los participantes según su función sintáctica.

En cuanto al sistema acusativo ocurriendo preponderantemente al nivel de la indexación, Croft (2012: 259) sostiene que eso se debe a la gramaticalización de la topicalidad de los argumentos tal como lo señalara Givón (1976) (ver §2.5.1). Siewierska (2004: 56; 2011: 341) no lo especifica puntualmente pero también se acerca a la misma explicación. Reconoce que el sistema acusativo en índices pronominales deriva de formas independientes S y A que seguían un sistema acusativo o neutral. Dado que ambos argumentos son los más prominentes cognitivamente serán los primeros en desarrollar procesos de gramaticalización. Por tal razón, la gramaticalización de S y A derivaría en un sistema acusativo al nivel de la indexación. Siewierska (2011: 341) también propone que el sistema acusativo en índices verbales podría ser resultado de sistemas ergativos en formas independientes. En este caso, la ruta de gramaticalización conllevaría a un sistema

tripartito previo al acusativo. El proceso es similar al propuesto anteriormente, los argumentos S y A serán los primeros en desarrollar formas de persona gramaticalizada en donde A presenta una forma distinta de S. Dado que S y A no se reducen con la misma marcación formal y el argumento P desarrollará su forma ligada posteriormente a S y A, el resultado sería un sistema tripartito. Luego, en el estadio siguiente, la codificación de A podría extenderse a S (o viceversa) y resultar en un sistema acusativo nuevamente. Este proceso de gramaticalización nos permite comprender por qué el sistema ergativo presenta mayores casos de ocurrencia al nivel de la marcación de caso como, se mostró en la tabla 2, mientras que las otras categorías gramaticales siguen un patrón de alineación diferente, generalmente nominativo-acusativo. Este hecho además se sostiene al observar que lenguas con un patrón ergativo al nivel de la marcación de caso tienden a seguir alineación acusativa en la indexación (Comrie 1978; Siewierska 2004; 2011)²⁶. Según Siewierska (2011: 341), este fenómeno responde a la baja probabilidad de desarrollarse un sistema ergativo proveniente de formas plenas o pronominales S y A. Como se mencionó anteriormente, los argumentos S y A son los más relevantes cognitivamente y por lo tanto los primeros en acceder a procesos de gramaticalización, lo cual genera un perfil acusativo tanto al nivel de los pronombres propicio a sostenerse también en los índices verbales.

Por último, como hemos visto en la tabla 2, el sistema activo-inactivo se registra principalmente en la propiedad de la indexación. Ya que este tipo de sistemas se

²⁶ Sin embargo, el sistema acusativo en pronombres y ergativo en índices verbales también se reconoce pero en menor medida. En tales lenguas, el sistema ergativo se restringe a 1^a y 2^a personas. (Siewierska 2004: 54; 2011: 342)

relaciona con factores semánticos asociados con la categorización léxica verbal (control, efectucción, instigación, afectación y aspecto léxico), es esperable que marcadores indexados en el verbo contribuyan a tales distinciones semánticas (Siewierska 2004: 57; 2011: 342). Mithun (1991: 542) señala que tal fenómeno no es casual ya que lenguas con sistemas activos gramaticalizan la relación semántica entre predicados y argumentos. Además, este tipo de sistemas de alineación se relaciona con el tipo morfológico de las lenguas. Generalmente, el sistema activo se encuentra en lenguas marcadoras de núcleo (Nichols 1992: 91) (ver § 2.6.2).

2.6 Motivaciones funcionales

En este apartado presentamos cuáles son las distintas motivaciones funcionales de los sistemas de alineación.

Tal como hemos señalado en § 2.2, los sistemas de alineación responden a dos principios funcionales de codificación de los participantes: economía de lenguaje y distinción de los participantes. Un ejemplo claro de la interacción de los sistemas de alineación siguiendo estos principios se ve reflejado en lenguas donde los distintos sistemas de alineación se complementan. Así, por ejemplo, existen lenguas que siguen un sistema neutral al nivel de la marcación de caso en nombres y pronombres independientes junto al acusativo al nivel de la indexación verbal.

Nichols (1992: 68) reconoció cuáles son las motivaciones funcionales de cada uno de los sistemas de alineación que enunciamos en la figura 4. El establecimiento de cada una de las motivaciones funcionales resulta de la combinación de dos variables. Por un

lado, la mayor o menor sensibilidad de las frases nominales a las relaciones sintácticas (enunciadas como relaciones gramaticales en § 2.1) o roles semánticos. Por el otro, la manifestación de tales roles semánticos en la morfología de las frases nominales (marcación de caso).

La jerarquía de los sistemas de alineación se presenta en la figura 4.

neutral>acusativo>ergativo>tripartito>activo-estativo>jerárquico

Figura 4. Jerarquía de los sistemas de alineación (Nichols 1992: 68).

Según la jerarquía propuesta por Nichols (1992: 68-69 basada en Klimov 1983), en el sistema neutral las frases nominales no son sensibles a las funciones sintácticas o roles semánticos. En cambio, el sistema acusativo refleja la gramaticalización del sujeto y el objeto. En contraste al sistema anterior, el sistema ergativo gramaticaliza al agente y el paciente. El sistema activo-estativo, por otra parte, gramaticaliza distintas categorías léxicas del verbo (por ejemplo, verbos estativos vs. verbos activos)²⁷. Por último, el sistema jerárquico es el reflejo gramatical de la jerarquización de rasgos semánticos referenciales de los participantes tales como persona, número y animacidad²⁸. Como otra posibilidad de análisis para el sistema ergativo, Nichols (1992: 69) reconoce que según Klimov (1972), el sistema ergativo es el resultado de la gramaticalización de la transitividad verbal. Tal como se puede reconocer en la propuesta de Nichols (1992), las

²⁷ Aunque como veremos en § 2.6.2 este es solamente uno de los factores que incide dentro de los sistemas activo-inactivo como lo señaló Mithun (1991).

²⁸ Siewierska (2004: 51) no incluye el rasgo de número para la determinación del sistema de jerárquico.

motivaciones funcionales de los sistemas de alineación se podrían agrupar bajo tres grandes factores: funciones sintácticas, transitividad y roles semánticos. Givón (2001: 197) propone esas tres grandes motivaciones funcionales que condicionan la morfología de la marcación de caso y la concordancia verbal (la cual aquí analizamos dentro de la indexación verbal).

En (23) presentamos los tres imperativos-adaptativos funcionales:

(23) Imperativos-adaptativos funcionales (Givón 2001: 197)

a. función pragmática

b. rol semántico

c. transitividad

A continuación analizamos cada una de estas motivaciones funcionales en relación con la morfología de las lenguas.

2.6.1 Gramaticalización de la función pragmática

Las lenguas que evidencian este tipo de motivación funcional son aquellas que siguen un patrón de alineación nominativo-acusativo. Según Givón (2001), en las lenguas acusativas el argumento que cumple la función pragmática de tópico primario del discurso y el argumento semánticamente agente se gramaticalizan como el sujeto gramatical (S=A). En tanto que el tópico secundario, semánticamente paciente ocurre como el objeto gramatical (P). Por tal razón, se sostiene que en las lenguas acusativas la

morfología (ya sea de las frases nominales, pronominales o índices verbales) está destinada a identificar a los argumentos más destacados discursivamente (tópico primario, tópico secundario). Shibatani (1991: 94) también reconoce que en lenguas acusativas, el argumento nominativo representa al tópico gramaticalizado con lo cual deja en evidencia el paso diacrónico de un argumento topical a sujeto gramatical.

Como hemos visto en la tabla 2, el sistema acusativo es el que presenta mayor porcentaje de ocurrencia al nivel de la indexación verbal. Givón (1976) demostró en términos diacrónicos y sincrónicos cómo la indexación verbal de los argumentos centrales de los predicados tiende a estar controlada por el factor pragmático de la topicalidad. La topicalidad de los argumentos se reconoce de acuerdo con las siguientes jerarquías binarias que componen la jerarquía de topicalidad de los argumentos.

(24) Jerarquía de topicalidad (Givón 1976)

- a. humano>no humano
- b. definido> indefinido
- c. participante más involucrado> participante menos involucrado
- d. AGENTE>DATIVO>ACUSATIVO
- e. 1^a>2^a>3^a

La jerarquía presentada en (24) sostiene que el argumento topical tiende a ser humano antes que no humano y se presenta como el argumento más definido en vez de ser indefinido. Dado que el argumento tópico se encuentra mayormente involucrado en la

acción, se corresponde generalmente con el participante AGENTE antes que DATIVO (BENEFACTIVO, RECEPTOR) o acusativo (PACIENTE). Por último, el tópico tiende a ser el hablante (ego) antes que el oyente o participante de tercera persona (Givón 1976: 152).

Givón (2001: 198) reconoce que la topicalidad de los argumentos está determinada desde el plano discursivo pero que también se encuentra gramaticalizada en cláusulas en aislado. Por tal razón, es posible reconocer que en las propiedades de codificación, la morfología de las lenguas refleja la gramaticalización de la función pragmática de los argumentos. Dado que la topicalidad es un proceso cognitivo que refleja el foco de atención sobre un participante determinado en un evento en particular, la morfología es uno de los mecanismos de codificación que permite señalar cuáles son los participantes importantes en los eventos.

De acuerdo con Givón (1976: 153-154), los dos mecanismos discursivos relacionados con el desarrollo de la indexación gramatical del sujeto y el objeto son: el cambio del tópico y la pronominalización anafórica. Ambos mecanismos discursivos son empleados cuando el tópico del discurso ya ha sido nombrado previamente y por tal razón se presupone que es conocido por el oyente. El cambio de tópico y la pronominalización anafórica son mecanismos discursivos empleados con el fin de asegurar la comunicación y sobre todo de dejar claro sobre lo que se está hablando. Tales mecanismos pueden ser usados en contextos donde existen riesgos de ambigüedad en el significado o bien ser empleados de manera redundante en contextos donde la ambigüedad no es posible. En este último caso, el uso extendido de los mecanismos discursivos conlleva a un posterior reanálisis que favorece el desarrollo del sujeto

nominal y la indexación de uno de los argumentos en el verbo. De acuerdo con Givón (1976: 154), en lenguas donde la categoría de sujeto es relevante, éste es el argumento que se indexa primeramente en el verbo. Esto se debe a que el sujeto posee las mayores características de la topicalidad de los argumentos (según la jerarquía que presentamos en 24). Este hecho además sostiene la jerarquía de las relaciones gramaticales tal como se presenta en la figura 5.

sujeto < objeto directo < oblicuo

Figura 5. Jerarquía de las relaciones gramaticales (Croft 2003: 351)

Como ya se ha mencionado, Siewierska (2011: 337) reconoce que en lenguas que solamente indexan a un argumento en el verbo, la tendencia translingüística muestra que el sujeto tiene preponderancia sobre el objeto.

Givón (1976: 154) propone que el desarrollo de la indexación del argumento sujeto en el verbo se da por medio del reanálisis del argumento empleado en construcciones de cambio de tópico y pronombres anafóricos.

Mediante el ejemplo de (25a), Givón sostiene que una construcción marcada discursivamente como es la construcción de cambio de tópico se emplea en contextos donde no hay posibilidad de ambigüedad discursiva. Debido al uso reiterado de este tipo de construcciones en esos espacios discursivos, tal construcción es reanalizada y el resultado es la sintaxis de una cláusula neutral como se muestra en (23b).

(25) a. Desplazamiento de tópico (‘marcado’)

The man, he came

TOP PRON venir

‘El hombre, él vino’

b. Contexto neutral (‘reanalizado’)

The man he-came

SUJETO INDEX-venir

‘El hombre vino’

El antiguo argumento de la construcción de cambio de tópico se comporta en la cláusula neutral como el argumento sujeto y el antiguo pronombre anafórico ocurre como el índice pronominal que indexa al argumento sujeto en el verbo. Desde el punto de vista sincrónico, Givón (1976: 151) reconoce que el pronombre anafórico indexado en el verbo aún posee su función anafórica ya que pueden ocurrir sin la presencia de la frase nominal o el pronombre al que remite. Como veremos en el capítulo 3, la lengua mocoví ejemplifica la propuesta de Givón. El argumento sujeto es obligatoriamente indexado en el verbo y las frases nominales y pronominales que refieren al argumento sujeto pueden ser omitidas. Además, la lengua sigue principalmente un sistema de alineación acusativo donde los argumentos S y A son codificados por el mismo índice verbal y el argumento P es expresado por una frase nominal o pronombre independiente.

2.6.2 Gramaticalización de los roles semánticos

Givón (2001: 201) sostiene que los sistemas activo-estativo²⁹ están motivados por los roles semánticos de los argumentos. En este tipo de lenguas, la morfología establece distinciones entre participantes AGENTE vs. PACIENTE vs. DATIVO o de manera más general entre participantes AGENTES vs. NO-AGENTES.

Mithun (1991a: 542) estableció que el sistema *activo-estativo*, o *activo*, es un tipo de patrón gramatical motivado semánticamente. El otro, es el sistema *agentivo-pacientivo* o *agentivo*. Cada uno de estos sistemas refleja en su denominación la motivación semántica subyacente.

El sistema activo-estativo muestra diferencias en la codificación de sus argumentos según condicionamientos semánticos basados en el aspecto léxico de los predicados (*aktionsart*). Los tipos de predicados que se distinguen son por un lado eventos y por el otro, estados; los primeros reflejan el agrupamiento de los argumentos $S_A=A$, los segundos $S_P=P$. Los eventos son predicados que implican dinamicidad y cambio a lo largo del tiempo, entre ellos se encuentran actividades (caminar, correr, rodar, etc.), logros (explotar, llegar, estallar, etc.) y realizaciones (derretirse, congelarse, secarse, etc.). Por el contrario, los estados (ser alto, ser flaco, estar triste, etc.) son predicados que implican estabilidad temporal (Mithun 1991a: 513 basada en Van Valin 1990). Más allá de reconocer estas dos grandes diferenciaciones de predicados, Mithun (1991a: 513) observa que tal distinción muchas veces no es tan discreta y nítida semánticamente. Este tipo de patrón gramatical puede volverse opaco semánticamente.

²⁹ Givón (2001) lo nombra solamente de esta manera pero recuérdese que ésta es solamente una de las denominaciones que han recibido los distintos sistemas de alineación motivados semánticamente.

Uno de las razones tiene que ver con la correspondencia de las clases léxicas entre las lenguas. Así, por ejemplo, lo que en una lengua es interpretado como un evento, en otra puede ser un estado o codificarse siguiendo una estrategia sintáctica diferente a la de argumento-predicado. Otras razones son la lexicalización y la ocurrencia de las mismas bases léxicas con distintos marcadores verbales de actividades o estados.

Otro tipo de sistema de alineación motivado semánticamente se conoce como *agentivo-pacientivo*, o simplemente *agentivo*. En éste, las características semánticas de los participantes dentro del continuo agente-paciente determinan la codificación de cada uno de ellos (Mithun 1991: 516; Arkadiev 2008: 101). Dentro de este sistema, el argumento agentivo se corresponde con $S_A = A$ y el participante pacientivo se corresponde con el participante $S_P = P$. Los factores semánticos relevantes para la distinción de los participantes son: actuación, causa de un efecto, control y la afectación. En función de estos rasgos semánticos, Mithun (1991: 516 siguiendo a Foley y Van Valin 1984:29) propone que el participante agentivo prototípico es aquel que actúa, causa efecto, instiga o controla la situación denotada por el predicado. En cambio, el participante pacientivo prototípico es aquel que se ve afectado y no actúa, inicia o controla la situación denotada por el predicado. Mithun (1991) también observa que existen lenguas en las cuales uno de los factores semánticos señalados anteriormente tiene un mayor valor distintivo de los participantes que los otros. Por esa razón, en central pomo (flia. hokana; Estados Unidos) la falta de control y la afectación de los participantes es lo que los caracteriza como pacientes.

A diferencia de Mithun (1991), Croft (2012) sostiene que en los sistemas activo-inactivo, el rasgo semántico del control es el que permite explicar la gran variación de la realización del argumento S en los tipos de predicados intransitivos. Según ese criterio, Croft (2012: 257-258) propone una organización de los tipos de predicados que ocurren en los sistemas activo-inactivos. Tal organización refleja la tendencia translingüística en la que el argumento S se codifica de manera semejante al argumento más parecido al agente (A) o al argumento más parecido al paciente (P) de un predicado monotransitivo de acuerdo con tipos de eventos.

En la tabla 3 se presentan las clases semánticas y los verbos correspondientes a cada una de ellas siguiendo lo reconocido por Holisky (1987), Gregores y Suarez (1967) y Mithun (1991) en Croft (2012: 257).

| Más parecido a A |
|--|
| Actividades controladas (procesos agentivos). Ej: <i>correr, bailar, salir, etc.</i> |
| Acciones inactivas . Ej: <i>sentarse, pararse, acostarse, colgarse, inclinarse, vivir, etc.</i> |
| Acciones corporales |
| -normalmente no controladas. Ej: <i>toser, estornudar, temblar, sudar.</i> |
| -algunas son más controlables. Ej: <i>reír, escupir, orinar.</i> |
| Otras actividades no controladas . Ej: <i>morir, dormir, crecer, tropezar.</i> |
| Disposiciones : propiedades de las acciones que también son atribuidas a rasgos inherentes de los individuos. Ej. <i>orgullosa, sabio, malvado, valiente, celoso.</i> |
| Propiedades inherentes : construidas como propiedades permanentes de las entidades. Ej: <i>rojo, alto, redondo, etc.</i> |
| Incoativos (de disposiciones/propiedades): <i>hacerse orgullosa, sabio, alto</i> |
| Estados transitorios (+ afectado de Mithun): propiedades estativas que son temporarias a las cuales se ha llegado por medio de un proceso. Ej: <i>estar enfermo, estar cansado, envejecer, tener frío, etc.</i> |
| Más parecido a P |

Tabla 3. Realización del argumento S semejante a A o P según tipos de predicados.

Mediante lo presentado en la tabla 3, Croft (2012: 258) señala que en las acciones controladas y acciones inactivas el argumento S posee mayor control sobre los tipos de eventos denotados y por lo tanto se asemeja al argumento A. De manera contraria, en los estados transitorios y las actividades no controladas, el argumento S posee menos control sobre esos tipos de eventos y se codifica de manera más parecida a P.

2.6.3 Gramaticalización de la diferencia de transitividad y flujo de la información

Givón (2001: 209) propone que los sistemas ergativo-absolutivo están motivados por la transitividad de las cláusulas. Este tipo de sistemas permite distinguir tipo cláusulas debido al tratamiento morfosintáctico que reciben los argumentos S y A: intransitivas vs. monotransitivas. En los sistemas ergativos, el argumento A de la cláusula transitiva es el que recibe una marcación morfológica diferente del resto de los argumentos nucleares lo cual permite diferenciar una cláusula transitiva de una intransitiva. Esta diferenciación entre tipos de la cláusulas se da tanto al nivel de la marcación de caso así como también en la indexación verbal tal como hemos observado en los ejemplos (10), (11) y (20). En los índices pronominales, a su vez, no solo la marcación diferente del argumento A permitiría distinguir cláusulas sino también el número de índices verbales, lo cual es un rasgo de diferenciación estructural de la transitividad según Kittila (2002) Así, por ejemplo en la lengua tzotzil en (20) vimos que el predicado monotransitivo indexa a sus dos argumentos nucleares frente al predicado intransitivo que solamente indexa a su único argumento.

Givón (2001: 209) sostiene que en las lenguas ergativas, dada la gran correspondencia entre la transitividad semántica y la transitividad sintáctica, los factores semánticos tienen un gran impacto al nivel de la sintaxis de la cláusula. De esta manera tiene sentido que en propuestas como la de Nichols (1992) siguiendo a Klimov (1972) se proponga que los sistemas ergativos reflejan el rol semántico de la frase nominal, marcando en este caso de manera diferente al argumento AGENTE.

El patrón de ergatividad al nivel de la cláusula fue relacionado con evidencias de ergatividad en el plano discursivo por Du Bois (1987). Formalmente la ergatividad al nivel del discurso se manifiesta por el uso preferente de frases nominales plenas funcionando como S y P a diferencia de A el cual es expresado por un mecanismo reducido ya sean pronombres independientes o índices verbales como se ejemplifica en (26). En (26a) el argumento S es expresado por la frase nominal *e: išeb al”ʔom* ‘tres chicos’ en (26a) y de la misma manera el argumento P es codificado por una frase nominal como en el caso de *l pe:ra* ‘la pera’ en (26b). En cambio, el argumento A es codificado por el prefijo *ki-* ‘3PL.ERG’ en (26b).

(26) maya sacapulteco (mayense, Guatemala; DuBois 1987: 824)

| | | | |
|----|-------------------------|----------|----------|
| | | S | |
| a. | š-e:-pe: | e: išeb’ | al”ʔ-om, |
| | COMPL-3PL.ABS-venir | PL tres | chico-PL |
| | ‘Tres chicos vinieron,’ | | |

CAPÍTULO 3

SISTEMAS DE ALINEACIÓN EN EL MOCOVÍ DE COLONIA ABORIGEN

En este capítulo presentamos el análisis del sistema de alineación del mocoví hablado en Colonia Aborigen al nivel de la indexación de los argumentos en el verbo y la marcación de caso en pronombres y nombres, respectivamente. Se analizan cláusulas con predicados intransitivos y monotransitivos. En primer lugar se presenta el sistema de alineación en los índices verbales y en segundo lugar el sistema de alineación en pronombres y nombres.

En cuanto a la indexación verbal, el mocoví de Colonia Aborigen presenta un sistema de alineación nominativo-acusativo en las tres personas gramaticales con algunas escisiones en cada una de ellas. En los participantes del acto del habla, también se observa un sistema de alineación agentivo-pacientivo el cual parece ser un sistema antiguo dentro de la lengua. En no participantes del acto del habla, también se observa un sistema tripartito con una escisión en el argumento S. Según el análisis que se propone en este trabajo, el sistema de alineación al nivel de los índices verbales en el mocoví de

Colonia Aborígen muestra diferencias en relación con el mocoví del sur de la provincia del Chaco, el cual fue descrito como activo-inactivo por Gualdieri (1998) y Grondona (1998). Respecto de la marcación de caso, se observa un sistema de alineación neutral tanto en pronombres como en nombres lo cual es un rasgo compartido por las otras variedades de la lengua mocoví así como también el toba.

3.1 Antecedentes

Como se mencionó en § 1.1 el mocoví hablado en la provincia del Chaco, específicamente en la comunidad de colonia El Pastoril, cuenta con dos estudios descriptivos: Grondona (1998) y Gualdieri (1998). En ellos se caracterizó a la lengua en lo que actualmente denominamos sistema de alineación. Gualdieri (1998: 94) propuso que el mocoví es una lengua que presenta “rasgos [...] de marcación de caso³⁰ de tipo activa”. Gualdieri (1998: 95) reconoce que la distinción agentivo-pacientivo se establece según el rasgo de la afectación del participante. Los participantes afectados por el evento-estado se codifican como PACIENTES mientras que los participantes no afectados se expresan como AGENTES. Asimismo, la autora reconoce que la lengua presenta una escisión en el patrón de marcación basado en la persona ya que ‘1ª y 2ª persona presentan un patrón de marcación diferente de 3ª persona’³¹. Grondona (1998: 9) también clasifica al mocoví como una lengua “activa-inactiva”. Propone que el sistema de concordancia en los verbos refleja a los AGENTES a través del conjunto de marcadores de persona activa

³⁰ Gualdieri (1998) equipara aquí marcación de caso a lo que en este trabajo se denomina indexación verbal.

³¹ Aunque no se especifica cuál es ese patrón de marcación en esa persona gramatical.

mientras que los NO-AGENTES y OBJETOS son codificados por el conjunto de marcadores de persona inactiva. Los marcadores de persona activa codifican a sujetos agentivos de cláusulas intransitivas y transitivas; los marcadores de persona inactiva codifican a sujetos no agentes de cláusulas intransitivas y objetos de cláusulas transitivas.

Por su parte, Carrió (2009; 2012) propone que el mocoví hablado en Santa fe al nivel de la “concordancia pronominal” manifiesta un sistema de intransitividad escindida restringido a la primera persona. La tercera persona en cambio, muestra un sistema con “características parcialmente acordes al patrón ergativo” donde “quedan descartados los patrones nominativo-acusativo y tripartito” (Carrió 2012: 10).

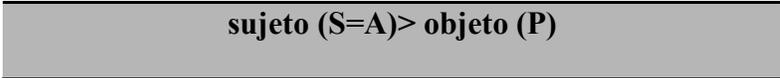
Como veremos a lo largo de este capítulo, la caracterización que ofrecemos del mocoví de Colonia Aborigen difiere, en algunos puntos, de lo que se ha propuesto para el mocoví del sur y también de Santa Fe. No obstante, también se reconocen algunas similitudes con los trabajos antes mencionados.

3.2 Sistema de alineación al nivel de la indexación

En esta sección, se analiza el sistema de alineación del mocoví de Colonia Aborigen considerando la propiedad formal de la indexación de los argumentos en el verbo. En primer lugar, se consideran a los participantes del acto del habla (1ª y 2ª personas) luego a los no participantes del acto de habla (3ª persona).

En cuanto al patrón de indexación más extendido en el mocoví de Colonia Aborigen, se reconoce que la lengua tiende a codificar al argumento S en predicados intransitivos y A en predicados monotransitivos. Esto muestra que la lengua

generalmente codifica a un argumento nuclear en el verbo. En muy pocos casos, se reconoció la indexación del argumento P en el verbo. Por lo tanto, la indexación de los argumentos en el verbo está controlada por la función sintáctica de los argumentos antes que por la persona gramatical. La jerarquía de indexación del mocoví de Colonia Aborigen se presenta en la figura 1.



sujeto (S=A) > objeto (P)

Figura 1. Jerarquía de indexación en el mocoví de Colonia Aborigen.

3.2.1 Participantes del acto de habla (PAH)

En este apartado, presentamos los sistemas de alineación que reconocimos en los participantes del acto del habla, es decir 1ª y 2ª persona. En primer lugar, se muestra el sistema acusativo como el patrón de alineación más estable en la lengua; en segundo lugar, presentamos al sistema agentivo-pacientivo, el cual es considerado un sistema subsidiario dentro de los participantes del acto del habla. A lo largo de este capítulo ofreceremos los argumentos que apoyan nuestro análisis.

3.2.1.1 Sistema nominativo-acusativo en primera persona

En primera persona, el sistema de alineación acusativo se evidencia mediante la codificación idéntica de los argumentos S de predicados intransitivos y A de predicados monotransitivos. En cambio, el argumento P de predicados monotransitivos se expresa de manera diferente.

Los índices verbales de primera persona se presentan en la tabla 1.

| 1^a | S | A | P |
|----------------------|----------------|----------------|----------------------------------|
| SG. | <i>s-</i> | <i>s-</i> | <i>no indexado</i> |
| PL. | <i>s-...-q</i> | <i>s-...-q</i> | <i>no indexado</i> <i>-lo</i> |

Tabla 1. Índices verbales de 1^a: SISTEMA ACUSATIVO.

En número singular, los argumento S (1a) y A (1b) se expresan mediante el prefijo *s-*. En cambio, el argumento P es expresado por el pronombre independiente *yim* ‘yo’ y no se codifica en el verbo como se muestra en (1c-d). El tratamiento del argumento P no varía independientemente de que reciba la acción de un argumento A de segunda (2^a > 1^a) o tercera persona (3^a > 1^a).

(1) 1^a SG: ACUSATIVO

S

a. *sa-nah-ni ke-ra qopaq*

1.S-caer-DIR OBL-CLF árbol

‘Me caí del árbol’

A

P

b. *se-ʔgenaga-ni ñi imek*

1.A-derribar-DIR CLF casa

‘Derrumbé la casa’

| | | |
|----|------------------|-----------------------|
| | | P |
| c. | <i>qamir</i> | <i>maqa-ir-ni yim</i> |
| | 2.SG | empujar-2.A-DIR 1.SG |
| | Usted me empujó' | |

| | | |
|----|-----------------|--------------------|
| | | P |
| d. | <i>so-goreʔ</i> | <i>yim i-wagan</i> |
| | CLF-3 | 1.SG 3.A-golpear |
| | 'Él me pegó' | |

La persona que actúa sobre el argumento P es relevante en la determinación del sistema de alineación en los participantes del acto del habla. Observamos que dependiendo del escenario el sistema de alineación puede cambiar. Por esta razón, en primera y segunda persona no detenemos en la codificación del argumento P según la persona que actúa como A.

En número plural, el sistema de alineación acusativo se reconoce mediante la igualdad en la indexación de los argumentos S en (2a) y A en (2b) por medio del morfema discontinuo *s-...-q*. El argumento P en número plural puede no ser expresado en el verbo como se ve en (2c) o bien codificarse por el sufijo *-lo* (2d). En nuestro corpus, el sufijo *-lo* codificando a P ocurre en dos verbos (*qaʔaltapege* 'él lo abrazó' y *yawana* 'él lo vió' *-lo*), sin modificación de la valencia verbal³².

³² En los demás verbos, incluso en aquellos prototípicamente transitivos como *iwagan* 'lo golpea', *yaʔdak* 'lo hinca', etcétera, el argumento P plural se expresa mediante el sufijo *-lo* siempre precedido por los sufijos *-agan-igi* 'VAL-LOC'. El sufijo *-agan*, en una de sus funciones, contribuye a la intransitivización de la cláusula. El proceso de intransitivización se reconoce de manera más nítida en la tercera persona ya que el sufijo de tercera persona *y-* '3.A' cambia a *r-* el cual expresa al argumento S (ver § 3.2.1).

(2) 1ª PL: ACUSATIVO

S

- a. *qomir sa-sahmat-qa-tak*
 1.PL 1S-toser-PL-PROG
 ‘Nosotros estamos tosiendo’

A

P

- b. *qomawge sa-lawat-aq a-so waka*
 1PL.CUANT 1A-matar-PL F-CLF vaca
 ‘Todos nosotros matamos a la vaca’

P

- c. *qami kemaqačit-i qomir*
 2.SG lastimar.CAUS-2SG.A 1.PL
 ‘Vos nos lastimaste a nosotros’

P

- d. *so qačal-qa-ipi qomir Ø-qa?a:l-ta-pe-ge-lo*
 CLF hijo-PCL-PL 1.PL 3.A-abrazar-PROG-¿PCL?ORNT-1.PL.P
 ‘Nuestros hijos nos están abrazando a nosotros’

En la tabla 2 a continuación, presentamos la lista de predicados intransitivos en los cuales el argumento S en primera persona singular se codifica mediante el prefijo *s-* y en número plural generalmente a través de *s-...-q*. Estos índices verbales en predicados intransitivos son los que permiten identificar el sistema de alineación acusativo en primera persona, tal como se mostró en (1) y (2). Como veremos, el argumento S de primera persona en el mocoví de Colonia aborígen puede poseer distintos roles

semánticos según el tipo de predicado, AGENTE o PACIENTE. Esta tendencia en el mocoví de Colonia Aborígen se ajusta a los que sucede en lenguas acusativas donde la codificación de los argumentos no es sensible al rol semántico de cada uno de ellos tal como lo reconocieron Givón (1976, 2001), Mithun (1991), Shibatani (1991) entre otros.

| s- en predicados intransitivos | | | | | |
|---------------------------------------|---|--------------------------------|-----|---|---------------------------|
| 1. | <i>se-loqo-ta-get</i> 1S-enfrentar-DUR-ENF | ‘estoy enfrente’ | 14. | <i>se-not-a-lek</i> 1S-saltar-DIR-LOC | ‘salté’ |
| 2. | <i>so-paʔa:-ta-wo</i> 1S-estar.ubicado-DUR-LOC | ‘estoy adentro’ | 15. | <i>so-pil</i> 1S-volver | ‘volví (allá)’ |
| 3. | <i>se-n-ta</i> 1S-estar-DUR | ‘estoy, vivo’ | 16. | <i>sa-ya-we</i> 1S-ir-DIR | ‘fui a’ |
| 4. | <i>si-k-figem</i> 1S-moverse-DIR | ‘subo, escalo, me muevo’ | 17. | <i>so-wet</i> 1S-sentir | ‘me duele’, ‘siento’ |
| 5. | <i>sa-čikqo-ta-ge</i> 1S-provenir.de-DUR-DIR | ‘vengo de, soy de’ | 18. | <i>so-qowire-ta</i> 1S-estar.afónico-DUR | ‘estoy afónico’ |
| 6. | <i>sa-sahmata-tak</i> 1S-toser-PROG | ‘estoy tosiendo’ | 19. | <i>so-ʔo</i> 1S-estar.enojado | ‘estoy enojado’ |
| 7. | <i>sa-lola</i> 1S-estar.enfermo | ‘estoy enfermo’ | 20. | <i>se-lew</i> 1S-morir | ‘me muero’ |
| 8. | <i>se-kopči</i> 1S-desmayarse | ‘me desmayé’ | 21. | <i>sa-nah-ni</i> 1S-caer-DIR | ‘me caí’ |
| 9. | <i>sa-ʔtagan</i> 1S-defecar | ‘defeco’ | 22. | <i>so-koʔwaʔi</i> 1S-olvidar | ‘me olvidé’ |
| 10. | <i>se-pogolagan</i> 1S-tropezar | ‘tropecé’ | 23. | <i>sa-to-tak</i> 1S-bostezar-PROG | ‘estoy bostezando’ |
| 11. | <i>sa-čiko-tak</i> 1S-estar.triste-PROG | ‘estoy triste’ | 24. | <i>se-laqa-tege-reʔ</i> 1S-dormir-PROG-REI | ‘estoy somnolient o |
| 12. | <i>se-laq</i> 1S-dormir | ‘duermo’ | 25. | <i>sa-yaleger-tak</i> 1S-reir-PROG | ‘estoy riendo’ |
| 13. | <i>si-fikiyaganeʔ</i> 1S-sentir.cosquillas | ‘siento cosquillas’ | 26. | <i>so-ʔwen-atagan-tak</i> 1S-trabajar-VAL-PROG | ‘estoy trabajando’ |

Tabla 2. Predicados intransitivos que codifican S.

3.2.1.2 Sistema nominativo-acusativo en segunda persona

En segunda persona, también se reconoce el sistema de alineación nominativo-acusativo mediante la identidad formal en la codificación de los argumentos S y A diferenciándose de P. Al igual que en la primera persona, los argumentos S y A son indexados en el verbo mientras que P no se expresa en la estructura verbal. Los índices verbales de la segunda persona son sufijos y no prefijos como en primera singular y tercera persona o un morfema discontinuo como en primera persona plural. De acuerdo con Cysouw (2009: 11), un paradigma de persona como el del mocoví en el que dos tramos sintagmáticos diferentes, prefijo y sufijo, son empleados en la codificación de participantes del habla diferentes, es muy raro translingüísticamente.³³

En la tabla 3 ilustramos los índices verbales que codifican a la segunda persona³⁴.

| 2 ^a | S | A | P |
|----------------|-----------------|-----------------|--------------------|
| SG | <i>-ir ~ -i</i> | <i>-ir ~ -i</i> | <i>no indexado</i> |
| PL | <i>-i</i> | <i>-i</i> | |

Tabla 3. Índices verbales de 2^a: SISTEMA ACUSATIVO

³³ Cysouw (2009), en su trabajo *La estructura paradigmática de la marcación de persona* excluye a paradigmas no uniformes como los del mocoví. Sin embargo, menciona que este comportamiento del paradigma de persona se observa en lenguas de la familia berber, (África), muskogeana (Estados Unidos) y tequistlatecana (México). En ninguna de las familias lingüísticas enunciadas, se reconoce un sistema paradigmático similar al del mocoví en la codificación de primera y segunda persona.

³⁴ Uno de nuestros hablantes de referencia reconoce que en número singular se establece una distinción en el tratamiento de la segunda persona. La diferenciación se da entre un trato formal, de respeto, que corresponde al sufijo *-ir* y un trato familiar expresado mediante el sufijo *-i*. Sin embargo, el mismo hablante fluctúa en el uso de ambos sufijos. Otro de nuestros hablantes de referencia emplea siempre el sufijo *-ir* reconociendo que siempre se debe dirigir a la persona con respeto.

En número plural, el sistema de alineación acusativo se reconoce mediante la indexación del argumento S (4a) y A (4b) con el sufijo *-i*³⁵. Al igual que en número singular, el argumento de segunda persona plural P no se indexa en el verbo y es expresado por el pronombre independiente *qamiri* ‘2PL’ aunque la relación sea (1^a > 2^a) como en (4c) o (3^a>1^a) como en (4d).

(4) 2^aPL: ACUSATIVO

S

- a. *qamir-i aqaʔne:ta ʔo-i-tak*
 2-PL también estar.enojado-2.S-PROG
 ‘Ustedes también están enojados’

A

- b. *qamir-i naga-i so pyoq wo-i-ta-ʔa so qaʔ lai-pi*
 2-PL tirar-2.A CLF perro hacer-2.A-PROG-INS CLF piedra parte-PL
 ‘Ustedes le tiraron piedras al perro’

P

- c. *qamir-i se-laʔ da:ñ-i-ake qara-kip*
 2-PL 1A-ordenar buscar-2.A-DES 1PL.POS-agua.dulce
 ‘Los mandé a buscar agua’

P

- d. *so yale qamir-i ya-wane-ta*
 CLF hombre 2-PL 3.A-ver-PL
 ‘El hombre los vio a ustedes’

³⁵ Mayormente, en posición final de palabra este sufijo puede realizarse también como [i:].

Los predicados intransitivos en los que se codifica a la segunda persona singular mediante el sufijo *-ir ~ -i* en número singular son los mismos que presentamos en la tabla 2 excepto los verbos *reāiwir* ‘moriste’, *ralolair* ‘estás.enfermo’, y *rekopčir* ‘te desmayaste’. En estos verbos, la segunda persona se codifica mediante el morfema discontinuo *r-...-ir* en número singular y *r-...-i* en número plural, lo cual permite reconocer al sistema de alineación agentivo-pacientivo (tabla 9). En el apartado que sigue, daremos una explicación de esta codificación diferente del patrón general del argumento S en determinados predicados intransitivos.

3.2.1.3 Sistemas agentivo-pacientivo, acusativo y tripartito en primera persona

En la sincronía de la lengua también reconocemos un sistema de alineación agentivo-pacientivo que coexiste con el sistema de alineación acusativo, analizado anteriormente, y también tripartito el cual ocurre también en tercera persona. A continuación, presentamos el sistema de alineación agentivo-pacientivo que observamos en nuestro corpus y desarrollamos algunas particularidades de este sistema.

En la primera persona, el sistema de alineación agentivo-pacientivo se reconoce únicamente en número singular y cuando el argumento A corresponde a la tercera persona y el argumento P a la primera persona ($3^a < 1^a$). En el caso de que el argumento A corresponda a la segunda persona ($2^a < 1^a$), el sistema de alineación es acusativo coexistiendo también con un sistema tripartito.

En la tabla 4, ilustramos los índices verbales mediante los cuales se identifican los sistemas de alineación propuestos.

| 1^a | S_A | S_P | A | P |
|----------------------|----------------------|----------------------|-----------|---|
| SG | <i>s-</i> | <i>ǰ-</i> | <i>s-</i> | <i>ǰ-</i> ($3^a > 1^a$) <i>no indexado</i> ($2^a < 1^a$) |

Tabla 4. Índices verbales de 1^a SG: SISTEMAS AGENTIVO, ACUSATIVO Y TRIPARTITO.

En el mocoví hablado en Colonia Aborígen, existe un grupo de verbos intransitivos que codifican al argumento S mediante el sufijo *ǰ-* en número singular y *qar-* en número plural. El sistema de alineación agentivo-pacientivo en primera persona singular resulta considerando los sufijos mencionados anteriormente además de aquellos que presentamos en la tabla 1 en § 3.2.1.1. El argumento S_A se expresa mediante *s-* como en (5a) de la misma manera que el argumento A en (5c). El argumento S_P se codifica con el prefijo *ǰ-* como en (5b) al igual que el argumento P en (5d). La codificación de P mediante el prefijo *ǰ-* ocurre en algunos predicados monotransitivos únicamente cuando un argumento A de tercera persona actúa sobre una primera persona P ($3^a > 1^a$)³⁶. En cambio, cuando el argumento A de segunda persona actúa sobre primera persona P ($2^a > 1^a$) el sistema de alineación de la lengua cambia. Por un lado se observa un sistema acusativo que muestra una escisión en el argumento S. El argumento A de segunda persona es indexado en el verbo con el sufijo *-ir* (al igual que S, ver § 3.2.1.2) y P es expresado por el pronombre independiente *yim* ‘yo’ como en (5e). Por el otro, la escisión en el sistema acusativo nos permite reconocer un sistema tripartito donde los argumentos

³⁶ En este caso, dado que el argumento P es más topical que el argumento A, este tipo de codificación podría ser interpretado como un mecanismo semejante a la voz inversa. Sin embargo si consideráramos este análisis no podríamos integrar la codificación del argumento S de cierto número de predicados intransitivos como los que se presentan en el siguiente ejemplo.

S_p (ʃ-) en (5a), A (s-) en (5c) y P (no indexado) en (5e) son expresados de manera diferente.

(5) 1^a SG: AGENTIVO-PACIENTIVO, ACUSATIVO Y TRIPARTITO

S_A

- a. *sa-čikqo-ta-ge ra la toldería*
 1.S_A-salir.de-DUR-DIR CLF DET Toldería
 ‘...salí de la Toldería...’ (RT.1)

S_p

- b. *so naga qayka so i-taʔa entonces yim ʃ-oda:tek*
 CLF día EXST.NEG CLF 1.POS-padre entonces 1.SG 1.S_p-estar.solo
 ‘...en aquel tiempo murió mi padre, entonces yo estaba solo...’ (RT.1)

A

- c. *yim se-čaq so yale*
 1SG 1.A-cortar CLF hombre
 ‘Yo corté al hombre’

P

- d. *so yale ʃe-čaq*
 CLF hombre 1.P-cortar
 ‘El hombre me cortó’

P

- e. *qamir maqa-ir-ni yim*
 2.SG empujar-2.A-DIR 1.SG
 ‘Vos me empujaste’

En la primera persona plural, no se reconoce el sistema de alineación agentivo-pacientivo ya que no se observa la correspondencia en la codificación del argumento S_p de la misma manera que el argumento P. Sin embargo, sí podemos identificar la co-ocurrencia de los sistemas acusativo y tripartito. En la tabla 5, presentamos los índices verbales de la primera persona plural en las distintas funciones sintácticas que nos permiten reconocer los sistemas de alineación propuestos.

| 1^a | S | A | P |
|----------------------|-------------------------------|----------------|--------------------|
| PL | <i>s-...-q</i> <i>qar-</i> | <i>s-...-q</i> | <i>No indexado</i> |

Tabla 5. Índices verbales de 1^a PL: SISTEMAS ACUSATIVO Y TRIPARTITO.

En (6a) vemos el sistema acusativo en el que el argumento S primera persona plural se expresa con el circunfijo *s-...-q* al igual que el argumento A primera persona plural como en (6c). El argumento P, en cambio, no se indexa en el verbo y es codificado por el pronombre independiente *qomir* ‘nosotros’ en (6d) al igual que en (2c). También, en esta misma persona y número se puede reconocer un sistema tripartito. El argumento S es codificado por el sufijo *qar-* en (6b), el argumento A por el circunfijo *s-...-q* y el argumento P sin ser indexado, de esta manera los tres argumentos son expresados de manera distinta.

(6) 1ª PL: ACUSATIVO y TRIPARTITO

S

- a. *entonces se-n-qa-ta ĵi kuro kemado*
entonces 1.S-estar-PL-DUR CLF cuero quemado
‘...entonces estuvimos en Cuero quemado...’ (RT1)

S

- b. *qomir qare-ʔlogol ke-na no-ʔom-ga*
1.PL 1PL.S-temblar OBL-CLF IND-frío-NMLZ
‘Nosotros estamos temblando de frío’

A

A

- c. *qomir sa-kon-ag-a so qa? lai-pi se-nag-soq so pyoq*
1.PL 1.A-agarrar-PL-LOC CLF piedra parte-PL 1.A-tirar-PL CLF perro
‘Nosotros agarramos las piedras y se las tiramos al perro’

P

- d. *qomir yo-qoyoqočit so pyoq*
1.PL 3.A-asustar.CAUS CLF perro
‘El perro nos asustó a nosotros’

Los verbos intransitivos en los que la codificación del argumento S sigue el patrón de alineación S_p=P en primera persona singular son los que se presentan en la tabla 6.

| ǰ- 'Sp' en predicados intransitivos | | | |
|--|--------------------|---|---------------------------------|
| 1. <i>ǰe-sal</i> 1 _{Sp} -vomitar | ‘vomito’ | 10. <i>ǰ-oʔen-ta</i> 1 _{Sp} -estar.bien-DUR | ‘estoy bien’ |
| 2. <i>ǰ-iat</i> 1 _{Sp} -estar.preocupado | ‘estoy preocupado’ | 11. <i>ǰi-kinewget</i> 1 _{Sp} -estar.borracho | ‘estoy borracho’ |
| 3. <i>ǰ-oʔči</i> 1 _{Sp} -tener.miedo | ‘tengo miedo’ | 12. <i>ǰ-oʔike-tak</i> 1 _{Sp} -acalambrarse-PROG | ‘estoy acalambrando’ |
| 4. <i>ǰa-pil</i> 1 _{Sp} -volver | ‘me vuelvo’ | 13. <i>ǰ-aʔnak</i> 1 _{Sp} -hincarse.con | ‘me hincó con...’ |
| 5. <i>ǰ-oqopat</i> 1 _{Sp} -tener.hambre | ‘tengo hambre’ | 14. <i>ǰe-łimi</i> 1 _{Sp} -tener.palpitaciones | ‘tengo palpitaciones’ |
| 6. <i>ǰ-isot</i> 1 _{Sp} -estar.cansado | ‘estoy cansado’ | 15. <i>ǰe-kefewe-ta-ñi</i> 1 _{Sp} -marearse-DUR-DIR | ‘estoy mareado’ |
| 7. <i>ǰi-ʔlogol</i> 1 _{Sp} -temblar | ‘tiemblo’ | 16. <i>ǰ-amaq</i> 1 _{Sp} -empacharse | ‘estoy empachado’ ³⁷ |
| 8. <i>ǰ-awalaq</i> 1 _{Sp} -gritar | ‘grité’ | 17. <i>ǰ-amaqačagani</i> 1 _{Sp} -estar.bien | ‘estoy bien’ |
| 9. <i>ǰ-oʔda.tek</i> 1 _{Sp} -estar.solo | ‘estoy solo’ | | |

Tabla 6. Predicados intransitivos que codifican Sp en 1ª.

Como se muestra en la tabla 6, este grupo de verbos está conformado en nuestro corpus por solamente diecisiete verbos³⁸. En los trabajos de Gualdieri (1998) y Grondona (1998), se han tomado entre dos a cinco de los mismos predicados intransitivos que conforman este conjunto de verbos para sostener el análisis del mocoví del sur de la provincia del Chaco como una lengua activa-inactiva. Sería interesante comprobar si en esa variedad la escisión en el argumento S también se reduce al mismo grupo de verbos que identificamos en el mocoví de Colonia Aborigin.

³⁷ indigestión estomacal.

³⁸ Se han elicitado estos predicados intransitivos siguiendo la hipótesis de que la escisión en la codificación del argumento S se da específicamente en predicados que denotan afectación corporal. Se tomó el trabajo de Hagège (2006) quien presenta un corpus de predicados de percepción, eventos físicos y emociones.

En la mayoría de los predicados intransitivos de la tabla 6, el argumento S primera persona plural se codifica con el prefijo *qar-*, siguiendo de esta manera un patrón de alineación tripartito. Solamente dos verbos pluralizan mediante el circunfijo *ǰ-...-q*: *ǰesaloq* ‘vomitamos’, *ǰapilaq* ‘volvimos’, lo cual también refleja un sistema tripartito. Este mecanismo de pluralización es semejante al de aquellos verbos que siguen el patrón de alineación acusativo los cuales emplean el prefijo *s-* para indicar persona y el sufijo *-q* codificando número plural. A modo de hipótesis, podríamos proponer que este nuevo mecanismo de pluralización en estos pocos verbos estaría mostrando un proceso de reacomodamiento del paradigma de estos índices verbales al patrón más extendido en la lengua iniciando en este caso por el rasgo de número.

Desde el punto de vista semántico, reconocemos que el conjunto de verbos intransitivos de la tabla 6 expresa afectación física y cognitiva del argumento S. No obstante, obsérvese que en la tabla 2, donde se enlistan los predicados intransitivos que codifican al argumento S de la misma manera que el argumento A, también se encuentran verbos que denotan afectación física y cognitiva del argumento S. Probablemente, este hecho sea un indicio más de la neutralización del sistema agentivo-pacientivo hacia el sistema acusativo. La morfología que codifica al argumento único de los predicados que expresan afectación del participante refleja un sistema de alineación motivado semánticamente. No obstante, verbos semánticamente idénticos siguen un patrón de codificación del argumento que expresa un sistema de alineación motivado por la función pragmático-sintáctica de sus argumentos en lugar de seguir el primer patrón de codificación.

Por último, se debe señalar que en el grupo de verbos de la tabla 6, la homogeneidad en la indexación del argumento único con el mismo índice verbal se divide en la tercera persona donde encontramos que algunos de estos predicados codifican al argumento S con índices verbales diferentes. Algunos predicados toman al prefijo *y-* ~ *i-* (ver § 3.2.2.1); otros, emplean al prefijo *n-* (ver § 3.2.2.3.2) y unos pocos expresan al argumento de tercera persona sin codificación manifiesta: \emptyset - (ver 3.2.2.2).

3.2.1.4 Sistemas agentivo-pacientivo, acusativo y tripartito en segunda persona

En la segunda persona, el comportamiento del sistema de alineación agentivo-pacientivo es similar al de la primera persona. Identificamos este sistema únicamente en número singular cuando el argumento A de tercera persona actúa sobre segunda persona funcionando como P ($3^a > 2^a$). En cambio, cuando el escenario involucra a participantes del acto de habla en el que A corresponde a primera persona y P a segunda ($1^a > 2^a$) se reconoce al sistema de alineación acusativo y también al sistema tripartito.

La tabla 7 presenta los índices verbales con los cuales se evidencia el sistema de alineación agentivo-pacientivo y los sistemas acusativo y tripartito.

| 2^a | S_A | S_P | A | P |
|-------|------------------------|--|------------------------|--|
| SG | <i>-ir</i> ~ <i>-i</i> | <i>r-...</i> <i>-ir</i> ~ <i>r-...</i> <i>-i</i> | <i>-ir</i> ~ <i>-i</i> | <i>r-...</i> <i>-ir</i> ~ <i>r-...</i> <i>-i</i> ($3^a > 2^a$) |
| | | | | <i>no indexado</i> ($1^a > 2^a$) |

Tabla 7. Índices verbales de 2^a SG: SISTEMAS AGENTIVO, ACUSATIVO Y TRIPARTITO.

En (7) ilustramos de qué manera se reconocen los distintos sistemas de alineación mencionados anteriormente en la segunda persona singular. El sistema agentivo-pacientivo resulta mediante la similitud en la codificación de los argumentos S_A (7a) y A (7c) con el sufijo *-ir* y los argumentos S_P en (7b) y P en (7d) a través de *r-...-ir*³⁹. Este sistema de alineación solamente se manifiesta cuando un participante de tercera persona A actúa sobre el argumento P de segunda persona ($3^a > 2^a$). En este tipo de relación, el argumento P es indexado en el verbo. No obstante, cuando el argumento A corresponde a un participante de primera persona ($1^a > 2^a$), es posible reconocer al sistema acusativo y también tripartito. El sistema acusativo se manifiesta al considerar que S y A son expresados por el sufijo *ir-*, (7a) y (7c) respectivamente, mientras que P es codificado por el pronombre independiente *qamir* ‘vos, usted’ sin ser indexado en el verbo como en (7e). El sistema tripartito se identifica reconociendo que S se codifica por el circunfijo *r-...-ir* en (7b), A mediante el sufijo *-ir* en (7c) y P sin codificación manifiesta en el verbo como en (7e).

³⁹ Obsérvese además que algunos predicados transitivos como *yawikegat* ‘lo quemó’ y *yečaq* ‘lo cortó’ cuando ocurren con los índices *ř-*, *r-...-ir* y en la cláusula se incluye a un participante INSTRUMENTO son interpretados por los hablantes con un significado reflexivo: *rawikegatir* ‘se quemó con’ y *rečaqai* ‘se cortó con’. Probablemente, esta lectura se dé debido a la diferencia de animacidad en los participantes involucrados en el evento. Ya que los instrumentos son inherentemente inanimados, la interpretación reflexiva sería una de las maneras en las que se permitiría dar cuenta de que estos participantes afectan a uno animado.

(7) 2ª SG: AGENTIVO-PACIENTIVO, ACUSATIVO y TRIPARTITO

S_A

- a. *qamir* *mafi* *kiñewget-ir*
2.SG ADV estar.borracho-2SG.S

Ø-noʔen *ra* *k-ir-pe*
3S-estar.bien CLF moverse-2SG.S-¿DIR?
‘Ya estás borracho es mejor si te vas (a tu casa)’

S_P

- b. *qamir* *r-amaqa-ir* *ke-so* *lečon* *l-aʔat*
2.SG 2SG.S_P-indigestarse-2SG.S_P OBL-CLF lechón 3POS-carne
‘Te empachaste con la carne de lechón’

A

- c. *ayim* *sa-ʔden* *wač-ir-gi* *ñi* *lasom*
1.SG 1A-saber abrir-2.SG.A-LOC CLF puerta
‘Yo sé que abriste la puerta’

P

- d. *qamir* *r-aʔqa-ir-eni* *so* *pyoq*
2.SG 2SG.P-morder-2SG.P-DIR CLF perro
‘El perro te mordió’

P

- e. *yim* *qamir* *se-čaq*
1.SG 2.SG 1SG.A-cortar
‘Yo te corté’

En número plural, en la segunda persona no se identifica el sistema de alineación agentivo-pacientivo. Lo que reconocemos es únicamente a los sistemas acusativo y tripartito. La tabla 8 ilustra los índices verbales de segunda persona mediante los cuales se observan los sistemas de alineación propuestos para esta persona y número.

| 2 ^a | S | A | P |
|----------------|---------------|----|-------------|
| PL | -i r-...-i | -i | no indexado |

Tabla 8. Índices verbales de 2^a PL: SISTEMAS ACUSATIVO Y TRIPARTITO

Los ejemplos de (8) ilustran el sistema de alineación acusativo y tripartito en segunda persona plural. El sistema acusativo resulta al observar que los argumentos S (8a) y A (8c) se codifican por medio del sufijo *-i* y el argumento P no se indexa en el verbo (8d-e). Obsérvese que en todos los casos donde P corresponde a la segunda persona plural, el argumento A siempre es indexado en el verbo. Asimismo, el sistema tripartito se reconoce al observar que el argumento S se codifica mediante el circunfijo *r-...-i* en (8b), A por medio del sufijo *-i* en (8c) y P sin codificación manifiesta en (8d-e) al igual que en el sistema acusativo.

(8) 2^a PL: ACUSATIVO y TRIPARTITO

S

a. *qamir-i aqa?ne:ta ?o-i-tak*

2-PL también estar.enojado-2PL.S-PROG

‘Ustedes también están enojados’

S

- b. *qamiawge r-alola-i aqane:ta*
2.PL 2PL.S-estar.enfermo-2PL.S también
‘Todos ustedes también están enfermos’

A

- c. *qamir-i naga-i so pyoq wo-i-ta-ʔa so qaʔ lai-pi*
2-PL tirar-2PL.A CLF perro usar-2A-DUR-AL CLF piedra parte-PL
‘Ustedes le tiraron piedras al perro’

P

- d. *qamir-i se-kemaqačit-aq so naga*
2-PL 1.A-lastimar-PL CLF día
‘(Nosotros) los lastimamos a ustedes aquel día’

P

- e *so yale-r-ipi qamir-i Ø-kemaqačit*
CLF hombre-PCL-PL 2-PL 3.A-lastimar
‘Los hombres los lastimaron a ustedes’

Los predicados intransitivos que en la segunda persona singular siguen el patrón de indexación $S_p=P$ son casi los mismos que se presentaron anteriormente en la tabla 6 tal como se reconoce en la tabla 9.

| <i>r-...-ir</i> ‘Sp’ en predicados intransitivos | | | |
|---|--------------------|---|---------------------------------|
| 1. <i>re-sač-ir</i> 2S _p -vomitar-2S _p | ‘vomitaste’ | 10. <i>r-o?iñite</i> 2.S _p -estar.bien.2.S _p | ‘estoy bien’ |
| 2. <i>r-iač-ir</i> 2S _p -preocuparse-2S _p | ‘estoy preocupado’ | 11. <i>r-o?iki-sak</i> 2S _p -acalambrarse.2S _p -PROG | ‘estoy acalambrado’ |
| 3. <i>r-o?či-ir</i> 2S _p -tener.miedo-2.S _p | ‘tengo miedo’ | 12. <i>r-a?naka-ir</i> 2S _p -hincarse.con-2S _p | ‘me hiqué con...’ |
| 4. <i>ra-pič-ir</i> 2S _p -volver-2S _p | ‘me vuelvo’ | 13. <i>re-čimi-ir</i> 2S _p -tener.palpitaciones-2S _p | ‘tengo palpitaciones’ |
| 5. <i>r-oqopač-ir</i> 2S _p -tener.hambre-2S _p | ‘tengo hambre’ | 14. <i>r-amaqa-ir</i> 2S _p -empacharse-2S _p | ‘estoy empachado’ ⁴⁰ |
| 6. <i>r-isoč-ir</i> 2S _p -estar.cansado-2.S _p | ‘estoy cansado’ | 15. <i>r-amaqačagani-ir</i> 2S _p -estar.bien-2S _p | ‘estoy bien’ |
| 7. <i>re-?logoč-ir</i> 2S _p -temblar-2S _p | ‘tiemblo’ | 16. <i>re-čiw-ir</i> 2S _p .morir-2S _p | ‘moriste’ |
| 8. <i>r-awalaqa-ir</i> 2S _p -gritar-2S _p | ‘grité’ | 17. <i>ra-lola-ir</i> 2S _p -estar.enfermo-2S _p | ‘estás enfermo’ |
| 9. <i>r-o?da:č-ir-ek</i> 2S _p -estar.solo-2S _{p-i} .RES? | ‘estoy solo’ | | |

Tabla 9. Predicados intransitivos que codifican S_p en 2^a.

Por un lado, se agregan los verbos *rečiwir* ‘moriste’ en (16) y *ralolair* ‘estás.enfermo’ en (17), los cuales son semánticamente inactivos y reflejan el alto grado de afectación corporal del argumento S. Ambos, en la primera persona indexan a su argumento nuclear siguiendo el patrón acusativo evidenciado por el prefijo *s-* (ver tabla 2). Por otro lado, se excluyen de la tabla 9 los predicados ejemplificados en (9a-b) ya que indexan al participante único mediante el sufijo *-ir* y no a través de *r-...-ir* como se

⁴⁰ Indigestión estomacal.

esperaría para este conjunto de verbos que codifican al argumento S de primera persona singular mediante el prefijo *ǰ-* (ver tabla 6).

(9) Verbos afectivos siguiendo el patrón S=A

- a. *kiñiwgič-ir*
estar.borracho-2.S
'Estás borracho'

- b. *kifíweč-ir-añi*
estar.mareado-2.S-DIR
'Estás mareado'

El cambio de los índices verbales para codificar al argumento S de algunos verbos en el paradigma de algunos verbos hecho podría señalar una vez más de qué manera se da ese proceso de acomodación de los índices verbales de acuerdo con el sistema de alineación distintivo de la lengua.

3.2.1.5 Neutralización del sistema agentivo-pacientivo hacia acusativo

Los datos presentados hasta aquí nos permiten sostener que en primera y segunda persona, el sistema de alineación nominativo-acusativo es el patrón dominante en el mocoví de Colonia Aborigen. El sistema agentivo-pacientivo, por otra parte, pareciera ser un sistema de alineación antiguo dentro de la lengua. Primero, el sistema acusativo ocurre tanto en número singular como en número plural en primera y segunda persona, lo cual muestra a un sistema estable en cuanto a las categorías de persona y número. Por el

contrario, el sistema agentivo-pacientivo solamente se reconoce en número singular. Segundo, el sistema acusativo no se encuentra restringido a la persona gramatical del argumento A que actúa sobre el argumento P correspondiente al participante del acto del habla. En cambio, el sistema agentivo-pacientivo solamente se reconoce cuando un argumento A de tercera persona actúa sobre el argumento P, por lo tanto, cuando $3^a > 1^a$ ó $3^a > 2^a$. Tercero, los índices verbales que permiten reconocer al sistema acusativo ocurren en el mayor número de predicados intransitivos y montransitivos dentro de nuestro corpus. De manera contraria, los índices verbales por los cuales identificamos al sistema agentivo-pacientivo, específicamente la correlación $S_P=P$, solamente aparecen en diecisiete verbos intransitivos y en algunos predicados montransitivos donde la indexación de P es una posibilidad poco frecuente. Por último, en relación al punto anterior, debemos mencionar que en los predicados montransitivos en los que se indexa a P en la relación $3^a > 1^a$ como en (5d) ó $3^a > 2^a$ como en (7d) también es posible indexar al argumento A. En el mayor número de verbos montransitivos vemos que A se indexa mediante el prefijo *i-* ‘3A’ y P es expresado por el pronombre independiente *yim* ‘yo’ o *qamir* ~ *qami* ‘vos, usted’, según corresponda. Existen verbos prototípicamente montransitivos en los que no se registraron las dos posibilidades de indexación: A o P. Solamente se codifica al argumento A tal como es el caso del verbo *iwagan* ‘golpea’ en (10c), siguiendo de esta manera el patrón de indexación preponderante en la lengua. Mediante la indexación de A y no de P en el verbo, vemos que el sistema de alineación agentivo-pacientivo ya no se reconoce en la lengua. El resultado correspondiente a la indexación de los argumentos refleja al sistema acusativo en el que S en (10a) se expresa

mediante el prefijo *i-* de la misma manera que el argumento A en (10b-c) diferenciándose de P ya que es expresado por pronombres independientes (ver también § 3.2.2).

S

(10) a. *ra nogot-oki i-wet⁴¹ na n-pa-yaga*
 CLF joven-DIM.M 3.S-sentir CLF IND-calor-NMLZ
 ‘El niño tiene calor’

b. *qamir k-ir-pe-ge so jipwag ro-ʔo:-tak*
 2.SG moverse-2.S-¿DIR?-DIR CLF caballo 3.S-enojarse-PROG

P

A

entonces qamir ya-ʔqa:-ni
 entonces 2.SG 3.A-morder-DIR
 ‘Fuiste hasta el caballo, se enojó, entonces te mordió’

P

A

c. *qami i-wagan so-magare*
 2.SG 3.A-golpear CLF-3
 ‘Él te pegó a vos’

Hasta aquí entonces vemos que en la sincronía de la lengua, tenemos dos tipos de estructuras compitiendo para expresar la misma acción transitiva. Una correspondiente al sistema acusativo como la de (10b-c) y otra como la (5d) y (7d) que permitiría identificar el paralelismo Sp=P del sistema agentivo-pacientivo. Es decir, estos dos tipos de patrones

⁴¹ La misma forma verbal puede ser empleada para expresar ‘él o ellos siente/n dolor’.

gramaticales permiten identificar dos sistemas de alineación distintos los cuales reflejan motivaciones funcionales diferentes. Por un lado, el sistema agentivo-pacientivo resalta la distinción semántica entre participantes agentes y pacientes. Esta diferenciación se basa en el rasgo de la afectación de los participantes, tal como lo propuso Gualdieri (1998) para el mocoví del sur de la provincia del Chaco. Por otro lado, el sistema de alineación acusativo representa la gramaticalización de los argumentos más topicales de un evento, es decir aquel que instiga y ejecuta las acciones (sujeto, S=A) y aquél que la recibe y es afectado por la misma (objeto, P) (Givón 1976; 2001).

Croft (2001: 127) reconoce que la existencia de dos estructuras diferentes para expresar la misma experiencia refleja conceptualizaciones alternativas que destacan aspectos diferentes de la misma situación. Dähl (2011: 159), por su parte, sostiene que comportamientos gramaticales como los mencionados anteriormente son típicos de un proceso de gramaticalización en desarrollo.

Las dos apreciaciones teóricas enunciadas anteriormente además de la evidencia empírica que hemos presentado, nos permiten sostener la hipótesis de que la lengua podría haber cambiado desde un sistema agentivo-pacientivo hacia un sistema nominativo-acusativo, el cual actualmente es el más estable. En la sincronía, el sistema agentivo-pacientivo se encuentra circunscripto a pequeños espacios de uso y aparece ocasionalmente compitiendo con el sistema acusativo. Para corroborar o refutar esta hipótesis, será necesario indagar en registros históricos del mocoví lo cual excede a los objetivos de esta tesis.

3.2.2 No participantes del acto de habla (no-PAH)

En los siguientes apartados, presentamos los sistemas de alineación identificados en tercera persona. Se ha reconocido el sistema de alineación nominativo-acusativo coexistiendo con el sistema tripartito, lo cual muestra una escisión en la tercera persona. En el análisis de cada sistema de alineación, mostramos cuál es el índice que permite reconocerlo. Además, analizamos las características semánticas de los predicados intransitivos en los que ocurre cada índice verbal e intentamos establecer cuáles son sus rasgos semánticos particulares.

Un rasgo distintivo de los índices verbales de tercera persona es que no manifiestan formalmente distinción de número de sus argumentos. Por lo tanto, los mismos índices verbales pueden indexar argumentos nucleares expresados en número singular y plural por pronombres independientes o nombres⁴². Como se ha señalado en (§ 1.4.2 y la figura 1), la lengua tiende a indexar solamente a un argumento en el verbo, S o A según el tipo de predicado. Sin embargo, este patrón de indexación podría generar ambigüedad en la referencia a un argumento en situaciones donde A y P corresponden a terceras personas. En estos contextos, el orden de los constituyentes permite distinguir que A generalmente ocupa la posición preverbal y P la posición posverbal. Aquí es donde vemos de qué manera dos propiedades formales se complementan, tal como lo señalaron (Bakker y Siewierska 2009), a los fines de alcanzar la distinción de los participantes

⁴² Esto plantea la duda respecto de la libertad u obligatoriedad de los pronombres independientes en tercera persona. Por analogía con la primera persona, se podría pensar que el pronombre independiente que expresa a P es el requerido obligatoriamente.

comunicando de manera efectiva la función de cada uno de ellos dentro de una determinada situación.

Los índices verbales de la tercera persona se presentan en la tabla 10.

| | S | A | P |
|-----------|----------------|----------------|--------------------|
| 3a | <i>y- ~ i-</i> | <i>y- ~ i-</i> | <i>no indexado</i> |
| | <i>Ø-</i> | <i>Ø-</i> | |
| | <i>r-</i> | | |
| | <i>n-</i> | | |
| | <i>t-</i> | | |

Tabla 10. Índices verbales de 3ª.

Como se puede ver en la tabla 10, el argumento S de tercera persona se codifica a través de cinco prefijos verbales. Solamente cuatro de éstos se expresan de manera manifiesta como *y- ~ i-*, *r-*, *n-* y *t-*, en tanto que uno de ellos se codifica por medio de la expresión *Ø-*. En cuanto al argumento A de cláusulas transitivas, en nuestro corpus el prefijo más recurrente para expresar a la tercera persona es *y- ~ i-*. La expresión *Ø-* solamente codifica al argumento A de tercera persona en cinco verbos monotransitivos.

3.2.2.1 Sistema nominativo-acusativo en tercera persona: prefijo *y- ~ i-*

El sistema de alineación acusativo se evidencia considerando al prefijo *y- ~ i-* el cual codifica a los argumentos S (11a) y A (11b). El argumento P no se expresa en la estructura verbal ya que se codifica como frase nominal o pronombre independiente

según corresponda. En (11c) el argumento P de tercera persona se codifica mediante la frase nominal *so yaqaya* ‘mi hermano’ y no es indexado en el verbo.

(11) 3ª SG: ACUSATIVO

S

- a. *so-magare i-lew*
 CLF-3 3.S-morir
 ‘Él murió’

P A

- b. *so y-aqaya yim i-kemaqačit*
 CLF 1.POS-hermano 1.SG 3.A-lastimar.CAUS
 ‘Mi hermano me lastimó’

A P

- c. *ayim sa-ʔdak so ya-qaya*
 1.SG 1.A-hincar CLF 1.POS-hermano
 ‘Yo hincué a mi hermano’

El sistema de alineación acusativo se expresa también cuando los argumentos son entidades plurales. El número plural se reconoce por medio de frases nominales o pronominales que manifiestan esa distinción de número. En (12a) el prefijo *i-* indexa al argumento S expresado en número plural por la frase nominal ‘*so yaʔiripi* ‘hombres’. En (12b) el prefijo *i-* indexa al argumento A codificado en número plural por el pronombre independiente *somagarepi* ‘ellos’. El argumento P plural se expresa por medio de la frase nominal *ñaqapiokiʔ* ‘niños’ y no se indexa en el verbo como se ilustra en (12c).

(12) 3^a PL: ACUSATIVO

S

- a. *so yaʔi-r-ipi mafi i-sot*
 CLF hombre-PCL-PL ya 3.S-tener.hambre
 ‘Los hombres están cansados’

A

- b. *so-magare-pi i-ʔwet na losoq*
 CL-3-PL 3.A-hacer CLF ladrillo
 ‘Ellos hicieron ladrillo’

A

P

- c. *ñaqa-pi-oki? y-amaga-ni so čili:a ñaqa-pi-oki?*
 joven-PL-DIM.M 3.A-empujar-DIR CLF otro jove-PL-DIM.M
 ‘Los niños empujaron a los otros niños’

A continuación, presentamos los predicados intransitivos en la tabla 11 que registramos en nuestro corpus con el prefijo *i-* ‘3SG’ codificando al argumento S.

| <i>y-</i> ~ <i>i-</i> ‘3S’ en predicados intransitivos | | | |
|--|-------------------------|--|--------------------------|
| Procesos involuntarios | | | |
| 1. <i>i-wet</i> 3.S-sentir | ‘le duele’, ‘él siente’ | 6. <i>y-awalag</i> 3.S-gritar | ‘gritó (pidiendo ayuda)’ |
| 2. <i>i-sot</i> 3.S-estar.cansado | ‘está cansado’ | 7. <i>y-aʔnak</i> 3.S-hincarse.con | ‘se hincó.con’ |
| 3. <i>i-ʔlogol</i> 3.S-temblar | ‘tiembla’ | 8. <i>y-amaq</i> 3.S-indigestarse | ‘se indigestó’ |
| 4. <i>i-lew</i> 3.S-morir | ‘murió’ | 9. <i>y-asa:tetek</i> 3.S-estar.feliz | ‘está feliz’ |
| 5. <i>i-ʔikiagane?</i> 3.S-sentir.cosquillas | ‘siente.cosquillas’ | | |

Tabla 11. Predicados intransitivos codificando con *y-* ~ *i-* ‘3S’.

Los predicados intransitivos en la tabla 11 podrían ser interpretados como procesos involuntarios. Según Payne (1997: 45), los predicados de este tipo contienen a un argumento que refleja un cambio de estado, actúa sin volición y no se desplaza ni genera el movimiento de algún objeto a través del espacio. En el mocoví de Colonia Aborigen, los procesos involuntarios involucran a un participante animado, comúnmente humano y destacan, además de las características señaladas anteriormente, afectación corporal ya sea física o cognitiva del argumento único.

Resulta relevante mencionar que este grupo de predicados intransitivos corresponde a una parte de aquellos que codifican a la primera persona a través del prefijo *ǰ-*. La otra parte de los predicados selecciona al prefijo *n-* en la tercera persona (ver tabla 15). La unidad semántica entre los predicados que codifican a la tercera persona mediante *y- ~ i-* o *n-* es clara, sin embargo resulta interesante reconocer a qué se debe el cambio en la selección de los índices verbales. Gualdieri (1998: 231) propuso que la codificación de la tercera persona mediante el sufijo *y- ~ i-* o *n-* en predicados inactivos en el mocoví del sur se debería a un proceso de lexicalización. Al parecer, en el mocoví de Colonia Aborigen este grupo también se ha lexicalizado y su selección está determinada lexicalmente. En la lengua no se registra la posibilidad de que el mismo tipo de predicado pueda indexar a S mediante *y-* o *n-* lo que muestra que estos índices se han fijado con cada uno de los predicados.

La tabla 12 presenta los predicados monotransitivos en los cuales la tercera persona A es indexada en el verbo mediante el prefijo *y- ~ i-*.

| y- ~ i- '3A' en predicados monotransitivos | | | |
|---|--------------------|---|-------------------------|
| I. Acciones-procesos | | 15. <i>i-kemaqačit</i> 3.A-lastimado.CAUS | ‘lo lastimó’ |
| 1. <i>i-?wet</i> 3.A-hacer | ‘lo hizo’ | 16. <i>i-mete-tak</i> 3.A-desparramar-PROG | ‘lo está desparramando’ |
| 2. <i>ya-wik-gat</i> 3.A-quemarse-CAUS | ‘lo quemó’ | 17. <i>i-?genagañi</i> 3.A-derribar | ‘lo derribó’ |
| 3. <i>ya-kon-a</i> 3.A-agarrar-DIR | ‘lo agarró’ | 18. <i>yo-sogi</i> 3.A-desarmar | ‘lo desarmó’ |
| 4. <i>y-a?qa-ni</i> 3.A-morder-DIR | ‘lo mordió’ | 19. <i>ya-po-gi</i> 3.A-cerrar-LOC | ‘lo cerró’ |
| 5. <i>i-wagan</i> ⁴³ 3.A-golpear | ‘lo golpeó’ | 20. <i>ya-wači-gi</i> 3.A-abir-LOC | ‘lo abrió’ |
| 6. <i>i-čaq</i> 3.A-cortar | ‘lo cortó’ | II. Sensoriales | |
| 7. <i>yo-qoyoqočit</i> 3.A-asustar | ‘lo asustó’ | 21. <i>ya-wane-ta</i> 3.A-ver-DUR | ‘lo vió’ |
| 8. <i>ya-lawat</i> 3.A-matar | ‘lo mató’ | 22. <i>i-ta:-ta-pe-git</i> 3.A-oler-PROG-¿?-ORIENT | ‘lo está oliendo’ |
| 9. <i>ya-maqa-ni</i> 3.A-empujar-DIR | ‘lo empujó’ | III. Cognición-emoción | |
| 10. <i>ya-naq</i> 3.A-tirar | ‘lo tiró’ | 23. <i>yo-?goren</i> 3.A-amar | ‘lo ama’ |
| 11. <i>i-lar</i> 3.A-ordenó | ‘le ordenó’ | 24. <i>y-a?den</i> 3.A-saber | ‘lo sabe’ |
| 12. <i>y-a?dak</i> 3.A-hincar | ‘lo hincó’ | | |
| 13. <i>i-da:n-ake</i> 3.A-buscar-DES | ‘lo buscó’ | | |
| 14. <i>yo-tawan-tak</i> 3.A-ayudar-PROG | ‘lo está ayudando’ | | |

Tabla 12. Predicados monotransitivos codificando con y- ~ i- ‘3A’.

Los predicados monotransitivos que codifican a la tercera persona mediante el prefijo y- ~ i- corresponden a (I) acciones-procesos, (II) verbos sensoriales y (III) de cognición-emoción. El argumento A se comporta semánticamente como agente o

⁴³ La misma forma verbal seguida del sufijo *-lek* expresa el significado de ‘cortar’.

experimentante. Podemos ver no obstante, que los rasgos semánticos que caracterizan al prefijo *y-* ~ *i-* son los de [+ volitividad], [+ intencionalidad], [+ control] y [- afectación].

3.2.2.2 Sistema nominativo-acusativo en tercera persona: \emptyset -

También es posible identificar al sistema de alineación nominativo-acusativo si consideramos \emptyset -. Proponemos que la falta de morfología manifiesta es un medio de indexación de la tercera persona ya que la ausencia del índice verbal ocurre en el mismo tramo funcional y se opone paradigmáticamente a los otros índices de tercera y también primera persona. Además, el valor de \emptyset - se sostiene dado que la regularidad en la lengua en cuanto a la indexación de un solo argumento nuclear en predicados intransitivos y monotransitivos, nos permite reconocer al argumento de tercera gracias a la ausencia de morfología. Debe señalarse también, que el patrón de indexación más regular en la lengua es el que nos posibilita descartar que el argumento P sea expresado también por \emptyset : el mocoví de Colonia Aborígen mayormente indexa a un argumento nuclear. Si propusiéramos \emptyset para el argumento P se debería postular un sistema neutral (S=A=P) en esta persona gramatical basados en un patrón de indexación atípico dentro del sistema de la lengua.

En (13a) ilustramos al argumento S y en (13b) al argumento A, ambos codificados como \emptyset -. El argumento P no se expresa en la estructura verbal y se lo reconoce mediante la frase nominal *so nogotoki* ‘chico’ en (13b).

(13) 3^a SG: ACUSATIVO

S

- a. *so nogot-oki? Ø-k-tek-siyem so qopaq*
CLF joven-DIM.M 3.S-trepar-PROG-DIR CLF palo
'El niño está subiendo al árbol'

A

P

- b. *so toro Ø-koya-gi so nogot-oki*
CLF toro 3.A-pisar-LOC CLF joven-DIM.M
'El toro pisó al chico'

En número plural, los argumentos S (14a) y A (14b) también se expresan por medio de Ø- mientras que el argumento P se codifica como frase nominal *lya:lekipi* 'hijos' en (14b) sin ser indexado en el verbo.

(14) 3^a PL: ACUSATIVO

S

- a. *ña:qa-pi-oki? mafì Ø-laq*
joven-PL-DIM.M ya 3.S-dormir
'Los chicos ya duermen'

A

P

- b. *so yale-r-pi Ø-qa?al-ge so l-ya:le-k-ipi*
CLF hombre-PCL-PL 3.A-abrazar-DIR CLF 3.POS-hijo-M-PL
'Los hombres abrazaron a sus hijos'

En la tabla 13, se presentan los predicados intransitivos que expresan al argumento S de tercera persona por medio de \emptyset .

| \emptyset- '3S' predicados intransitivos | | | |
|--|-----------------|--|-----------------|
| I. Estados | | II. Movimiento (<i>locomoción</i>) | |
| 1. \emptyset - <i>ne-ta</i> 3.S-estar-DUR | 'está', 'vive' | 7. \emptyset - <i>čiqkota</i> 3S-provenir.de | 'proviene de' |
| 2. \emptyset - <i>qopat</i> 3.S-tener.hambre | 'tiene hambre' | 8. \emptyset - <i>yo</i> 3.S-volar | 'vuela' |
| 3. \emptyset - <i>laq</i> 3.S-dormir | 'duerme' | 9. \emptyset - <i>ke-teg-figem-a</i> 3.S-moverse-PROG-DIR-DIR | 'está subiendo' |
| 4. \emptyset - <i>kiŋiweta-ñi</i> 3.S-estar.mareado-DIR | 'está mareado' | 10. \emptyset - <i>nah-ni</i> 3.S-caer-DIR | 'cayó' |
| 5. \emptyset - <i>qowireta</i> 3.S-estar.afónico | 'está afónico' | 11. \emptyset - <i>pil</i> 3.S-volver | 'volvió (allá)' |
| 6. \emptyset - <i>kiñewget</i> 3.S-estar.borracho | 'está borracho' | | |

Tabla 13. Predicados intransitivos codificando como \emptyset - '3S'.

Los predicados intransitivos que codifican a la tercera persona a través de \emptyset pueden ser caracterizados semánticamente dentro del dominio de los estados y movimiento. Los verbos de movimiento de (II7-11) se caracterizan por expresar *locomoción* es decir, movimiento y cambio de lugar. Estos verbos se oponen al predicado *ta-ya-wek* 'se va', el cual destaca únicamente el rasgo de *movimiento* y codifica al argumento S mediante el prefijo *t-* (ver § 3.4.6). De acuerdo con Payne (1997: 57), en muchas lenguas es común tratar verbos de movimiento de la misma manera que los predicados estativos (en aquellas lenguas que los poseen) del tipo *ser blanco*, *ser bueno*, etcétera. Esta similitud en el tratamiento de predicados diferentes se debe a que el cambio

de lugar es equiparado metafóricamente con un cambio de estado. En el mocoví de Colonia Aborigen, no hemos detectado predicados estativos aunque sí verbos de estado que se comportan morfológicamente de manera semejante a los predicados de movimiento. Ambos codifican al argumento de tercera persona S mediante la misma estrategia, en este caso, sin expresión manifiesta: Ø-.

Por otra parte, la tabla 14 presenta a los predicados monotransitivos donde la tercera persona también se expresa a través de Ø-.

| Ø- '3A' en predicados monotransitivos | |
|--|------------------------|
| 1. Ø- <i>qaʔal-ge</i> 3.A-abrazar-DIR | 'lo abrazó' |
| 2. Ø- <i>ga-tapeg-a</i> 3.A-escuchar-PROG-DIR | 'lo estuvo escuchando' |
| 3. Ø- <i>wo-take</i> 3.A-querer-DUR.DES | 'lo quiere' |
| 4. Ø- <i>koya-gi</i> 3.A-pisar-DIR | 'lo pisó' |
| 5. Ø- <i>kiyo</i> 3.A-lavar | 'lo lava' |
| 6. Ø- <i>nak</i> 3.A-decir | 'lo dijo' |

Tabla 14. Predicados monotransitivos codificando como Ø- '3A'.

Los predicados monotransitivos ilustrados en la tabla 14 son muy pocos en comparación con los demás que codifican a la tercera persona A mediante *y-* ~ *i-* (ver tabla 11), lo cual podría deberse a un déficit de nuestro corpus. Asimismo, vemos que las características semánticas de estos predicados son similares a las del grupo de la tabla 12, es decir se incluyen acciones prototípicas así como verbos de emoción y sensación.

3.2.2.3 Sistema tripartito en tercera persona: los prefijos *r-*, *n-* y *t-*

Como se ha señalado en §. 3.1.2, el argumento S de tercera persona también se indexa a través de otros tres prefijos: *r-*, *n-* y *t-*. Estos índices verbales no se alinean con ningún otro argumento de cláusulas transitivas ya que como se mostró anteriormente en (11)-(12) y (13)-(14), el argumento A de tercera persona puede ser indexado mediante el prefijo *y-* ~ *i-* o bien codificarse de forma no manifiesta como \emptyset -. Por lo tanto, obtenemos un sistema de alineación tripartito dado que S, A y P son tratados de manera diferente. Por razones de espacio, ilustraremos el sistema tripartito solamente en número singular. Este modo de ejemplificación no invalida la existencia del sistema tripartito en número plural, ya que como hemos visto, el comportamiento de los índices verbales es idéntico a pesar de que el argumento nuclear corresponda a un participante singular o plural.

3.2.2.3.1 Sistema tripartito: el prefijo *r-*

Como se observa en (15a), el argumento S de tercer persona se codifica con el prefijo *r-*, en cambio A se expresa con el prefijo *y-* como en (15b) y P no se indexa en el verbo y es codificado por la frase nominal *so nogotoki* ‘niño’ como se ve en (15c). Por lo tanto, existen tres medios de codificación diferentes para expresar a argumentos de tercera persona según la función sintáctica que ocupen.

(15) 3^a : TRIPARTITO

S

- a. *so-magare r-oʔo-tak*
CLF-3 3.S-estar enojado-PROG
‘Él está enojado’

A

- b. *yim yo-tawan-tak ke-na moqoit la-qa:t-qa*
1.SG 3.A-ayudar-PROG OBL-CLF mocoví 3.POS-contar-NMLZ.PCL
‘Me está ayudando con el idioma mocoví’

P

- c. *ayim se-lar so nogot-oki*
1.SG 1.A-ordenar CLF joven-DIM.M

i-da:nake wagayaq y-a:kip
3.A-buscar.DES agua 1.POS-agua.dulce
‘Yo mandé al niño a buscar agua’

La tabla 15 ilustra los predicados intransitivos que reconocimos en nuestro corpus donde el argumento S de tercera persona es expresado por el prefijo *r-*.

| Predicados intransitivos con <i>r-</i> ‘3S’ | | | |
|--|--------------------------------|--|----------------------|
| 1. <i>re-not-a-lek</i> 3.S-saltar-DIR-LOC | ‘saltó’ | 8. <i>ra-čiko-tak</i> 3.S-estar.triste-PROG | ‘está triste’ |
| 2. <i>ra-pil</i> 3.S-volver | ‘se volvió’, ‘volvió (acá)’ | 9. <i>ro-?o-tak</i> 3.S-estar.enojado-PROG | ‘está enojado’ |
| 3. <i>ra-sote-tak</i> 3.S-bailar-PROG | ‘está bailando’ | 10. <i>re-taqa-tak</i> 3.S-hablar-PROG | ‘está hablando’ |
| 4. <i>ra-piči-tak</i> 3.S-visitar-PROG | ‘está visitando’ | 11. <i>ra-ya:legere-tak</i> 3.S-reirse-PROG | ‘está riendo’ |
| 5. <i>r-alola</i> 3.S-estar.enfermo | ‘está enfermo’ | 12. <i>re-togon-tak</i> 3.S-estar.ladrando-PROG | ‘está ladrando’ |
| 6. <i>re-kopči</i> 3.S-desmayarse | ‘se desmayó’ | 13. <i>r-asahmata-tak</i> 3.S-toser-PROG | ‘está tosiendo’ |
| 7. <i>re-łimi</i> 3.S-tener.palpitaciones | ‘tiene palpitaciones’ | 14. <i>ra-toy-tak</i> 3.S-bostezar-PROG | ‘está bostezando’ |

Tabla 15. Predicados intransitivos codificando ‘3S’ con *r-*.

Para el mocoví del sur de la provincia del Chaco, Gualdieri (1998: 225) propuso que el prefijo *r-* codifica el rol semántico TEMA, cuya función es indicar a un participante semánticamente paciente⁴⁴. Dicha autora observa que el prefijo *r-* ocurre con (i) predicados anticausativos/incoativos y (ii) “verbos activos derivados por *-gan*, sufijo derivativo que tiene un sentido incoativo y en la sintaxis ocurre en construcciones similares a las antipasivas” (Gualdieri 1998: 223). Asimismo, para el mocoví hablado en Santa Fe, Carrió (2009: 250) caracteriza al prefijo *r-* según la transitividad de los verbos en los que ocurre. Propone que *r-* presenta los rasgos de [+ transitivo] y [+ inergativo]. En nuestro corpus, observamos que la ocurrencia del prefijo *r-* se da no solo en predicados

⁴⁴ Sin embargo, según la glosa de los datos de Gualdieri (1998: 224-225), se observa que el argumento de tercera persona S se expresa como \emptyset - más allá de que la autora considere que *r-* ($\sim d-$) es uno de los patrones de codificación de esa persona gramatical.

(1) mocoví del sur (Gualdieri 1998)

Ø-d-eda

3SUJ-T-move

‘él/ella se mueve’

intransitivos de acción, donde se incluyen algunos anticausativos, sino también en verbos afectivos. Probablemente nos ayude a comprender el funcionamiento de este prefijo y las características de los predicados en los que ocurre observando lo que sucede en una lengua muy relacionada con el mocoví de Colonia Aborigen tal como es el toba. En esta lengua, el prefijo *r-* es indexado en un conjunto de verbos semánticamente idénticos a los del mocoví de Colonia Aborigen (Capiro 2007). Carpio (2007: 135) propone considerarlos como situaciones dinámicas atéticas que incluyen (i) la utilización del cuerpo semejante a nuestros ejemplos de 1-4, (ii) emisiones de sonido similares a 10-14 y (iii) estados contingentes como los de 5-8. Según Carpio (2007: 158), los predicados que codifican al argumento S mediante el prefijo *r-* son eventos vistos como un todo indivisibles en fases donde el participante único está involucrado física o mentalmente y una breve inversión de energía resulta suficiente para que el evento se lleve a cabo.

3.2.2.3.2 Sistema tripartito: el prefijo *n-*

El sistema tripartito también se manifiesta en la tercera persona cuando se considera al prefijo *n-* codificando al argumento S. En (16a) se observa la codificación de S mediante el prefijo *n-*, en (16b) el argumento A es indexado mediante el prefijo *y-*, en tanto que en (16c) se observa que el argumento P no es indexado en el verbo. De esta manera, S, A y P son tratados de manera diferente.

(16) 3^a: TRIPARTITO

S

- a. *na yale n-i:at*
 CLF hombre 3.S-estar preocupado
 ‘El hombre está preocupado’

A

- b. *ra-magare ayim ya-wige-gat*
 CLF-3 1.SG 3.A-quemar-CAUS
 ‘Él me quemó’

P

- c. *so yale Ø-qa-tapeg-a so pyoq*
 CLF hombre 3.A-escuchar-PROG-DIR CLF perro
 ‘El hombre escuchó al perro’

En la tabla 16, presentamos los predicados intransitivos que en nuestro corpus codifican a la tercera persona S mediante el prefijo *n-*.

| <i>n-</i> ‘3S’ en predicados intransitivos | | | |
|--|-------------------|---|--------------------|
| 1. <i>n-o?či</i> 3.S-tener.miedo | ‘tiene miedo’ | 4. <i>n-o?da:tek</i> 3.S-estar.solo | ‘está solo’ |
| 2. <i>n-iat</i> 3.S-estar.preocupado | ‘está preocupado’ | 5. <i>ne-sal</i> 3.S-vomitarse | ‘vomitó’ |
| 3. <i>n-o?en</i> 3.S-estar.bien | ‘está bien’ | 6. <i>n-o?ike-tak</i> 3.S-acalambrarse | ‘está acalambrado’ |

Tabla 16. Predicados intransitivos codificando con *n-* ‘3S’.

Tres aspectos importantes deben señalarse respecto de este grupo de verbos. Primero, el prefijo *n-* empleado para codificar a la tercera persona es otro de los índices verbales que selecciona parte del conjunto de predicados en los que *ǰ-* codifica a la primera persona singular. Recordemos que este prefijo codificando a un participante del acto del habla permite identificar al sistema agentivo-pacientivo y ocurre específicamente en predicados de afectación física o cognitiva (ver Tabla 9). Segundo, se debe indicar que el prefijo *n-* expresando a la tercera persona en el grupo de verbos de la tabla 16 es isomórfico con el prefijo *n-* de tercera persona dentro del paradigma de índices verbales en los que la primera persona es codificada con el prefijo *ñ-*. Dicho paradigma de índices pronominales fue analizado por Galdieri (1999: 268) como un marcador de diátesis media. Grondona (1998: 116) por su parte, le otorga el valor de direccional (*'hither'*) ya que señala que “la acción expresada por el verbo es realizada hacia el hablante o agente de la cláusula”. A su vez, también lo considera un marcador de reflexividad.

La relación entre el dominio semántico de los predicados de la tabla 16 y aquellos relacionados con la voz media según lo propuesto por Kemmer (1993) parece ser clara. Según Kemmer (1993: 16-20), los predicados de emoción, cognición y procesos espontáneos son algunos de los campos semánticos asociados con la voz media. En la tabla 16, observamos verbos que semánticamente forman parte de esos tres dominios semánticos aunque obsérvese que esta caracterización no parecería ser excluyente de todos los predicados que semánticamente forman parte de este grupo dentro de la lengua. De todas maneras, y por el momento, obsérvese que los predicados de (1)-(3) en la tabla 16 son verbos de emoción, (4) ilustra un verbo de cognición y (5) y (6) podrían ser

clasificados como procesos espontáneos. En función de lo anterior, proponemos a modo de hipótesis que el isomorfismo entre el prefijo *n-* codificando a la tercera persona en predicados intransitivos y el morfema *n-* empleado como índice de la tercera persona y voz media, podría deberse a un proceso de analogía formal guiado por la semántica compartida con los predicados correspondientes al dominio de la voz media donde el rasgo de afectación del participante es relevante.

3.2.2.3.3 Sistema tripartito: el prefijo *t-*

La existencia del prefijo *t-* codificando a la tercera persona también permite reconocer al sistema tripartito. El argumento S es indexado por el prefijo *t-* como se muestra en (17a), mientras que el argumento A se expresa por el prefijo *i-* en (17b). por otra parte, el argumento P se codifica por medio de la frase nominal *ñi magare* ‘él’ sin ser indexado en el verbo como se muestra en (17c).

(17) 3^a : TRIPARTITO

S

- a. *ra ya-qaya qaʔne:ta ta-ya-we pueblo*
 CLF 1.POS-hermano también 3.S-ir-DIR pueblo
 ‘Mi hermano también se va al pueblo’

A

- b. *ra-magare i-wagan-lek no-qopaq*
 CLF-3 3.A-golpear-LOC IND-palo
 ‘Él corta leña’

P

- c. *qamiawge wik-gat-i ñi-magare*
2.PL quemar-CAUS-2.A CLF-3
'Todos ustedes lo quemaron a él'

El prefijo *t-* resalta semánticamente el valor de traslación y ocurre únicamente con el predicado intransitivo de movimiento *-ya ~ -a-* 'ir'. A su vez, este predicado intransitivo de movimiento no ocurre con ningún otro índice de tercera persona. El prefijo *t-* en la tercera persona se opone a \emptyset -, el cual ocurre también con predicados de movimiento que poseen el valor de *locomoción* como se muestra en (18a). A su vez, *t-* también contrasta con el prefijo *n-* al cual glosamos por el momento como '3MED' en (18b) y ocurre además en predicados de movimiento traslacional, uno de los dominios semánticos codificado por la voz media propuesto por Kemmer (1993: 18).

- (18) a. *na qo-wo? moqoyt Ø-k-a?e na l-a?a*
CLF 1.PL.POS-familia mocoví 3.S-move-se-3.DIR CLF 3.POS-casa
'Nuestra gente mocoví abandonó su casa'
- b. *so-magare n-asogo*
CLF-3 3.MED⁴⁵-correr
'Él corre'

De acuerdo con Gualdieri (1998: 225), *t-* parece haberse lexicalizado en el mocoví del sur de la provincia del Chaco ya que solamente ocurre en un grupo muy reducido de

⁴⁵ Este verbo sigue el paradigma en el que la primera persona es indexada por el prefijo *ñ-* '1MED' por esta razón proponemos que *n-* codifica al argumento '3MED'.

predicados de movimiento⁴⁶. En el mocoví de Colonia Aborigen, como lo mencionamos anteriormente, el comportamiento del prefijo *t-* es similar al señalado por Gualdieri (1998) aunque podemos agregar que el aparente proceso de lexicalización se deba a la característica semántica particular que comporten la base léxica y el índice de persona.

3.3 Pronombres independientes y sistema de alineación

En este apartado, describimos los pronombres independientes del mocoví de Colonia Aborigen y mostramos cuál es el sistema de alineación que en ellos se observa. Además señalamos algunas diferencias con respecto al sistema pronominal correspondiente al mocoví hablado en el sur de la provincia del Chaco descrito por Gualdieri (1998) y Grondona (1998).

El análisis del uso de los pronombres independientes en relación con los índices pronominales nos permitirá observar la complementación entre ambos mecanismos referenciales para expresar la relación entre una determinada persona gramatical y su función sintáctica. De acuerdo con Helmbrecht (2004: 55), translingüísticamente existe una tendencia a la combinación de los índices verbales y pronombres independientes o clíticos para expresar a los argumentos según sus funciones sintácticas. Así por ejemplo, existen lenguas en las que los índices pronominales codifican al argumento sujeto y los pronombres independientes a otros argumentos. El mocoví de Colonia Aborigen sigue esa tendencia mayoritaria translingüísticamente ya que como hemos visto, los índices

⁴⁶ Lo que se observa en los datos de Gualdieri (1998) es la ocurrencia de la misma base verbal *-a-* ‘ir’ que según el sufijo DIRECCIONAL o LOCATIVO-ORIENTATIVO que lo acompañe cambia el significado de la base o bien especifica el movimiento.

verbales permiten identificar a los argumentos S y A (sujeto) en tanto que los pronombres independientes o frases nominales codifican principalmente al argumento que funciona como P (objeto). Como ya lo señalamos en el capítulo I, el hecho de que los pronombres independientes del argumento S y A ocurran en una cláusula se debe a cuestiones de énfasis, desambiguar la identidad de los participantes involucrados e incluso en nuestro corpus elicitado podría deberse a un calco de la cláusula en español con los pronombres personales manifiestos.

3.3.1 Pronombres independientes de los PAH

En el mocoví de Colonia Aborigen, el paradigma de pronombres personales independientes de los PAH es el que se muestra en la tabla 17.

| NÚM. | PERS. | 1 ^a | | 2 ^a | |
|------|-------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------|
| | SG | <i>yim ~ ayim</i> | ‘yo’ | <i>qami ~ qamir</i> | ‘vos’, ‘usted’ |
| | PL | <i>qomir</i> | ‘nosotros’ | <i>qamiri</i> | ‘ustedes’ |
| | | <i>qomiawge</i> | ‘todos nosotros’ | <i>qamiawge</i> | ‘todos ustedes’ |

Tabla 17. Paradigma de pronombres independientes de los PAH.

El pronombre independiente *yim ~ ayim* ‘yo’ codifica a la primera persona singular. El sistema de alineación que se observa considerando este pronombre es neutral ya que S (19a), A (19b) y P (19c) son tratados de la misma manera sin marcación manifiesta.

(19) 1^a SG: NEUTRAL

S

- a. *yim s-oʔwen-atagan-tak ke-na n-oʔwenaga*
1.SG 1.S-trabajar-VAL-PROG LOC-CL IND-campo
‘Yo estoy trabajando en el campo’

A

- b. *yim s-qaʔl-ge so i-taʔa*
1.SG 1.A-abrazar-DIR CLF 1.POS-padre
‘Yo abracé a mi padre’

P

- c. *kuando ayim ya-kon-ʔa Ø-nak*
cuando 1.SG 3.A-agarrar-DIR 3.A-decir
‘...cuando (él) me eligió, dijo...’ (RT1)

El pronombre *qomir*⁴⁷ codifica a la primera persona plural ‘nosotros’. En este número también se observa el sistema de alineación neutral. Como se muestra en (20), los argumentos S en (20a), A en (20b) y P en (20c) son expresados de la misma manera.

⁴⁷ Cuando este pronombre denota pluralidad considerando al hablante + oyente, la restricción en el número se observa en el verbo ya que se codifica el sufijo *-(e)r* ‘PCL’ como se muestra en (1).

(1) *qomir i-wagan-er*
1.PL 3.A-golpear-PCL.P
‘Nos golpeó a nosotros (dos)’

(20) 1ª PL: NEUTRAL

S

- a. *qomir sa-sa:t-qa-tek na naga*
1.PL 1.S-estar.feliz-PL-¿PROG? CLF día
‘Nosotros estamos felices en este día’

A

- b. *qomir so-so-go-gi ñi imek*
1.PL 1.A-derribar-PL-DIR CLF casa
‘Nosotros derribamos la casa’

P

- c. *goyk so pyoq-re-pi qomir y-aʔnagat-ta*
ADV CLF perro-PCL-PL 1.PL 3.A-impedir-DUR

qomiʔ qa-y-aʔqa:-ni
1.PL IMP-3A-morder-DIR

‘Los perros nos salieron al encuentro (entonces) nosotros fuimos mordidos’

Como se observa en los ejemplos de (19)-(20), el pronombre que codifica a P ocupa la posición preverbal al igual que cuando corresponde a S y A. El orden de los constituyentes en cláusulas intransitivas tiende a ser SV y APV, sin importar cuál sea la persona de A, si ambos argumentos son expresados en la cláusula transitiva. De acuerdo con este comportamiento, también podría observarse un sistema neutral en pronombres independientes en la primera persona ya que S, A y P ocupan la posición preverbal. Sin embargo, este rasgo deberá ser estudiado en profundidad en datos provenientes de textos libres considerando las características del corpus según lo propuesto en (§ 2.2).

La segunda persona singular es codificada por el pronombre *qami* ~ *qamir*⁴⁸ ‘vos, usted’. En esta persona y número también se identifica el sistema de alineación neutral en los pronombres independientes puesto que se observa la codificación idéntica de los argumentos S en (21a), A en (21b) y P en (21c).

(21) 2^a SG: NEUTRAL

S

- a. *qamir* ñ-ir-sa-ge ra lai ñi imek
 2.SG estar.localizado-2.S-DUR-ORNT CLF lado CLF casa
 ‘Usted está de aquel lado de la casa’

A

- b. *qamir* den-i no-goñ-ir-sigem na imek
 2.SG saber-2.A MED-levantar-2.A-DIR CLF casa
 ‘Usted sabe levantar una casa’

P

- c. *qamir* se-ʔgoren
 2.SG 1.A-amar.estimar
 ‘Te amo’

⁴⁸ Solamente uno de nuestros hablantes consultados dice existir una distinción entre pronombres independientes según el tratamiento de la segunda persona: *qami* ‘vos’ vs. *qamir* ‘usted’. No obstante, tal distinción no se mantiene en el mismo hablante ya que emplea uno u otro pronombre en muchos casos sin explicitar la distinción en el trato. Los demás hablantes consultados solamente emplean la forma *qamir*.

La segunda persona plural es expresada por el pronombre *qamiri* ‘ustedes’ el cual está conformado por el pronombre *qamir* seguido del sufijo de número plural *-i*.⁴⁹ También en este número reconocemos el sistema de alineación neutral dado que S en (22a), A en (22b) y P en (22c) son codificados por la misma forma pronominal.

(22) 2^a PL: NEUTRAL

S

- a. *qamir-i wet-i na n-payaga*
 2-PL sentir-2S.PL CLF IND-calor.NMLZ
 ‘Ustedes sienten calor’

A

- b. *qamir-i čaqa-i-tak so l-a?at*
 2-PL cortar-2A.PL-PROG CLF 3.POS-carne
 ‘Ustedes están cortando la carne’

P

- c. *so yale qamir-i ya-wane-ta*
 CLF hombre 2-PL 3.A-ver-DUR
 ‘El hombre los vio a ustedes’

En esta persona gramatical el orden de los constituyentes es igual al de la primera persona y por lo tanto el sistema de alineación que se observa es el mismo. Es decir, los pronombres de segunda persona tienden a ocupar la posición preverbal reflejando de esa

⁴⁹ También se han registrado algunos casos en nuestro corpus donde el pronombre de segunda persona plural se realiza mediante la forma *qamii* donde observamos igualmente que el rasgo de pluralidad es otorgado por el sufijo *-i*.

manera un sistema neutral. Debe señalarse además que el comportamiento sintáctico de los pronombres independientes en el mocoví de Colonia Aborigen es semejante al que se registró para el toba del Chaco según lo propuesto por Carpio (2007).

3.3.1.1 Otros pronombres independientes plurales de los PAH

Además de los pronombres independientes plurales analizados hasta aquí, también se reconocieron otras formas pronominales relacionadas con el número no singular en el mocoví de Colonia Aborigen como se muestra en la tabla 17. Estos pronombres no han sido registrados en la descripción de Gualdieri (1998) así como tampoco en Grondona (1998). Sin embargo, Buckwalter (1995) muestra pronombres formal y semánticamente similares a los analizados en este apartado. Los pronombres son *qomawge* ~ *qomiawge* ‘todos nosotros’ (23a) y *qamiawye* ‘todos ustedes’ (23b). Estos pronombres (i) siguen el patrón de alineación neutral observado en los otros pronombres independientes y (ii) ocurren con los mismos índices verbales que codifican a argumentos plurales en primera y segunda persona como se puede ver en (23a) y (23b).

(23) a. *qomawge sa-čiko-**qo**-tak*
 1.PL 1.A-estar.triste-PROG
 ‘Todos nosotros estamos tristes’

b. *qamiawge čiko-**i**-tak*
 2.PL estar.triste-2.S-PROG
 ‘Todos ustedes están tristes’

Proponemos que los pronombres *qomiawge* y *qamiawge* provienen de la fusión de los pronombres *qomir* ‘nosotros’ y *qamir* ‘vos,usted’, respectivamente, con el cuantificador nominal *(a)?awge* ~ *awge* ‘todo/todos’⁵⁰. El uso de *?awge* como cuantificador nominal se reconoce en (24b) donde recibe la prefijación del clasificador nominal *sa-* conformando una unidad que antecede al nombre y lo modifica. En cambio, en (25a-b) vemos que *-awge* forma parte del pronombre personal de primera y segunda persona plural, respectivamente.

- (24) a. *so pyoq r-togon-tak*
 CLF perro 3S-ladrar-PROG
 ‘El perro está ladrando’
- b. *sa-?awge pyoq-re-pi r-togon-tak-gi*
 CLF-CUANT perro-PCL-PL 3A-ladrar-PROG-DIR
 ‘Todos los perros están ladrando’
- (25) a. *qomiawge s-wagana-q-lek qar-qopaga-r-ipi*
 1.PL 1.A-cortar-PL-LOC 1PL.POS-palo-PCL-PL
 ‘Todos nosotros cortamos leña (mucha cantidad)’
- b. *qami?awge wige-gač-i so waqapi*
 2.PL quemar-CAUS-2.A CLF pasto
 ‘Todos ustedes quemaron el pasto’

⁵⁰ El análisis de esta unidad gramatical como un cuantificador es propuesto por Gualdieri (1998: 193).

3.3.2 Pronombres independientes de los no PAH

Los pronombres de no-PAH resultan de la combinación del conjunto de clasificadores nominales con los que cuenta la lengua prefijados al morfema *-magare*⁵¹ (Galdieri 1998: 188).

A diferencia de los pronombres de primera y segunda persona, los pronombres de tercera persona manifiestan un comportamiento más parecido al de los nombres. Sostenemos esto por dos razones: (i) en su formación se incluyen clasificadores nominales, (ii) la pluralidad se expresa a través del sufijo plural *-pi* el cual ocurre también en los nombres.

La tabla 18 presenta los pronombres personales de tercera persona identificados en el mocoví de Colonia Aborigin.

⁵¹ *-magare* para Galdieri (1998).

| PERS. | NÚM. | SG | PL |
|----------------|------|---|--|
| 3 ^a | | <i>(a)-ka-magare</i> ‘él no visible’ | <i>(a)-ka-magare-pi</i> ‘ellos no presentes’ |
| | | <i>(a)-so-magare</i> ‘él en movimiento alejándose, lejos’ | <i>(a)-so-magare-pi</i> ‘ellos en movimiento alejándose’ |
| | | <i>(a)-na-magare</i> ‘él en movimiento aproximándose, cerca’ | <i>(a)-na-magare-pi</i> ‘ellos en movimiento, acercándose’ |
| | | <i>(a)-ra-magare</i> ‘él extendido vertical, unidimensional’ | <i>(a)-ra-magare-pi</i> ‘ellos extendido vertical, unidimensional’ |
| | | <i>(a)-jĩ-magare</i> ‘él extendido horizontal, bidimensional’ | <i>(a)-jĩ-magare-pi</i> ‘él extendido vertical, unidimensional’ |
| | | <i>(a)-ni-magare</i> ‘él no extendido, tridimensional’ | <i>(a)-ñi-magare-pi</i> ‘él no extendido, tridimensional’ |

Tabla 18. Pronombres personales de no-PAH.

Tal como puede observarse en la tabla 18, todos los pronombres de tercera persona poseen un clasificador nominal. Los pronombres que refieren a participantes masculinos no reciben marca manifiesta de género mientras que los pronombres que denotan a participantes femeninos son marcados por el prefijo *a-*. El número singular no se codifica de manera manifiesta mientras que el plural se expresa mediante el sufijo *-pi*. Como se señaló anteriormente en (§ 1.4.1.2), ésta es una característica distintiva de la gramática del mocoví de Colonia Aborigen en comparación con el mocoví del sur. En esa variedad, la referencia plural en los pronombres de tercera persona se alcanza mediante la marcación de número en el clasificador nominal (Gualdieri 1998: 189). En el mocoví de Colonia Aborigen, en cambio, ese fenómeno no se registra y la expresión de pluralidad en

los pronombres de tercera persona solamente se alcanza mediante el empleo del sufijo -*pi*.

Además de las formas presentadas en la tabla 18, en nuestro corpus reconocimos otro pronombre, que aunque menos frecuente en el uso, también es empleado para referir a una tercera persona singular. Este pronombre sigue el mismo patrón de formación propuesto para el conjunto de pronombres de tercera persona ya que el clasificador nominal se prefixa a la unidad *-gore* tal como se muestra en (25).

- (26) *so-gore y-alawat a-so waka*
 CLF-3 3.A-matar F-CL vaca
 ‘Él mató a la vaca’

De esta forma pronominal no hay antecedentes en los trabajos más recientes sobre la lengua mocoví hablada en el sur de la provincia del Chaco (Gualdieri 1998; Grondona 1998) así como tampoco en el diccionario mocoví de Buckwalter (1995).

En cuanto al sistema de alineación, en los pronombres independientes de tercera persona en número singular, la lengua también sigue el patrón neutral en el que los argumentos S (27a), A (27b) y P (27c) son codificados de manera semejante.

- (27) 3^a SG: NEUTRAL
S
 a. *ñi-magare r-oʔo-tak*
 CLF-3 3.S-estar enojado-PROG
 ‘Él está enojado’

A

- b. *ra-magare* *Ø-wo-take* *Ø-k-sigem* *a-ra* *qopaq*
 CLF-3 3.S-querer-DUR.DES 3S-escalar-DIR F-CLF palo
 ‘Él quiere subir al árbol’

P

- c. *qomawge* *sa-maqa-q-ni* *so-magare*
 1.CUANT 1.A-empujar-PL-DIR CLF-3
 ‘Todos nosotros lo empujamos a él’

En número plural, el sistema de alineación neutral también se sostiene. Como se ilustra en (28), los pronombres de tercera persona plural funcionando como S (28a), A (28b) y P (28c) son expresados de manera idéntica.

(28) 3^a PL: NEUTRAL

S

- a. *so-magare-pi* *ta-ya-we* *ra* *pueblo*
 CLF-3-PL 3.S-ir-DIR CLF pueblo
 ‘Ellos se van al pueblo’

A

- b. *so-magare-pi* *yo-qoyoqočit* *so* *pyoq*
 CLF-3-PL 3.A-asustar CLF perro
 ‘Ellos asustaron al perro’

P

- c. *so-magare-pi y-aʔqa-agan-agan⁵²-igi so pyogo-re-pi*
CLF-3-PL 3.A-morder-VAL-VAL-DIR CLF perro-PCL-PL
'A ellos los mordieron los perros'

En cuanto a la posición que ocupan los pronombres independientes de tercera persona, reconocemos como patrón dominante el orden SV en cláusulas intransitivas y AVP en cláusulas montransitivas. Esta característica también es compartida por los nombres, lo cual manifiesta aún más la relación entre nombres y pronombres de tercera persona. No obstante, en cláusulas montransitivas existen casos donde el orden de los constituyentes sigue el patrón PVA⁵³ como se ve en (28c). Probablemente, en este ejemplo en particular, el posicionamiento de P en posición preverbal se dé por analogía con la posición del argumento P cuando corresponde a un participante del acto del habla. En (28c), la baja individuación de P sería un factor que contribuiría a la lectura de la menor afectación de ese argumento y por ende una menor transitividad de la cláusula, de acuerdo con lo propuesto por Hopper y Thompson (1980: 253). Sin embargo, a los fines de permitir la interpretación del participante plural como P, la posición preverbal asegura la distinción del argumento ya que esa posición es la más usual de los argumentos Ps de primera y segunda persona. El hecho de que A se encuentre en el lado opuesto del predicado que ocupa P tal vez responda a la tendencia de distribuir a los argumentos en

⁵² Este es uno de los pocos ejemplos en nuestro corpus donde la secuencia *-agan-agan* 'VAL-VAL' se evidencia. Generalmente esto sucede cuando A y P corresponden a participantes de número plural.

⁵³ El orden PVA también se da cuando un participante de tercera persona A actúa sobre primera persona como en (6d) o segunda persona como en (7d) funcionando como P.

lados diferentes del verbo cuando se trata de terceras personas. Estas interpretaciones deberán ser analizadas en profundidad en un corpus mayor de textos libres.

3.3 Sistema de alienación en frases nominales

El mocoví presenta el sistema de alineación neutral en frases nominales plenas. Los argumentos centrales de cláusulas intransitivas y monotransitivas no reciben marca manifiesta de caso que exprese la función sintáctica de los argumentos. En los ejemplos de (28), se muestra el sistema de alineación neutral en frases nominales plenas. Los argumentos S *so yale* ‘el hombre’ (29a), A *so yale* ‘el hombre’ (29b) y P *ji lekat* ‘el cuchillo’ en (29c) se expresan sin marca de caso.

(29) 3^a SG: NEUTRAL

S

- a. *so yale ra-sahmata-tak*
 CLF hombre 3.S-toser-PROG
 ‘El hombre está tosiendo’

A

P

- b. *so yale ya-kon-a ji le-kat*
 CLF hombre 3.A-agarrar-DIR CLF 3.POS-cuchillo
 ‘El hombre agarró el cuchillo’

En los nombres también se reconoce la marcación de número paucal codificada por el sufijo *-r* el cual se ubica inmediatamente a la derecha de la base léxica como se ve en los ejemplos de (30). El sistema de alineación también es neutral en los nombres que

expresando número paucal codifican a los argumentos S en (30a), A en (30b) y P en (30c) ya que todos son tratados de la misma manera.

(30) 3^a PAUCAL: NEUTRAL

S

- a. *so qar-qaya-r dos-lqaer ra-sahmata-ta-pe*
 CLF 1PL.S-hermano-PCL dos-DIM.M.PCL 3.S-toser-PROG-PCL
 ‘Nuestros dos hermanos están tosiendo’

A

- b. *so yale-r re-ragan-ta-pe yo-?wet-sak*
 CLF hombre-PCL 3.A-escribir-PROG.PCL 3.A-hacer-¿PROG.PCL?

le-la:ta t-ay-?a ke-l-ta?a-l
 3.POS-carta 3.S-ir-DIR OBL-3.POS-padre-PCL
 ‘Los dos hombres están escribiendo la carta para sus padres’

P

- c. *so yale-r so-wagan-aga-er*
 CLF hombre-PCL 1.A-golpear-PL-PCL
 ‘(Nosotros) le pegamos a los hombres (unos pocos)’

Cuando los argumentos nucleares de los predicados intransitivos y monotransitivos denotan entidades plurales, el sistema de alineación también es neutral. El argumento S *ji qarqayaripi* ‘nuestros hermanos’ en (31a), al igual que los argumentos A en (31b) *so qogoykipi* ‘los ancianos’ y P *so čiliya ñaqapioki?* ‘otros niños’ en (31c) son codificados de la misma manera.

(31) 3^a PL: NEUTRAL

S

- a. *ǰi qar-qaya-r-ipi Ø-n-ta-wa na no-ʔwenaga*
CLF 1PL.POS-hermano-PCL-PL 3S-estar-DUR-DIR CLF IND-campo
'Nuestros hermanos viven en el campo'

A

- b. *so qogoy-k-ipi i-wagan so nanajk*
CLF anciano-M-PL 3.A-golpear CLF víbora

y-wo-ta-ʔa so qopaq
3.A-usar-PROG-DIR CLF palo

'Los ancianos golpearon a la víbora con el palo'

A

P

- c. *so ñaqa-pi-oki? y-amaga-ni so čiliya ñaqa-pi-oki?*
CLF niño-PL-DIM.MASC 3.A-empujar-DIR CLF otro niño-PL-DIM.M
'Los chicos empujaron a los otros chicos'

Lo presentado hasta aquí en cuanto al sistema de alineación del mocoví hablado en Colonia Aborígen nos muestra que existen similitudes y diferencias con respecto al mocoví del sur de la provincia del Chaco y también al de Santa Fe. La similitud se encuentra en el sistema neutral al nivel de la marcación de caso. Las diferencias se encuentran al nivel de la indexación verbal, puntualmente en que el mocoví de Colonia Aborígen es caracterizado por un sistema nominativo-acusativo en participantes del acto del habla antes que un sistema activo-inactivo como proponen Grondona (1998) y Gualdieri (1998). Además, la existencia del sistema tripartito en tercera persona no ha

sido propuesto por las autoras antes mencionadas y fue descartado por Carrió (2012) para el mocoví hablado en Santa Fe. Un punto coincidente entre las variedades chaqueñas, acercándonos más al análisis propuesto por Galdieri (1998), es la existencia de un sistema agentivo-pacientivo aunque restringido a los participantes del acto del habla específicamente en número singular y cuando un participante del acto del habla actúa como A de la cláusula monotransitiva. Esta última propuesta de análisis, al parecer, también podría ser extendida al mocoví hablado en el sur de la provincia del Chaco y en Santa Fe. Según pudimos observar en los datos sobre ambas variedades (Galdieri 1998 y Carrió 2009; 2012), el sistema agentivo sucede bajo las mismas restricciones de número y persona observadas en el mocoví de Colonia Aborigen. Sin embargo, esto deberá ser analizado en trabajos posteriores.

CONCLUSIONES

Siguiendo los lineamientos teóricos de la tipología funcional, en este trabajo nos centramos en el análisis de los sistemas de alineación de la lengua mocoví hablada en Colonia Aborigen (Chaco, Argentina).

En la determinación de los sistemas de alineación, nos hemos restringido a dos propiedades formales en cláusulas intransitivas y monotransitivas: (i) indexación de los participantes en el verbo y (ii) marcación de caso en nombres y pronombres. En cada propiedad formal observamos distintos sistemas de alineación motivados por funciones diferentes.

Iniciamos determinando los sistemas de alineación de la lengua al nivel de la indexación verbal ya que es en esta propiedad donde la gramática del mocoví de Colonia Aborigen presenta mayor complejidad. Por razones metodológicas, expusimos por un lado los sistemas de los participantes del acto del habla, es decir 1^a y 2^a persona, y por el otro los de los no participantes del acto del habla, o sea 3^a persona. En el primer caso, reconocimos tres sistemas de alineación coexistiendo dentro de estas personas

gramaticales; en el segundo solamente dos. Nos enfrentamos, por lo tanto, con patrones de alineación que se superponen entre sí a lo largo de las distintas personas gramaticales en relaciones de número diferentes. Esto a su vez plantea el reto sobre cuál es la manera precisa de poder captar claramente la organización de los sistemas de alineación dentro de una misma propiedad formal, ya que lo observado no se ajusta de manera general a, por ejemplo, un sistema de alineación escindido por personas gramaticales (Siewierska 2004, 2005).

Los participantes del acto del habla se caracterizan por un sistema de alineación nominativo-acusativo el cual es motivado por la función pragmática de los argumentos según lo propuesto por Givón (1976, 2001), Shibatani (1991), Mithun (1991b). Según nuestro análisis, propusimos que el sistema acusativo es el patrón de alineación más estable dentro de estas personas gramaticales. Parte de las razones son que dicho sistema ocurre tanto en número singular como plural y los índices verbales por los cuales se lo reconoce se indexan en el mayor número de predicados intransitivos y monotransitivos en nuestro corpus. Además, este sistema no muestra restricciones en su ocurrencia dependiendo de quién es el argumento que actúa como A en predicados monotransitivos lo cual sí es determinante para el reconocimiento de otro tipo de sistema de alineación en participantes del acto del habla. Este sistema es el agentivo-pacientivo motivado por el rasgo de la afectación física/cognitiva de los participantes. Este sistema se comporta como un patrón de alineación subsidiario dentro de la lengua. Esta caracterización se debe, en primer lugar, a que el sistema agentivo es posible de identificarse únicamente en número singular cuando A corresponde a un no participante del acto del habla y P no, es

decir $3^a > 1^a$ y $3^a > 2^a$. En segundo lugar, sostenemos esta propuesta observando el número de predicados en los que ocurren los índices verbales que permiten identificar el paralelismo entre $S_p = P$. En nuestro corpus, vemos que la codificación de S_p se da en menos de veinte predicados intransitivo y en no más de cinco monotransitivos donde P es indexado en lugar de A. Sin embargo, ambos tipos de predicados muestran algunos rasgos que indican la desaparición del sistema agentivo dentro de la lengua la cual se orienta hacia un patrón de alineación acusativo. En el caso de los predicados intransitivos, observamos que algunos indexan al argumento único empleando los mismo índices verbales que muestran el paralelismo $S=A$ (por lo tanto acusativo) en primera persona pero no en segunda persona y viceversa. Esto evidencia, que en esa situación el sistema agentivo se desvanece y en su lugar ocurre el patrón de alineación acusativo. En el caso de predicados monotransitivos, primero se debe decir que la codificación únicamente de P es un comportamiento atípico dentro de la lengua ya que generalmente se indexa al argumento A. Segundo, observamos que la indexación de P en el verbo, lo cual nos permite observar la correspondencia con S_p , es la opción menos empleada por los hablantes. En los mismos predicados monotransitivos elicitados incluso con los mismos hablantes, reconocimos que la opción más extendida es la de codificar al argumento A en lugar de P, lo que nos permite observar una vez más al sistema acusativo. El sistema de alineación de la lengua cambia cuando $2^a > 1^a$ y $1^a > 2^a$ en el grupo de predicados intransitivos y monotransitivos que muestran la correspondencia paciente bajo las restricciones de persona que señalamos anteriormente. Observamos en

este caso a los sistemas acusativo y tripartito los cuales también se mantienen en número plural en los participantes del acto del habla.

En los no participantes del acto del habla observamos la co-existencia del sistema acusativo junto con el sistema tripartito. En comparación con las otras personas gramaticales, aquí en tercera el patrón acusativo parece tener una menor ocurrencia de uso basándonos en el número de predicados intransitivos en los que se observa la codificación S=A. Por lo tanto, el sistema tripartito se presenta como el dominante en tercera persona. A diferencia de primera y segunda persona, en tercera la lengua cuenta con cinco índices verbales, *y-*; \emptyset ; *r-*; *n-*; *t*, los cuales nos permiten reconocer los distintos sistemas de alineación: El sistema acusativo se observa mediante el sufijo *y-* el cual ocurre en pocos verbos intransitivos pero en el mayor número de predicados montransitivos. Los predicados intransitivos codificados con este índice verbal incluyen procesos involuntarios mientras que los montransitivos involucran acciones, verbos sensoriales y verbos de cognición-emoción. El sistema acusativo también se mantiene cuando consideramos un tipo de codificación no manifiesta como \emptyset -. Aquí el número de predicados montransitivos es pequeño en comparación con el otro grupo de verbos montransitivos. Los predicados intransitivos corresponden a estados y verbos de movimiento que resaltan la propiedad de locomoción, los cuales según Payne (1997) en muchas lenguas del mundo son tratados morfosintácticamente de la misma manera. Los predicados montransitivos comparten los rasgos semánticos con el anterior grupo de verbos ya que corresponden a procesos-acciones, verbos sensoriales y de cognición-emoción. El sistema tripartito se reconoce al considerar los otros índices que codifican al

argumento S, es decir *r-*, *n-* y *t-*, que lo distinguen del argumento A expresando a través de *y-* o \emptyset - y del argumento P que no es indexado en el verbo. El argumento S codificado a través de *r-* al parecer refleja situaciones dinámicas atéticas. Aquí seguimos a Carpio (2007) quien describió a este mismo índice verbal en la lengua toba reconociendo sus rasgos semánticos en el mismo grupo de predicados intransitivos que observamos en el mocoví de Colonia Aborigin. Por el momento, ésta se presenta como la mejor explicación posible. El prefijo *n-* codificando a S ocurre en muy pocos predicados intransitivos y su uso refleja estados que muestran un alto grado de afectación del participante único. A su vez, los predicados en los que ocurre corresponden a dominios semánticos propios de la voz media que en la lengua codifican a la tercera persona también con el sufijo *n-*. Por último, el prefijo *t-* codificando al argumento S se encuentra circunscripto a una sola base verbal que indica movimiento.

A nivel de la marcación de caso, la lengua muestra un sistema de alineación neutral tanto en pronombres independientes así como en nombres. Un rasgo particular dentro de la categoría de los pronombres es que en el mocoví de Colonia aborigin detectamos un conjunto de formas pronominales no atestiguadas en la otra variedad del mocoví hablada en la provincia del Chaco. Estos pronombres provienen de la gramaticalización de un cuantificador nominal y el pronombre de primera persona plural para la primera persona y el pronombre de segunda persona singular para la segunda persona.

Hemos mostrado entonces que el mocoví hablado en Colonia Aborigen sigue un patrón de alineación bastante común translingüísticamente, según lo reconocido por Siewierska (2004, 2005, 2011), si consideramos que las formas libres como nombres y pronombres muestran un sistema neutral y las formas ligadas como los índices verbales evidencian una alineación no-neutral. Sin embargo, cuando consideramos los sistemas de alineación reconocidos al nivel de la indexación verbal distinguidos por personas y número, el mocoví de Colonia Aborigen muestra su particularidad dentro del repertorio translingüístico. Esto se ve en la combinación poco frecuente de un sistema acusativo para 1ª y 2ª persona y un sistema tripartito para tercera. Más infrecuente aún parece ser la escisión de sistemas dentro de las mismas personas gramaticales como en el caso en el que el sistema agentivo, acusativo y tripartito coexisten en 1ª y 2ª además de que el sistema acusativo se encuentra también con el sistema tripartito en 3ª (Siewierska 2011).

Ahora bien, en busca de profundizar en la explicación sincrónica de los sistemas de alineación en el mocoví hablado en Colonia Aborigen, sería interesante indagar sobre el desarrollo diacrónico de los sistemas y la situación de contacto con la lengua toba en la comunidad de habla estudiada. En cuanto a lo diacrónico, se podría aventurar la hipótesis de que el sistema agentivo pudo haber prevalecido en 1ª y 2ª persona y que la evolución ha llevado a la lengua hacia un sistema acusativo pasando previamente por un sistema tripartito. Este último sistema sería el característico de la 3ª persona debido a la multiplicidad de índices verbales para codificar al argumento S. Respecto del contacto lingüístico, habría que considerar la influencia de la lengua toba puesto que presenta un sistema de alineación escindido por personas gramaticales (Carpio 2007) que incluye al

patrón acusativo y tripartito. En participantes del acto del habla se registra un sistema acusativo y en no participantes del acto del habla se reconoce al sistema tripartito. Todos estos interrogantes quedan pendientes para futuros trabajos.

BIBLIOGRAFÍA

- Arkadiev, P. 2008. "Thematic roles, event structure, and argument encoding in semantically aligned languages". En Donohue, M. y Søren Wichmann (eds). *The Typology of Semantic Alignment*. Oxford: Oxford University Press. pp. 101-117.
- Bickel, B. 2011. "Grammatical Relations Typology". En Song, J (ed). *The Oxford Handbook of Language Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Bickel, B. y Johana Nichols. 2009. "Case marking and alignment". En Malchukov, A y Andrew Spencer. *The Oxford Handbook of case*. Oxford: Oxford University Press. pp. 300-321.
- Bresnana, y Muchombo. 1987. "Topic, Pronoun, and Agreement in Chichewa". *Language* 63 (4), pp. 741-782.
- Buckwalter, A. 1995. *Vocabulario mocoví*. Indiana: Mennonite Board of Missions.
- Carpio, M. 2007a. Número y categorías afines en le lengua toba (familia guaycurú). En Fernández Garay, A. y Marisa Malvestitti (eds.). *Estudios lingüísticos y sociolingüísticos de lenguas indígenas sudamericanas*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- b. Sistemas de alineación en toba. Tesis de Maestría. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Carrió, C. 2012. Marcación de caso y jerarquía de persona en mocoví. Ponencia presentada en el III Simposio internacional de lingüística amerindia. 26-30 de noviembre, Rio de Janeiro.

- , 2009. *Mirada generativa a la lengua mocoví (familia guaycurú)*. Tesis de Doctorado. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Censabella, M. 2009. "IV Chaco Ampliado". En Sichra, I. (ed.) *Atlas Sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Ecuador: UNICEF y FUNPROEIB Andes.
- , 2006. "El aplicativo -*pa* en toba". En *UniverSOS (3):111-128*.
- Cifuentes Honrubia, J. 1992. "Teoría de prototipos y funcionabilidad semántica". En *E.L.U.A.* 8: 133-177.
- Citro, S. 2006. *La fiesta del 30 de agosto entre los mocovíes de Santa Fe*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras – UBA
- Cysouw, M. 2009. *The Paradigmatic Structure of Person Marking*. Oxford: Oxford University Press.
- Comrie, B. 2005. "98-99. Alignment of case marking". En Haspelmath, M., M. Dryer, D. Gil, and B. Comrie (eds.) *The World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press.
- , 1989. *Language universals and linguistic typology. Syntax and morphology*. Second Edition. Chicago: University of Chicago Press.
- , 1978. "Ergativity". En Lehman, W. P. (ed.). *Syntactic typology*. Sussex: Harvester Press. pp. 329-394
- Creissels, D. 2008. "Remarks on Split intransitivity and fluid intransitivity". En Bonami, O y Patricia Cabredo Hofher (eds). *Empirical Issues in Syntax and Semantics 7*. Disponible en: http://www.cssp.cnrs.fr/eiss7/index_en.html
- Croft, W. 2012. *Verbs: Aspect and Causal Structure*. Oxford: Oxford university Pres.

- . 2003. *Typology and Universals*. 2^a Ed. Cambridge: Cambridge university Press.
- . 2001. *Radical Construction Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Dahl, O. 2011. "Grammaticalization and linguistic complexity". En Heine, B y Heiko Narrog. (eds.). *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press.
- Dixon, R.M.W. 1994. *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1979."Ergativity". *Language* 55 () 59-138.
- Dryer, M. 2007. "Word order". En Shopen, T. *Language Typology and Syntactic Description*. Vol 1. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2005. "81. Order of Subject, Object and Verb" En: Haspelmath, M.; M. Dryer; D. Gil y B, Comrie. *World Atlas of Language Structures (WALS)*. Max Plank Institute of Evolutionary Anthropology. Oxford: Oxford University Press.
- . 1997a. "Are Gramatical Relations Universal?". En Bybee, J. John Haiman y Sandra Thompson (eds). *Essays on Language Function and Language Type: Dedicated to T. Givon*. Amsterdam/Philadelphi: John Benjamins Publishing Company. pp. 115-143.
- . b. "On the Six-Way Word Order Typology". *Studies in Language* 21: 69-103.
- . 1986. "Primary Objects, Secondary Objects, and Antidative". *Language* 62 (4): 808-845.
- Du Bois, J. 1987. "The Discourse Basis of Ergativity". *Language* 63 (4): 805-855.

- Falk, Y. 2006. *Subjects and Universal Grammar. An Explanation Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Farrel, P. 2005. *Grammatical Relations*. Oxford: Oxford University Press.
- Fabre, A. 2006. *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. Edición electrónica actualizada disponible en <http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Dic=Guaykur%FA.pdf>
- Givón, T. 2001. *Syntax. An Introduction*. Vol. 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- , 1997. "Grammatical Relations. An Introduction". En Givón, T (ed.) *Grammatical Relations. A Functionalist Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp. 1-84.
- , 1976. "Topic, pronoun and grammatical agreement" En Li, Ch. *Subject and Topic*. United Kingdom: Academic Press. pp. 149-188.
- Greenberg, J. 1966. "Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements". En Greenberg, J. (ed). *Universals of Human Language*. Cambridge: MIT Press. pp. 73-113.
- Grondona, V. 2002. "La posesión en mocoví". En Fernández Garay, A y Lucía Golluscio (eds.). *Temas de lingüística aborigen II*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras-UBA. pp. 83-107.
- , 1998. *A grammar of mocoví*. Tesis de Doctorado. Pittsburg: University of Pittsburg.

- Gualdieri, B. 2009. Dativos y benefactivos en mocoví (guaycurú). En Cristina Messineo, Marissa Malvestitti y Roberto Bein (eds.). *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras-UBA. pp. 139-147.
- . 2006. "Clasificadores guaycurúes: un desafío para la lingüística". *Actas del Enuentro de Lenguas indígenas americanas*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- . 2004. Apuntes sociolingüísticos sobre el pueblo mocoví de Santa Fe. Primer Simposio Internacional sobre Bilingüismo y Educación Bilingüe en Latinoamérica. Buenos Aires, 1-3 de abril.
- . 2003. Nominalizaciones deverbales en mocoví (guaycurú). En Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba-Centro de investigaciones lingüísticas.
- . 2002. El agente afectado en mocoví (guaycurú). En Fernández Garay, A y Lucía Golluscio (comp.) *Temas de Lingüística aborigen II*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras-UBA.
- . 2000. Las relaciones espaciales en mocoví (Guaycurú). En Miranda, L. (ed.) *Actas del I Congreso de lenguas indígenas de Sudamérica*. Tomo I. Perú: Universidad Ricardo Palma. pp. 279-294.
- . 1998. Mocovi (Guaicuru). Fonología e morfossintaxe. Tesis de Doctorado. Campinas: Universidade Estadual de Campinas.

- Gualdieri, B. y Silvia Citro. 2006. *Lengua, cultura e historia mocoví en Santa Fe*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras- UBA.
- Hagège, C. 2006. “Vers une typologie linguistique des affects”. En *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, fasc 1. pp. 89-132.
- Handschuh, C. 2010. A typology of Marked-S Languages. Tesis de Doctorado. Leipzig. Universität Leipzig.
- Haspelmath, M. 2013. “Argument indexing: a conceptual framework for the syntax of bound person forms”. Por aparecer en Bakker, Dik y Martin Haspelmath (eds). *Languages across boundaries: Studies in memory of Anna Siewierska*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- . 2011. “On S, A, P, T and R as comparative concepts for alignment typology”. *Linguistic Typology* 15 (3): .
- . 2010a. “Comparative concepts and descriptive categories in cross-linguistics studies”. *Language* 86 (3). 663-687.
- . b. The interplay between comparative concepts and descriptive categories (reply to Newmeyer). *Language* 86 (3): 696-699.
- Haspelmath, M y Andrea Sims. 2010. *Understanding morphology*. London: Hodder Education.
- Hermitte, et al. 1995. *Estudio sobre la situación de los aborígenes de la provincia del Chaco y políticas para su integración a la sociedad nacional*. Vol. II. Misiones: Editorial Universitaria.

- Hopper, P. y Sandra Thompson. 1980. "Transitivity in Grammar and Discourse".
Language 56. 251-299.
- Kemmer, S. 1993. *The middle voice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Keenan, E. 1976. "Towards a definition universal of subject" En Li, Ch. *Subject and Topic*. United Kingdom: Academic Press. pp. 302-333.
- Kibrik, A. 2011. *Reference in Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Kittilä, S. 2002. *Transitivity: Towards a Comprehensive Typology*. Turku: University of Turku.
- Mithun, M. 2008. "The emergence of agentive system in core argument marking" En Donohue, M. y Søren Wichmann. *The Typology of Semantic Alignment*. Oxford: Oxford University Press. pp. 297-333.
- , 1991a. "Active/agentive case marking and its motivations" *Language* 67 (3): 510-546.
- b. "The Role of Motivation in the Emergence of Grammatical Categories: the Grammaticalization of subjects. En Traugott, E. y Bernd Heine (eds.) *Approaches to grammaticalization. Volume II. Focus on types of grammatical markers*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 159-183.
- Newmeyer, F. "On comparative concepts and descriptive categories: A reply to Haspelmath". *Language* 86 (3): 688-695.

- Nichols, J. 2008. "Why are stative-active languages rare in Eurasia? A typological perspective on split-subject marking". En Donohue, M. y Søren Wichmann. *The Typology of Semantic Alignment*. Oxford: Oxford University Press. pp. 121-139.
- . 1992. *Linguistic Diversity in Space and Time*. Chicago: University of Chicago Press.
- . 1986. Head-Marking and Dependent-Marking Grammar. *Language* 62 (1): 56-119.
- Nichols, J. y Balthasar Bickel. 2005. "59 Possesive clasification". En Haspelmath, M., M. Dryer, D. Gil, and B. Comrie (eds.). *The World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press.
- Payne, Th. 1997. *Describing morphosyntax. A guide for field linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2006. *Exploring language structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rose, F. 2009. "A hierarchical indexation system: the example of Emerillon (Teko)". En Epps, P. y A. Arkipov. (eds.). *New Challenges in Typology*. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. 63-68.
- Salamanca, C. 2009. "Revisitando Napalpí: por una antropología dialógica de la acción social y la violencia". *Runa* XXX (1): 67-87.
- . 2008. "De las fosas al panteón: contrasentidos en las honras de los indios revividos". *Revista Colombiana de Antropología*, 44 (I): 7-39.
- Sandalo, F. A Grammar of Kadiwéu. Tesis de Doctorado. Pittsburg: University of Pittsburgh.

- Seiler, H. 2001. "The operational basis of possession: A dimensional approach revisited".
 En Baron, I., Michel Herslund y Finn Sørensen (eds.). *Dimensions of Possession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Shibatani, M. 1991. "Grammatization of Topic into Subject". En Traugott, E. y Bernd Heine (eds.) *Approaches to grammaticalization. Volume II. Focus on types of grammatical markers*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 93-133.
- Siewierska, A. 2011. "Person marking". En Song, J (ed). *The Oxford Handbook of Language Typology*. Oxford: Oxford University Press. pp. 323-245.
- . 2005. "100. Alignment of Verbal Person Marking". En: Haspelmath, M.; M. Dryer; Gil, D. y B. Comrie (eds.). *The World Atlas of Language Structures (WALS)*. Oxford: Oxford University.
- . 2004. *Person*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2003. "Person agreement and the determination of alignment". *Transactions of the Philological Society*. 101(2): 339-370.
- Siewierska, A y Bakker. 2009. "Case and alternative strategies. Word order and agreement marking". En Malchukov, A y Andrew Spencer (eds). *The Oxford Handbook of case*. Oxford: Oxford University Press. pp. 290-303.
- Wichmann, S. 2008. "The study of semantic alignment: retrospect and state of the art". En Donohue, M. y Søren Wichmann (eds.). *The Typology of Semantic Alignment*. Oxford: Oxford University Press. pp. 3-23.

- Vidal, A. 2001. Pilagá grammar (Guaykuruan Family, Argentina). Tesis de Doctorado. Oregon: University of Oregon.
- Witzlack-Makarevich, A. 2010. Typological variation in grammatical relations. Tesis de Doctorado. Leipzig: Universität Leipzig.
- Zúñiga, F. 2006. *Deixis and Alignment: Inverse Systems in Indigenous Languages of the Americas*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

ANEXOS

1. TEXTOS

2. MAPA HISTÓRICO-GEOGRÁFICO DE COLONIA ABORIGEN (Salamanca 2007)

